



---

**UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO DE PUEBLA  
DIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSGRADO  
MAESTRÍA EN AMBIENTES INTERCULTURALES DE APRENDIZAJE**

**Propuesta de fortalecimiento de la lengua zapoteca en la comunidad  
de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca**

**Antonio Adonias Sánchez Lázaro**

**Tesis de Maestría en Ambientes Interculturales de Aprendizaje**

**Directora:**

**Dra. Liliana Ruiz Velasco Dávalos**

**Asesoras:**

**Mtra. Fanny Cruz García**

**Dra. Rubí Ceballos Domínguez**

Lipuntahuaca, Huehuetla, diciembre, 2021



**EDUCACIÓN**  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



Secretaría  
de Educación



**Universidad Intercultural del Estado de Puebla**

**Área:** Maestría en Ambientes Interculturales de Aprendizaje

**Consecutivo:** MAIA/31/2021

**Asunto:** Autorización de impresión de tesis  
Lipuntahuaca, Huehuetla, Puebla, 06 de diciembre de 2021

ANTONIO ADONÍAS SÁNCHEZ LÁZARO  
MATRÍCULA 002PHP19  
P R E S E N T E

Con base en el Reglamento General de Posgrado, en los Lineamientos para la obtención del grado de la Maestría en Ambientes Interculturales de Aprendizaje y habiendo obtenido los dictámenes aprobatorios por parte de los miembros de su Comité Tutorial en relación con su tesis titulada:

*Propuesta de fortalecimiento de la lengua zapoteca en la comunidad de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca.*

Se autoriza la impresión del trabajo para que sea sustentado en su Examen de Grado.

Atentamente,

  
Dra. Nancy Elizabeth Wence Partida  
Coordinadora del Programa



Ccp. Mtro. Macario Lauro Bautista Ramírez, Director de Investigación y Posgrado.  
Ccp. Directora de la tesis.  
Ccp. Archivo.



Universidad Intercultural del Estado de Puebla

Calle Principal a Lipuntahuaca s/n.  
Lipuntahuaca, Huehuetla, Puebla. C.P. 73475  
Movil: 222 356 9937

[www.uiep.edu.mx](http://www.uiep.edu.mx)

A María

Aunque hemos tenido momentos difíciles sé que estas feliz porque tu paciencia conmigo ha hecho que alcance esta meta en mi andar. Por ser más que mi pareja, mi novia, mi amiga, mi inspiración, gracias de todo corazón por apoyarme en todo.

## Agradecimientos

---

Durante estos dos años que duró la presente investigación fueron muchas personas que impactaron mi vida, algunas de forma directa y otras indirectamente; a todas ellas doy gracias por su paciencia y colaboración para alcanzar la meta en este camino. Agradezco a mi tutora, la Dra. Liliana Ruiz Velasco Dávalos, por la paciencia, el acompañamiento en todo el proceso de la investigación, por sus recomendaciones, observaciones y comentarios a la presente tesis.

Del mismo modo agradezco a la Dra. Rubí Ceballos Domínguez, por sus comentarios y recomendaciones que coadyuvaron para que tuviera forma esta investigación; a la Mtra. Fanny Cruz que gracias a sus recomendaciones y aportes tuvo luz en el horizonte la tesis.

En el plano personal agradezco a mis padres Juan y Teodora que han hecho de mí, una persona íntegra y han sabido inculcarme el valor de la paciencia para alcanzar mis metas; que han estado siempre conmigo cuando los necesito, a ellos mis reconocimientos porque gracias a su legado como zapotecas fui motivado a investigar en beneficio de la lengua.

Gracias a María, por ser mi compañera desde hace más de 6 años, por apoyarme y animarme en los momentos más difíciles de mi vida. A ella doy gracias por no dejar que decayera en aquellos momentos de tristeza. Gracias a su paciencia y amor hoy puedo lograr otra de mis metas que me propuse en la vida.

A las exalumnas Alicia Santos Reyes, Victorina López Vásquez, Reyna Cruz García y a la Psicóloga Yolanda Reyes Cruz que me apoyaron en la recolección de información durante el diagnóstico, a los directores y docentes de las diferentes instituciones de San José Lachiguirí por brindarme la oportunidad de poder llevar a cabo el diagnóstico con los estudiantes, a la autoridad municipal que también me brindó las facilidades para recorrer la comunidad.

Agradezco al Posgrado en Ambientes Interculturales de Aprendizaje por las facilidades que tuve durante mi estancia en la maestría. Finalmente, agradezco a la

Universidad Intercultural del Estado de Puebla (UIEP) y al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) por el apoyo económico brindado durante los dos años de la maestría.

Lipuntahuaca, Huehuetla, diciembre, 2021

# Índice

Introducción.....	13
<b>CAPÍTULO I. Planteamiento del problema .....</b>	<b>15</b>
1.1. Planteamiento del problema .....	15
1.1.1. Antecedentes del desplazamiento de las lenguas .....	16
1.1.2. Situación del zapoteco y su factor de desplazamiento.....	21
1.1.3. Algunas estrategias que se han usado para el fortalecimiento de las lenguas indígenas .....	24
1.1.4. Preguntas y objetivos de investigación.....	27
<b>CAPÍTULO II. Marco conceptual .....</b>	<b>30</b>
2.1. Identidad .....	30
2.2. Principios de la identidad cultural.....	31
2.3. Cultura .....	33
2.4. Patrimonio cultural .....	34
2.5. Lengua materna.....	35
2.6. Bilingüismo.....	36
2.6.1. Tipos de bilingüismo .....	37
2.7. Diglosia.....	38
2.8. Desplazamiento de la lengua .....	41
2.9. Muerte de una lengua.....	42
2.10. Vitalidad lingüística.....	43
<b>CAPÍTULO. III Metodología .....</b>	<b>50</b>
3.1 Contexto de la población y metodología.....	50
3.2 Metodología .....	53
3.3 Tipo de estudio.....	55
3.4 Criterios de inclusión .....	55
3.5 Ámbitos que abarcó la investigación.....	56
3.5.1. Educación.....	56
3.5.2. Plaza o tianguis.....	57
3.5.3. Iglesia:.....	57
3.5.4. Centro de la población.....	58

3.5.5. Centro de salud.....	58
3.5.6. Palacio municipal.....	58
3.5.7. Familiar .....	58
3.6 Criterios de exclusión.....	59
3.7 Descripción de la metodología.....	59
<b>CAPÍTULO IV. Resultados del diagnóstico.....</b>	<b>62</b>
4.1 Primer ámbito. Escuela .....	62
4.2 Segundo ámbito. Plaza o tianguis.....	67
4.3 Tercer ámbito. Iglesia .....	67
4.4 Cuarto ámbito. Centro de la población .....	70
4.5 Ámbito quinto. Centro de salud.....	74
4.6 Ámbito sexto. Palacio municipal .....	76
4.7 Ámbito séptimo. Familiar .....	78
4.8 Dominio de la lengua .....	81
<b>CAPÍTULO V. Propuesta de intervención .....</b>	<b>87</b>
5.1 Justificación.....	89
5.1.2. Objetivo general.....	90
5.1.3. Objetivos específicos.....	91
5.2 Metas o productos cuantificables.....	91
5.3.1. Taller de cuatro sesiones .....	92
5.3.2. Calendarización de las actividades.....	100
5.4 Propuesta de juegos didácticos que se proponen para fortalecer la lengua indígena. ....	101
5.5 Propuesta de evaluación de la eficacia de la estrategia que se implemente .....	103
5.6 Reflexiones finales.....	104
Referencias .....	106
Anexos .....	113

## Índice de gráficos

---

Título	Página
Gráfica 1. ¿Los estudiantes se expresan en lengua indígena en los pasillos de escuela?.....	63
Gráfica 2. Dentro del salón de clase, ¿considera que debe permitirse a los estudiantes hablar la lengua materna?.....	63
Gráfica 3. ¿Usted considera conveniente que alguna clase se imparta en la lengua indígena?.....	64
Gráfica 4. Los maestros que imparten clases ¿hablan alguna lengua indígena?.....	64
Gráfica 5. Maestros hablantes de zapoteco	66
Gráfica 6. ¿Usted considera que los estudiantes aprenderían mejor si su maestro o maestra les imparte la clase en la lengua indígena?.....	66
Gráfica 7. Cuando usted acude al tianguis o plaza ¿se expresa en su lengua indígena o en español?.....	67
Gráfica 8. ¿Usted va a la iglesia?.....	68
Gráfica 9. Las veces que usted ha ido a la iglesia, ¿el sacerdote se ha expresado en la lengua indígena de usted o en español?.....	68
Gráfica 10. ¿En qué lengua considera usted que sería mejor que se oficiara la misa?.....	69
Gráfica 11. ¿Usted cree que toda la gente comprende las misas oficiadas en español por el sacerdote?.....	68
Gráfica 12. ¿Si la misa se oficiara en lengua materna, usted cree que las personas comprenderían mejor?.....	70
Gráfica 13. Cuando usted conversa con sus amigos, ¿en qué lengua lo hace?	71
Gráfica 14. ¿En qué lengua prefiere conversar con sus amigos o amigas?.....	71
Gráfica 15. Cuando usted se encuentra frente a varias personas, ¿en qué lengua prefiere hablar?.....	72



Gráfica 16. ¿En qué lengua es más fácil para usted dirigirse a varias personas?.....	72
Gráfica 17. ¿Le da pena expresar su lengua indígena en público?.....	73
Gráfica 18. ¿Le agrada hablar su lengua frente a los demás o prefiere un lugar más restringido?.....	73
Gráfica 19. Cuando usted tiene problemas de salud, ¿acude al centro de salud?.....	74
Gráfica 20. El médico o las enfermeras del centro de salud, ¿hablan la lengua indígena de usted?.....	74
Gráfica 21. Si tuviera que ir al centro de salud, ¿en qué lengua se tendría que expresar?.....	75
Gráfica 22. ¿Usted entiende con facilidad lo que el médico le indica en español?.....	75
Gráfica 23. Si el médico hablase la lengua indígena de usted ¿cree que sería mejor?.....	76
Gráfica 24. Si usted tuviera que ir al palacio municipal con las autoridades, ¿en qué lengua se expresaría?.....	76
Gráfica 25. ¿En qué lengua considera que es más fácil expresarse con las autoridades?.....	77
Gráfica 26. En caso de que la autoridad tuviera que explicarle sobre algún asunto, ¿en qué lengua prefiere que lo haga?.....	77
Gráfica 27. Las autoridades municipales de la comunidad, ¿hablan la lengua materna de la comunidad?.....	78
Gráfica 28. Cuando la autoridad municipal realiza alguna reunión, ¿en qué lengua lo hace?.....	78
Gráfica 29. En la casa, ¿cuál es la lengua que más usan los padres para hablarle a sus hijos?.....	79
Gráfica 30. Dentro de su casa, ¿cuál es la lengua que prefiere hablar con su familia?.....	79
Gráfica 31. Si en su casa prefieren hablar la lengua indígena, ¿cuál es la razón por la que no se expresan en español?.....	80

Gráfica 32. Dentro de su casa ¿se siente con mayor confianza para expresarse en su lengua indígena?.....	80
Gráfica 33. Dentro de su casa, ¿se siente con mayor confianza para expresarse en español?.....	81
Gráfica 38. ¿Con qué fluidez considera que se expresa en la lengua indígena?.....	84
Gráfica 39. ¿Con qué fluidez considera que se expresa en español?.....	84

### Índice de tablas

---

Título	Página
Tabla 1. ¿Qué porcentaje considera que habla la lengua indígena?.....	81
Tabla 2. ¿Qué porcentaje considera que habla el español?.....	82
Tabla 3. ¿Qué porcentaje considera que escribe la lengua indígena?.....	82
Tabla 4. ¿Qué porcentaje considera que escribe en español?.....	83

## Diox Kixto<sup>1</sup>

---

Kuan me bdiulno na, tu kuan me kia ded xditzno (ditzse) len xdanno me na San José Lachiguirí, Guiez Do, La. Zik le no wi lo mod me runstzinbeme ditze sia tze, le no wsen me, rziun tzinreno ditz shtil lo ditz tze, ed le no btzial me ndal men rne chop diitz, er lebeme run tzinre ditz shtil ed yo beme riaba stio er nrobre yo men me riabde ditze stio len xdanno. Si me glo rwino na si rsed me win, ga le bengue kia la ditzeno, y ska rse iz le bengue rzaba, ska tzau, tzau, le bengue gut xditzno. Le no sko nliatz me silo ytziuno me nitloda sik ydiulno mud, ytziuno kuan, ed yzino me gne med wina si rsedbengue, tu si mas rkin ytziuno greé kuanko ma ro Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos quietz La me rtzun veino sik CECYTE.

---

<sup>1</sup> Agradezco a Marisol López Vásquez por su colaboración en la traducción de este texto.

## Resumen

---

Esta investigación aborda el problema del desplazamiento de la lengua zapoteca en la comunidad indígena de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca. A partir de un diagnóstico de los ámbitos de su uso, así como del grado de dominio del español y zapoteco, se identificaron hallazgos de bilingüismo, diglosia y actitudes positivas y negativas hacia la lengua zapoteca de la comunidad. Principalmente en las instituciones educativas se presenta su desuso, lo que con el pasar del tiempo puede llevar a un desplazamiento paulatino hasta su muerte. En tal sentido se plantea una propuesta de intervención, en el marco de la Investigación Acción Participativa para el uso y fortalecimiento del zapoteco en los espacios escolares, principalmente en el Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca.

## Abstract<sup>2</sup>

---

This research addresses the problem of the displacement of the Zapotec language in the indigenous community of San José Lachiguirí, Miahuatlan, Oaxaca. Based on a diagnosis of the areas of its use, as well as the degree of Spanish and Zapotec language dominance, findings of bilingualism, diglossia, and positive and negative attitudes towards the community's Zapotec language were identified. Their disuse occurs mainly in educational institutions, which over time can lead to a gradual displacement until their death. In this sense, an intervention proposal is presented, within the framework of Participatory Action Research for the use and strengthening of Zapotec in school spaces, mainly in Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca.

---

<sup>2</sup> Gracias a David Sánchez Ruano por su colaboración en la revisión de esta traducción.

## Introducción

La propuesta “Fortalecimiento de la lengua zapoteca en la comunidad de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca”, surge a partir de vivir y trabajar en dicha comunidad, además de pertenecer a una comunidad indígena en la cual se habla el zapoteco, aunque no el zapoteco que aquí se estudia.

Dicha propuesta es dirigida para su aplicación a estudiantes del Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca, pero para poder llegar a la presente propuesta se han desarrollado algunos capítulos previos que en seguida mencionaré de manera breve.

En esta investigación trataremos de revisar un poco la razón del desplazamiento de la lengua y señalaremos la importancia de revisar la situación del zapoteco en la comunidad de Lachiguirí.

Asimismo, se revisa la situación de la lengua indígena aymara, en el norte de Chile, y del mapudungun, con el fin de tener un panorama de lo que prevalece con algunas lenguas originarias a nivel internacional. También es relevante conocer lo que acontece en el contexto nacional y local respecto al desplazamiento de las lenguas originarias y finalmente revisar algunos aspectos lingüísticos del zapoteco en la comunidad de estudio y un poco de historia para conocer cómo se ha preservado el zapoteco por décadas.

El capítulo I comprende el planteamiento del problema que se aborda, comprende los antecedentes en la que se da a conocer la situación que prevalece respecto de las lenguas indígenas en el mundo, en México y, de manera particular, en Oaxaca respecto del zapoteco Noreste de la Sierra Sur que se habla en la comunidad que se ha mencionado en líneas anteriores, del mismo modo se abordan algunas estrategias que se han usado para fortalecer las lenguas indígenas y, finalmente, se enuncian las preguntas y objetivos que han servido de guía en la presente investigación.

El capítulo II, tiene que ver con el marco conceptual en el que se recogen conceptos importantes que nos ayudan a entender conceptos como la identidad, cultura, patrimonio cultural, lengua materna, bilingüismo, diglosia, desplazamiento de la lengua,

muerte de una lengua, vitalidad lingüística y los factores que nos ayudan a evaluar la vitalidad de una lengua, mismos que serán esenciales para fundamentar el desarrollo de los siguientes capítulos.

El capítulo III, comprende el contexto en el que se desarrolla la investigación, así como la metodología que se ha usado para el desarrollo de la misma. Dentro del contexto se mencionan las características que tienen que ver con la comunidad; dentro de la metodología se explica el desarrollo de la Investigación Acción Participativa que fue fundamental para desarrollar el diagnóstico, en la que se aplicó una encuesta a los participantes, del mismo modo se hace mención de los tipos de estudio y criterios de inclusión y exclusión que se adoptaron al momento de realizar dicha encuesta.

En el capítulo IV, se presentan los resultados del diagnóstico de cada ámbito de estudio en la comunidad, así como del dominio de la lengua.

En el capítulo V, se presenta la propuesta de intervención, que tiene que ver con el fortalecimiento de la lengua zapoteca a partir del desuso en el Colegios de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca. Se justifica la necesidad de implementar dicha propuesta, y se presenta una propuesta para evaluar si el taller contribuye a fortalecer el zapoteco en los estudiantes de dicho bachillerato.

Por otro lado, dentro de este mismo capítulo se desarrollan las metas y productos cuantificables que se pretenden alcanzar, la metodología de trabajo y los recursos humanos, así como de la logística a seguir para desarrollar el taller, se propone también una calendarización, el desglose de un presupuesto que pudiera servir como guía. En seguida se da a conocer la propuesta de juegos didácticos para fortalecer la lengua indígena y la sugerencia de ejecución y finalmente se propone como evaluar la eficiencia de la estrategia que se implementa.

## CAPÍTULO I. Planteamiento del problema

### 1.1. Planteamiento del problema

El desplazamiento de las lenguas originarias en las comunidades indígenas, es una situación que se ha venido dando desde hace muchos años. Actualmente se presenta como una situación grave por la rápida sustitución de las lenguas por el idioma dominante del país. Este hecho trae consecuencias considerables que pueden deberse a factores internos o externos que enfrentan los hablantes, lo que incide en los derechos lingüísticos y culturales de la población como parte de un país multicultural y plurilingüe.

¿Qué se entiende por “desplazamiento” y “vitalidad lingüística”? Más adelante, en el marco teórico, precisamos la cuestión. Por ahora, damos una definición provisoria que ofrecen Trujillo y Terborg:

La situación de vitalidad o desplazamiento de una lengua es consecuencia del uso o no uso de la misma por parte de los hablantes. Una situación de vitalidad lingüística supone que una comunidad hace uso de la lengua local, a pesar de ser una situación en la que se puede producir su desplazamiento. En el momento en que una comunidad comienza a elegir otra lengua en ámbitos en los que habitualmente se ha utilizado la local, comienza el desplazamiento (2009, p.128).

De acuerdo a la definición anterior, una lengua tendrá vitalidad o una tendencia al desplazo dependiendo del uso que le den los mismos hablantes. Se puede decir que la lengua tiene vitalidad cuando dentro de una comunidad se hace uso de ella, no obstante, se menciona que cuando la comunidad empieza a elegir otra lengua en los ámbitos de uso de la misma, es cuando empieza el desplazamiento. Por eso, la importancia de revisar algunos ámbitos de uso de la lengua en comunidad de estudio, para buscar mecanismos de fortalecimiento.

Hay un orden social y cultural que está imponiendo una nueva ideología que tiene la consigna de homogeneizar la lengua y las prácticas culturales y sociales, a pesar de eso, las lenguas siguen presentes, pero empiezan a correr riesgos. En este sentido, a partir de la definición dada, Trujillo y Terborg mencionan que, en un país multilingüe como México, existen presiones que hacen que las lenguas indígenas sean desplazadas por el español (2009, p.129).



El presente trabajo se centra en la comunidad de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca, donde se habla el zapoteco. El problema que se aborda es relativo al desplazamiento de la lengua zapoteca en algunos ámbitos de uso en la comunidad de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca, además de ser catalogada desde el 2015 como uno de los municipios de mayor marginación a nivel nacional, según el Consejo Nacional de Población en México. Asimismo, sobre esta comunidad en específico sólo se encontró un trabajo relacionado con la vitalidad lingüística: Juárez (2017), el cual reseñamos más adelante. En consecuencia, se requiere precisar qué está ocurriendo en la comunidad: si el zapoteco mantiene su vitalidad o está siendo desplazado.

Respecto a lo anterior en lo que sigue se revisan algunas investigaciones que giran en torno a esta problemática, que no solo ocurre con las comunidades indígenas en México, sino en diversas partes del mundo. Es por ello que más adelante se hará alusión a lo que ocurre con este fenómeno en otras partes del mundo, en México y a nivel local.

De acuerdo a la Unesco (2003), al menos el 50% de las más de seis mil lenguas del mundo están perdiendo hablantes, cerca del 90% de todas las lenguas podrían ser sustituidas por lenguas dominantes a finales del siglo XXI (p. 2).

### 1.1.1. Antecedentes del desplazamiento de las lenguas

En las últimas décadas el desplazamiento de las lenguas indígenas se ha acelerado en todo el mundo debido a diversos factores. Los gobiernos habían minimizado dicho problema, pero, en fechas más recientes se ha tratado de revalorar a las lenguas originarias, y lo que no se veía como un problema, actualmente, se percibe como una pérdida para la humanidad.

Un ejemplo de ello lo podemos ver en el caso chileno. En un estudio realizado por Gundermann, González y Vergara (2007), sobre la situación de la lengua aymara —principal lengua indígena del norte de Chile y la segunda en importancia a nivel nacional, después del mapudungun en la Región de Tarapaca, en Chile—, se encontró que las migraciones y las complejas redes de movilidad de las personas tienen

consecuencias para el uso y continuidad de la lengua aymara. Señalan que las primeras oleadas migratorias a las ciudades correspondieron a grupos no aymarófonos, provenientes de los sectores de valles donde se había perdido casi completamente la lengua, mientras la segunda oleada, la más reciente, corresponde a contingentes de hablantes aymaras. A partir de lo anterior ellos sostienen que, si bien en las últimas tres décadas la lengua aymara se ha extendido a lo largo de toda la región, los actuales espacios sociales de inserción presentan oportunidades limitadas y condiciones restrictivas para su uso, que se reducen básicamente a los contextos étnicos de interacción (familia, reuniones con parientes, lugares de trabajo con alta concurrencia de personas del mismo origen).

Los autores del estudio añaden, además, que:

Dado el bilingüismo subordinado del aymara, el bajo porcentaje de competencia activo en la propia lengua y la masificación del uso del castellano, incluso en los eventos de interacción intraétnica, la lengua indígena parecería haber dejado de ser un instrumento de comunicación empleado extensivamente. En los medios urbanos, el empleo de esta lengua sería, por tanto, muy restringido y se confinaría a ámbitos muy circunscritos (Gundermann, González, y Vergara, 2007, p.13).

En otro estudio realizado por Gundermann, Canihuan, Clavería y Faúndez (2011) se habla sobre la competencia lingüística mapuche en su lengua originaria, el mapudungún, en las regiones del Biobío, Araucanía, Los Ríos, y Los Lagos en Chile. Se destaca la heterogeneidad inter e intrarregional en la vigencia de la lengua nativa. Señalan que la distribución recesiva de la lengua originaria y la dinámica que adquiere en tiempos modernos permiten definirla como un idioma en rápido retroceso ante el avance del castellano.

Además, refieren que la inestabilidad en el bilingüismo, la competencia entre lenguas y los fenómenos de desplazamiento son comunes en la dinámica de las comunidades plurilingües de cualquier parte del mundo.

Los autores de este estudio señalan también que:

La tendencia general durante el siglo XIX y, sobre todo en el XX, es a la expansión de lenguas y variedades constituidas en nacionales y oficiales, en desmedro de aquellas subnacionales, regionales y de minorías étnicas. Con más fuerza en las últimas décadas se asiste a la difusión de lenguas globales o generales a grandes regiones del planeta (Romaine, 1996: 69) resulta frecuente en la dinámica de las lenguas indígenas de Latinoamérica una transición desde el monolingüismo

indígena, pasando por un bilingüismo sin diglosia con competencia por dominios, a la eventual desaparición de la lengua vernácula. El mapudungún, la lengua originaria del más numeroso pueblo indígena de Chile, se encontraría, según la evidencia hasta ahora publicada, sujeto a una dinámica de este tipo (Gundermann, *et al.*, 2011, p.112).

De lo anterior podemos inferir que a nivel internacional las lenguas originarias, pueden estar desplazándose, debido a que tienen que competir con las lenguas dominantes.

Una vez revisado lo anterior, pasaremos ahora a ver qué ocurre en México respecto del desplazamiento.

En 1887, Justo Sierra mediante la aprobación política de Porfirio Díaz como Presidente de México, trazó la destrucción de las lenguas indígenas en México, construyendo una ideología colonial de la lengua de poder y de prestigio, imponiendo en la mente de todos los mexicanos la creencia y los estereotipos de ser indio (Rodríguez & Magaña 2017, p. 3).

Con lo anterior se impone en todos los ámbitos de gobierno el uso de la lengua hegemónica, lo que trajo como consecuencia la persecución de aquellos hablantes de una lengua diferente al castellano (*ibídem*).

En la actualidad, Avilés e Ibarra (2016, p.75) señalan que México se caracteriza por mantener una política de homogeneización lingüística a favor del castellano, es decir se busca que las personas dejen de hablar su lengua y hablen solo el castellano. Además, señalan que a pesar de que hoy en día México se reconoce constitucionalmente como plurilingüe, de manera material y simbólica se siguen promoviendo fuertes ideologías desarrollistas que apuntan a la estigmatización de los “hablantes de lenguas indígenas”.

Estos autores refieren también que:

Hay toda una campaña de exterminio etnolingüístico que se expresa, por ejemplo, en la creación de materiales didácticos destinados a la población nahuahablante, los cuales presentan un idiolecto náhuatl altamente artificial e indescifrable para los hablantes de carne y hueso, siendo el español el único código que en verdad resulta comprensible y, entonces, útil. La población mexicana ha internalizado una especie de autoracismo que no sólo se refleja en que el modelo de belleza dominante sea con frecuencia el occidental (blanco y, si se puede, de ojos claros), sino en un progresivo bilingüismo sustitutivo de las lenguas indígenas por el

español. Los discursos racistas se han convertido en una de las manifestaciones del menosprecio lingüístico y cultural hacia la población indígena. Pese a la emergencia de movimientos de reivindicación indígena en distintos puntos de la nación, entre ellos el Movimiento Zapatista de Liberación Nacional, la palabra “indio”, o incluso “indígena”, sigue siendo empleada de manera despectiva (*ibídem*).

Del mismo modo, dentro del Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales, el INALI señala que en la actualidad, las comunidades lingüísticas se enfrentan a procesos de globalización económica que apuntan hacia la homogeneización lingüística y cultural, así como a una creciente marginación socio-económica y al incremento de la migración, lo que provoca que la diversidad cultural y lingüística sea subvalorada por la sociedad no hablante de lengua indígena (INALI, 2008, p.20). Asimismo: “Esta situación ubica a los indígenas en desventaja para acceder a las ofertas de servicios y desarrollo que ofrecen las instituciones, y es una de las causas que contribuyen a la desaparición de una lengua y obligan a los hablantes de lenguas indígenas a utilizar el castellano” (*ídem*).

De la misma manera se hace mención que los servicios educativos y los métodos de enseñanza proporcionados a la población indígena responden por lo general a una visión occidental no a una indígena, y los materiales correspondientes se encuentran redactados mayoritariamente en castellano (*ídem*).

Por otro lado, en cuanto al ámbito jurídico se señala que:

El acceso a la justicia para los pueblos indígenas está contemplado en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos en dos vertientes: a) a partir del respeto a sus sistemas normativos internos, basados en los usos y costumbres, y b) garantizando que en los juicios y procedimientos en que sean parte miembros de pueblos indígenas sean tomadas en cuenta sus costumbres y especificaciones culturales y sean asistidos por intérpretes, traductores y defensores que conozcan sus lenguas y culturas. Esta segunda vertiente es todavía un gran reto por cumplir. La discriminación hacia la población indígena, y sobre todo hacia los hablantes de lenguas indígenas durante generaciones, ha provocado que se oculte el uso de las lenguas indígenas, disminuyendo sus ámbitos de uso.

La discriminación, la violación de los derechos humanos y lingüísticos por parte de los servidores públicos y el incumplimiento de las tareas institucionales han tenido gran responsabilidad en la pérdida de muchos idiomas. La responsabilidad de todos los mexicanos ante estas injusticias es muy alta, y debemos recuperar el tiempo perdido. (INALI, 2008, p. 24)

Respecto a lo anterior y -retomando lo escrito- lo que podemos señalar es que estamos frente a un discurso de reivindicación de lo indígena y que naturalmente faltan hechos para que toda la riqueza cultural de México, incluidas sus lenguas se conserven.

Respecto a las lenguas en Oaxaca, se encuentra la investigación de Alvarado, Ramos, & Terborg, (2018) en las que hacen una comparación de los casos de desplazamiento lingüístico entre dos localidades indígenas de México: la comunidad Cora de Jesús María, del estado de Nayarit, y la comunidad mixe de San Juan Juquila Mixes, del estado de Oaxaca, a partir de la propuesta metodológica que surgió de la Teoría de la Ecología de Presiones y la clasificación de casos de desplazamiento lingüístico propuesta en el mismo marco (p. 367-377).

Alvarado, Ramos y Terborg señalan que ambas comunidades son aisladas y de difícil acceso debido a su ubicación entre sistemas montañosos. Este aislamiento, aunado a las condiciones favorables del ecosistema de San Juan Juquila Mixes, ha permitido a la población mantener una economía de autoconsumo basada en la agricultura, por lo que pueden mantener su alimentación sin tener que salir constantemente de la comunidad, lo que se ha convertido en una presión favorable para el mantenimiento de la lengua indígena en su comunidad. Por su parte, las características del accidentado suelo de Jesús María han generado parte de la ruptura de ese aislamiento al forzar a los habitantes a salir de la comunidad para conseguir sus productos de consumo; esto ha generado una presión favorable hacia el uso del español, pues fuera de su comunidad esta es la lengua que tienen que utilizar para comunicarse (ibid).

Por otra parte, estos autores señalan que la organización social basada en el sistema de cargos y el tequio en Juquila sirve de cohesión entre los habitantes de la comunidad y por ende favorece el mantenimiento de la lengua indígena, ya que promueve la participación de los habitantes en los asuntos de la comunidad, y los invita a beneficiarse de la ayuda mutua a través del tequio en actividades que van desde el cultivo hasta la construcción. En Jesús María se promueve la cooperación de la población en las fiestas por lo que estas son un fuerte medio de cohesión que refuerza su identidad,

lo que a su vez se convierte en una presión favorable para el mantenimiento del Cora (ibid).

Finalmente, refieren que el factor común entre ambas comunidades es la educación en español. En Juquila Mixes todas las instituciones educativas desde preescolar hasta media superior se manejan en español, cuestión que sin duda es una fuerte presión hacia el bilingüismo mixe-español en esta comunidad. Por su parte, aunque Jesús María sí cuenta con dos escuelas de educación básica que normativamente se rigen por el sistema de educación indígena, esta no se lleva a cabo debido a que en muchas ocasiones el docente no habla la variante lingüística de esa comunidad, por lo que no hay continuidad de este sistema educativo, y de esta forma también se convierte en una presión que favorece el uso del español (ibid).

Por otro lado, los estudios realizados por Trujillo y Terborg, en la comunidad de Chuxnaban haciendo uso del modelo de la ecología de presiones para identificar las presiones que favorecen el uso del mixe y aquellos que la desfavorecen, señalan que existen evidencias de que el mixe de la comunidad de Chuxnaban cuenta aún con una vitalidad importante ya que en la mayoría de las situaciones comunicativas están relacionadas con presiones que favorecen al mixe. Por ejemplo, la presión que se origina en la máxima facilidad compartida lleva al uso de la lengua indígena. El conocimiento de la lengua mixe por parte de la mayoría de los hablantes sigue siendo superior al del español y la transmisión de la lengua es todavía fundamental, no obstante, se observa que algunos hablantes han optado por el desarrollo bilingüe de sus hijos, lo cual tendrá transformaciones en el uso y transmisión de la lengua a futuro (2009, p.137).

#### 1.1.2. Situación del zapoteco y su factor de desplazamiento

De acuerdo al *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales y sus Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, la familia lingüística Oto-mangue se divide en dos:

- Oto-mangue del oeste, que agrupa al Oto-pame-chinantecano, Oto-pame, otomí, mazahua, Matlatzinca-tlahuica, matlatzinca, tlahuica, pame,

chichimeco jonaz, Chinantecano, chinanteco, Tlapaneco-mangueano, tlapaneco-subtiaba, Subtiaba †, tlapaneco, Mangueano, chiapaneco †, Mangue †

➤ Oto-mangue del este, que se subdivide en Amuzgo-mixtecano, amuzgo, Mixtecano, mixteco, cuicateco y triqui y en Popolocano-zapotecano, Popolocano, mazateco, ixcateco, chocholteco, popoloca, Zapotecano, zapoteco, chatino (INALI, 2009, p.142).

Del mismo modo el INALI señala que la agrupación lingüística del zapoteco cuenta con 62 variantes lingüísticas dentro de las que se encuentra el zapoteco noreste de la sierra Sur. En esta última variante se ubica el zapoteco de San José Lachiguirí, con la autodenominación ditsë *zapoteco* (2009, p.185)

Portilla (2013) argumenta que la lengua zapotecana es una de las que más se extiende por las regiones del estado de Oaxaca. Se sabe que hay una variación lingüística muy amplia, pero normalmente suele hablarse de los zapotecos ubicados en los Valles Centrales, Sierra Sur, Sierra Norte (en dos vertientes: una, en la región de Ixtlán de Juárez, y otra, en la región de Villa Alta), e Istmo de Tehuantepec. A pesar de los múltiples estudios y publicaciones que se han hecho en torno a los zapotecos, refiere Portilla que no se cuenta con una historia completa en la que se incluya en su totalidad al pueblo zapoteco y que en ese sentido se sabe muy poco del pueblo zapoteco de la Sierra Sur, ya que se ha estudiado más a los zapotecos de los Valles Centrales, el Istmo de Tehuantepec y, de una forma más reciente, a los zapotecos de la Sierra de Villa Alta, quienes han llamado la atención de los historiadores o investigadores debido a documentos notables conservados en el Archivo Histórico Judicial de Villa Alta (p.186).

En este sentido, Portilla dice que para hablar de los zapotecos es necesario regresar algunos siglos al pasado y señala que de acuerdo a la versión de ciertos autores a principios del Preclásico (1500 a. C) la familia protozapotecana ya se podía diferenciar de otras lenguas otomangués y tenía ya un área tradicional. Refiere también que, aunque se sabe de lienzos o códices de los zapotecas, no se conservaron y por ello no se sabe mucho de ellos (*ibidem*).

Portilla hace alusión que, en la antigua ciudad zapoteca de Mitla, en Oaxaca, se pueden encontrar fragmentos de pintura mural que datan del siglo XII y muestran un

estilo de escritura desarrollada en esta zona zapoteca, para transmitir sus mensajes con el estilo de los códices mixtecos, de los que sí se tienen registros prehispánicos que se conocen como escritura mixteca-Puebla (*ibidem*).

Según este autor, a pesar de que no existen muchas evidencias de los códices zapotecos, desde 1565 los zapotecos del valle ya utilizaban la escritura alfabética que aprendieron con los frailes dominicos en la elaboración de gramáticas y vocabularios y a finales del siglo XVI los zapotecos ya escribían en sus idiomas diversos documentos, principalmente testamentos (*ibidem*).

Ya para mediados del siglo XVIII, Portilla nos dice que los zapotecos plasmaban su historia en documentos sumamente raros que fueron conocidos como títulos primordiales, lo cual nos acerca a entender el mundo de los zapotecos y mesoamericanos en general (*ibidem*).

Nos dice que la existencia de maestros letrados en la Sierra Norte y Sur fue fundamental, ya que sus escritos y libros adivinatorios se consultaban para auxiliar a algún enfermo, darle el nombre a algún recién nacido, señalar cuándo era el momento propicio para preparar y sembrar la tierra, indicar cuándo debían realizarse los sacrificios y hacer las ofrendas, conservando de esa forma la tradición y además asegurando el presente. Para los zapotecos la escritura en su carácter ritual y sagrado conservaba el pasado y aseguraba además su futuro (*ibid*).

Luego de haber revisado el panorama histórico que presenta la lengua zapoteca, vemos que la situación es distinta en el siglo XX. En concreto sobre la comunidad en que se centra este estudio, San José Lachiguirí, se tiene el estudio de Juárez (2017) sobre “El impacto de la institución escolar en el grado de vitalidad lingüística en tres comunidades zapotecas de la sierra sur de Oaxaca: un estudio comparativo de San Miguel Yogovana, San José Lachiguirí y San Miguel Suchixtepec”. En dicha investigación concluye que entre los factores que pueden intervenir en el proceso de desplazamiento lingüístico se incluyen las actitudes:

Las ideologías y actitudes lingüísticas negativas presentes mayoritariamente en el sector de los docentes de San José Lachiguirí, pueden generar un efecto negativo en la vitalidad lingüística del zapoteco que no será visible inmediatamente pero sí a mediano o largo plazo. Esto resulta preocupante pues



la lengua de prestigio en la comunidad aún sigue siendo el zapoteco lo que puede cambiar si las actitudes de los docentes cobran el impacto deseado por ellos (Juárez, 2017, p. 219).

Por otro lado, Juárez (2017) señala que la marginación y pobreza están ejerciendo indirectamente un impacto negativo en las tres comunidades zapotecas debido a que en el discurso de las políticas públicas asistencialistas se privilegia el español y esto permea en los entornos comunitarios. Finalmente, concluye que lo anterior conlleva a fomentar una ideología respecto a que el zapoteco es una limitante para acceder a los bienes y servicios y por ende a mejorar las condiciones socioeconómicas. De este modo, el español se presenta como la lengua que potencialmente coadyuvará al desarrollo de los habitantes de las comunidades (p. 220).

Otra razón del desplazamiento es la falta de enseñanza de la lengua en las escuelas, a pesar de que tanto la Educación Preescolar y la Educación Primaria son escuelas Bilingües, tal como lo refiere Juárez (2017, p. 1), quien señala que en el nivel preescolar a pesar de ser bilingüe, los profesores que trabajan en la comunidad no hablan el mismo zapoteco de la comunidad o de la región, sino que pertenecen a otra variante a la de San José Lachiguirí, por lo que la comunicación en las aulas entre profesor y estudiante es exclusivamente en castellano.

Y todo ello responde al proyecto educativo nacional que pese a los intentos de educación bilingüe no logra atender adecuadamente la diversidad lingüística de Oaxaca y de todo el país.

### 1.1.3. Algunas estrategias que se han usado para el fortalecimiento de las lenguas indígenas

En busca de acompañar procesos de resistencia lingüística desde hace más de diez años, y apostando por revertir el desplazamiento lingüístico y cultural de México y gracias a la colaboración de los propios hablantes en la recolección, transcripción, ilustración, difusión y recreación de materiales creados por ellos mismos y con el desarrollo de una metodología propia de (re)vitalización lingüística, se han desarrollado

talleres de revitalización atractivos para los niños en formatos contemporáneos, en los que se usan videos animados de adivinanzas mayas (Flores, 2015, p. 98).

Por otro lado, el autor añade que desarrollar un método de revitalización indirecta en la que se generan dinámicas a partir de un enfoque lúdico con niños, además de producir estímulos visuales de un modo interactivo tomando en cuenta el contexto como las adivinanzas y trabalenguas mayas, propios de la sociedad maya y no géneros centrados en una cultura eurocéntrica atada a una tradición escrita y descontextualizada de sus pautas culturales, son pilares fundamentales para revertir el desplazamiento lingüístico (108).

Finalmente, el propio autor recalca que la reproducción estimulada de los niños por el valor de sus propios productos culturales hace recrear muchos textos que ya conocían, pero que ahora facilitan el uso de su propia lengua originaria en un contexto, bajo un formato y soporte de prestigio público con el cual se fomenta el estatus y el uso de la lengua (Flores, 2015, p. 109).

Sobre la lengua zapoteca en la Sierra Juárez del Estado de Oaxaca, México, López (2018) señala que, a pesar de una tendencia hacia el monolingüismo en español en esta región, hay un proceso importante en lo que respecta a la revaloración de la lengua indígena, en donde la escuela, la formación de los docentes indígenas, el alfabeto práctico para la escritura de la lengua zapoteca, la producción de textos, la radio, actividades académico/culturales, la música, han sido fundamentales para su fortalecimiento.

Este autor sostiene que la escuela hasta los años ochenta jugó un papel muy importante en cuanto al desplazamiento de la lengua indígena en los diferentes espacios comunicativos. Pero señala también que hoy día se está dando un cambio paulatino en cuanto a la actitud de los padres de familia, maestros y autoridades comunitarias respecto al uso de la lengua indígena en el proceso escolar, refiere que en las escuelas se han desarrollado contenidos étnicos, producción de literatura, esto hace que la escuela en la región esté jugando un papel importante.

Según el mismo autor, los programas de nivel superior que se han implementado, como la profesionalización al personal docente de educación indígena como la

Universidad Pedagógica Nacional, la Escuela Normal Bilingüe e Intercultural, el Programa de Posgrado en Etnolingüística por parte del CIESAS que capta no solo a docentes indígenas, sino también a quienes hablan alguna lengua indígena y el programa de Maestría en Sociolingüística de la Educación Básica y Bilingüe (UPN- Unidad 20-a Oaxaca), han sido fundamentales para detener el desplazamiento de la lengua indígena en esta región.

Por otro lado, en cuanto a la producción de libros, López (2018) sostiene que a partir de los años ochenta se empiezan a elaborar libros de narrativas y revistas con un alfabeto consensado y aceptado por un sector de población de la Sierra Juárez (p. 151).

El autor afirma que la radio bilingüe ha sido un espacio para la reivindicación de las lenguas indígenas como es el caso de “Radio Guelatao”, que inició sus actividades el 21 de marzo de 1990, misma que ha tenido el propósito de fomentar el rescate y fortalecimiento de las culturas, principalmente de tres grupos étnicos localizados en la Sierra Norte de Oaxaca, como es el mixe, zapoteco y chinanteco.

Finalmente, señala que la música y la producción de literatura en el proceso de revaloración de lengua zapoteca, como: cantos, cuentos, literatura indígena, etcétera, son otros elementos que están presentes en el proceso que se ha señalado. Se han producido cantos, rondas y cuentos en lengua indígena. Inclusive en algunas comunidades se han producido canciones populares en lengua indígena, acompañándose de bandas filarmónicas. Estas estrategias, deduce el autor ha tenido una repercusión favorable para la región ya que este tipo de música se escucha en todas las comunidades ya sea en altavoces o a través de la radio (López, 2018, p. 154).

Como lo hace notar López en las anteriores líneas, en la Sierra Norte del Estado de Oaxaca, se aprecia que se ha hecho una gran labor en la que a través de diversos medios se ha llevado a cabo una serie de estrategias de fortalecimiento de la lengua zapoteca, mientras que, en la región de la Sierra Sur, donde se ubica la comunidad de estudio que nos ocupa, es casi nulo encontrar algún tipo de estrategia en la que se esté fortaleciendo la lengua zapoteca. Por dicha razón considero que es un reto muy grande que debemos emprender en esta otra parte de la región zapoteca para poder fortalecer la lengua.

A través de dicho proyecto se busca generar talleres en las que los propios estudiantes propongan juegos didácticos que abonen al uso y fortalecimiento de la lengua en el Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca de San José Lachiguirí, ubicado en la Sierra Sur.

Luego de revisar estas estrategias fundamentales para el fortalecimiento de la lengua zapoteca en la Sierra Juárez, me gustaría ahora pasar a las preguntas u objetivos.

#### 1.1.4. Preguntas y objetivos de investigación

Las preguntas fundamentales que guiaron el diagnóstico participativo son: ¿Cuáles son los ámbitos de uso del zapoteco frente al español en la comunidad de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca?, ¿Qué características presentan los ámbitos de uso del zapoteco frente al español?, ¿Qué alternativas ofrecen los pobladores para el fortalecimiento del uso de la lengua zapoteca? Estas preguntas abonan a contextualizar la situación que prevalece en la comunidad de estudio y permiten explorar los diferentes ámbitos de uso del zapoteco frente al castellano en la comunidad para que en su momento se puedan determinar posibles formas de fortalecimiento de la lengua zapoteca.

##### Objetivo general

Explorar los diferentes ámbitos de uso del zapoteco frente al castellano, a través de un diagnóstico participativo, para determinar posibles formas de fortalecimiento de la lengua zapoteca a través de la investigación acción participativa.

Para poder cumplir con el objetivo es necesario como lo he mencionado con antelación, realizar primeramente un diagnóstico participativo usando la Investigación Acción Participativa en la que se involucre a la comunidad para que desde la comunidad se busquen los mecanismos y se propongan las alternativas de fortalecimiento de la lengua zapoteca.

Así, los objetivos específicos que han guiado la investigación son:

- Realizar un diagnóstico participativo para conocer la dinámica entre el zapoteco y el español en la comunidad de San José Lachiguirí

- Analizar los ámbitos de uso del zapoteco para fortalecer la vitalidad de la lengua zapoteca de la comunidad de San José Lachiguirí
- Plantear un proyecto de intervención para el fortalecimiento de la lengua zapoteca en la comunidad de San José Lachiguirí
- Proponer una evaluación de las estrategias que se implementen para conocer su efectividad.

Ante el desplazamiento de las lenguas originarias, debido muchas veces al desuso y la no transmisión intergeneracional de la lengua aunado a otros factores que pueden ser externos, resulta de especial interés conocer la situación lingüística que puede presentar cada comunidad indígena, en este caso, la comunidad de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca.

Resulta importante conocer si hay desplazamiento de la lengua en esta comunidad, conocer las causas que pueden poner en riesgo el idioma zapoteco, conocer si la lengua se sigue practicando en espacios públicos o si se ha restringido su uso a ciertos contextos (familiares, reuniones con parientes, lugares de trabajo etc.), o si por el contrario ha dejado de ser un medio de comunicación en la comunidad.

La importancia y actualidad que pueda presentar la dinámica de la lengua zapoteca, permitirá adoptar medidas para fortalecer o revitalizar dicha lengua, con la finalidad de revalorarla y no corra en algún momento el riesgo de perderse.

Debido a que hay solo una investigación referente a la Educación Intercultural Bilingüe en la comunidad, titulada “El impacto de la institución escolar en el grado de vitalidad lingüística en tres comunidades zapotecas de la sierra sur de Oaxaca: un estudio comparativo de San Miguel Yogovana, San José Lachiguirí y San Miguel Suchixtepec” (Juárez, 2017), el estudio sobre la situación lingüística de la lengua en San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca, es muy conveniente para obtener un mayor conocimiento al respecto y determinar la necesidad de intervención.

Por otra parte, la investigación ayuda a la comunidad a fortalecer su identidad y cultura.

En este sentido es importante constatar la situación lingüística y advertir a las autoridades comunitarias y a la comunidad en general de la situación en la que se encuentre el zapoteco y se busquen mecanismos que abonen al fortalecimiento y no corra en algún momento el peligro de desaparecer.

## CAPÍTULO II. Marco conceptual

Con los antecedentes indicados en el capítulo anterior, se considera importante conocer algunos conceptos como la identidad, identidad cultural, principios de la identidad cultural, cultura, patrimonio cultural, lengua materna, bilingüismo y el desplazamiento lingüístico.

### 2.1. Identidad

Este concepto tiene varias acepciones, dependiendo del contexto en el que se use. En el campo de las ciencias sociales, se incorporó a partir de las obras del psicoanalista austriaco Erick Erickson, quien a mediados del siglo XX empleó el término egoidentidad en sus estudios sobre los problemas que enfrentan los adolescentes y las formas en que pueden superar las crisis propias de su edad. Erickson concibe a la identidad, como “un sentimiento de mismidad y continuidad que experimenta un individuo en cuanto tal” (Erickson, 1977, p. 586, citado en Mercado y Hernández 2010, p. 231).

La identidad supone un ejercicio de autorreflexión, a través del cual el individuo pondera sus capacidades y potencialidades, tiene conciencia de lo que es como persona; ahora bien, como el individuo no está solo, sino que convive con otros, el autoconocimiento implica reconocerse como miembro de un grupo; lo cual, a su vez, le permite diferenciarse de los miembros de otros grupos. Por ello, el concepto de identidad aparece relacionado con el individuo (*ibidem*).

Según Molano (2007) la identidad cultural es: El sentido de pertenencia a una colectividad, a un sector social, a un grupo específico de referencia. Esta colectividad puede estar por lo general localizada geográficamente, pero no de manera necesaria (por ejemplo, los casos de refugiados, desplazados, emigrantes, etc.) (p. 73).

Lo anterior señala el propio Molano que puede ir ligado a diversos aspectos como:

Las manifestaciones culturales que expresan con mayor intensidad que otras su sentido de identidad, las hace diferentes de otras actividades que son parte común de la

vida cotidiana. Ejemplo de las manifestaciones culturales pueden ser: la fiesta, las procesiones, la música, la danza, etc. (ibídem).

El autor a manera de conclusión asevera que:

El concepto de identidad cultural encierra un sentido de pertenencia a un grupo social con el cual se comparten rasgos culturales, como costumbres, valores y creencias. La identidad no es un concepto fijo, sino que se recrea individual y colectivamente y se alimenta de forma continua de la influencia exterior (Molano, 2007, p.73).

Desde una mirada antropológica y sociológica, Molano (2007) señala que la identidad surge por diferenciación y como reafirmación frente al otro (ibidem).

Por otro lado:

La identidad cultural de un pueblo viene definida históricamente a través de múltiples aspectos en los que se plasma su cultura, como la lengua, instrumento de comunicación entre los miembros de una comunidad, las relaciones sociales, ritos y ceremonias propias, o los comportamientos colectivos, esto es, los sistemas de valores y creencias (...) Un rasgo propio de estos elementos de identidad cultural es su carácter inmaterial y anónimo, pues son producto de la colectividad (González, 2000, p. 43, citado en Molano 2007, p. 73).

Es en la comunidad, entonces, donde deben reforzarse estos elementos que cohesionan y mantienen viva la identidad de un pueblo, sin los cuales la cultura de una comunidad estaría muerta.

## 2.2. Principios de la identidad cultural

Cuando se habla de cultura podemos encontrarnos con una polisemia de significados, por lo que resulta fundamental conocer dicho concepto en su sentido más amplio, es por ello que a continuación se revisa desde la perspectiva de la Declaración de México sobre dicho concepto.

La Declaración de México sobre las Políticas y Culturas (1982), señala que, en su sentido más amplio, la cultura puede considerarse actualmente como el conjunto de los rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social. Ella abarca, además de las artes y las letras, las formas de vida, los derechos fundamentales del ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias, y que la cultura da al ser humano la capacidad de reflexionar



sobre sí mismo. Es ella la que hace de nosotros seres específicamente humanos, racionales, críticos y éticamente comprometidos. A través de ella discernimos los valores y efectuamos opciones. A través de ella el hombre se expresa, toma conciencia de sí mismo, se reconoce como un proyecto inacabado, pone en cuestión sus propias realizaciones, busca incansablemente nuevas significaciones, y crea obras que lo trascienden (p. 1-2).

Por consiguiente, la Conferencia afirma solemnemente los principios siguientes, que deben regir las políticas culturales:

Cada cultura representa un conjunto de valores único e irremplazable, ya que las tradiciones y formas de expresión de cada pueblo constituyen su manera más lograda de estar presente en el mundo.

La afirmación de la identidad cultural contribuye, por ello, a la liberación de los pueblos. Por el contrario, cualquier forma de dominación niega o deteriora dicha identidad.

La identidad cultural es una riqueza que dinamiza las posibilidades de realización de la especie humana, al movilizar a cada pueblo y a cada grupo para nutrirse de su pasado y acoger los aportes externos compatibles con su idiosincrasia y continuar así el proceso de su propia creación.

Todas las culturas forman parte del patrimonio común de la humanidad. La identidad cultural de un pueblo se renueva y enriquece en contacto con las tradiciones y valores de los demás. La cultura es diálogo, intercambio de ideas y experiencias, apreciación de otros valores y tradiciones, se agota y muere en el aislamiento.

Lo universal no puede postularse en abstracto por ninguna cultura en particular, surge de la experiencia de todos los pueblos del mundo, cada uno de los cuales afirma su identidad. Identidad cultural y diversidad cultural son indisociables.

Las peculiaridades culturales no obstaculizan, sino que favorecen, la comunión en los valores universales que unen a los pueblos. De ahí que constituya la esencia misma del pluralismo cultural el reconocimiento de múltiples identidades culturales allí donde coexisten diversas tradiciones.

La comunidad internacional considera que es su deber velar por la preservación y la defensa de la identidad cultural de cada pueblo.

Todo ello invoca políticas culturales que protejan, estimulen y enriquezcan la identidad y el patrimonio cultural de cada pueblo; además, que establezcan el más absoluto respeto y aprecio por las minorías culturales, y por las otras culturas del mundo. La humanidad se empobrece cuando se ignora o destruye la cultura de un grupo determinado.

Hay que reconocer la igualdad y dignidad de todas las culturas, así como el derecho de cada pueblo y de cada comunidad cultural a afirmar y preservar su identidad cultural, y a exigir su respeto (1982, p.1-2).

De acuerdo a la Declaración de México sobre las Políticas Culturales de 1982, dentro de sus principios sobre la identidad cultural, señala que la cultura tiene que ver con los valores que no pueden ser reemplazados en una comunidad, toda vez que una comunidad que afirma su identidad es libre y no debe estar sometida al dominio. La identidad cultural se enriquece y se nutre con su pasado, se enriquece por el contacto con otros pueblos. Lo universal surge de la experiencia de todos los pueblos del mundo y no pueden disolverse. Lo que caracteriza a una comunidad constituye su esencia y lo une a otros pueblos, por ello no debe verse como obstáculo. La comunidad internacional tiene el deber de velar y preservar la identidad cultural de los pueblos y no explotarlos, debido a que la humanidad se vuelve pobre cuando se ignora o destruye la cultura de un grupo determinado.

### 2.3. Cultura

Como lo hemos señalado anteriormente, existen diversas formas de describir el concepto de cultura. A continuación, revisaremos algunas aseveraciones que se han hecho al respecto:

En los 50, la palabra cultura podía ser vista como un obstáculo al progreso y desarrollo material. Así lo expresa un documento realizado por expertos de Naciones Unidas en 1951:

Hay un sentido en que el progreso económico acelerado es imposible sin ajustes dolorosos.

Las filosofías ancestrales deben ser erradicadas; las viejas instituciones sociales tienen que desintegrarse; los lazos de casta, credo y raza deben romperse y grandes masas de personas incapaces de seguir el ritmo del progreso deberán ver frustradas sus expectativas de una vida cómoda. Muy pocas comunidades están dispuestas a pagar el precio del progreso económico (OEA, 2002, p. 1, citado en Molano, 2007, p. 71).

Pensar que aniquilar los conocimientos y sabidurías ancestrales, es el camino que conducirá al progreso económico, no es más que la muestra de la imposición de la filosofía del blanco, que quiere seguir dominando y conquistando territorios a los que no se le ha invitado, pero ha buscado diversos mecanismos para apoderarse de lo que no es suyo. Hoy día vemos que esta visión occidental, a través del modelo neoliberal sigue teniendo la intención de terminar con la cultura de los pueblos y comunidades originarias,

lo que no ha podido gracias a las diversas formas de expresión que precisamente tiene la cultura.

Mercado y Hernández consideran a la cultura como un “sistema de creencias, valores, normas, símbolos y prácticas colectivas aprendidas y compartidas por los miembros de una colectividad, que constituyen el marco de sus relaciones sociales” (2010, p. 241).

Aunque existen diversas definiciones, en general, todas coinciden en que cultura es lo que le da vida al ser humano: sus tradiciones, costumbres, fiestas, conocimiento, creencias, moral. Se podría decir que la cultura tiene varias dimensiones y funciones sociales, que generan: un modo de vivir, cohesión social, creación de riqueza y empleo, equilibrio territorial

Dichos autores señalan además que:

La cultura es algo vivo, compuesta tanto por elementos heredados del pasado como por influencias exteriores adoptadas y novedades inventadas localmente. La cultura tiene funciones sociales. Una de ellas es proporcionar una estimación de sí mismo, condición indispensable para cualquier desarrollo, sea este personal o colectivo (Verhelst, 1994, p. 42, citado en Molano, 2007, p. 72).

#### 2.4. Patrimonio cultural

De acuerdo con la Declaración de México sobre las Políticas Culturales el patrimonio cultural comprende las obras de sus artistas, arquitectos, músicos, escritores y sabios, así como las creaciones anónimas, surgidas del alma popular, y el conjunto de valores que dan un sentido a la vida. Es decir, las obras materiales y no materiales que expresan la creatividad de ese pueblo: la lengua, los ritos, las creencias, los lugares y monumentos históricos, la literatura, las obras de arte y los archivos y bibliotecas (1982, p. 3).

Por otro lado, la Declaración señala que todo pueblo tiene el derecho y el deber de defender y preservar su patrimonio cultural, ya que las sociedades se reconocen a sí mismas a través de los valores en que encuentran fuente de inspiración creadora (*ibidem*).

En otro orden de ideas, en la misma Declaración se señala que el patrimonio cultural ha sido frecuentemente dañado o destruido por negligencia y por los procesos

de urbanización, industrialización y penetración tecnológica. También se hace alusión a que los atentados al patrimonio cultural perpetrados por el colonialismo, los conflictos armados, las ocupaciones extranjeras y la imposición de valores exógenos, contribuyen a romper el vínculo y la memoria de los pueblos con su pasado. Por ello la preservación y el aprecio del patrimonio cultural permite entonces a los pueblos defender su soberanía e independencia y, por consiguiente, afirmar y promover su identidad cultural (*ibidem*).

Como se puede notar, no es posible hablar de la lengua si no hablamos de cultura, por eso en líneas anteriores he hecho notar que la cultura está compuesta de diversos elementos que la hacen posible y uno de esos elementos es precisamente la lengua que es pieza clave de la cultura y que además ambos, constituyen la identidad de un individuo. Así mismo forma parte del patrimonio cultural de un grupo junto con la danza, los juegos, las fiestas, las costumbres, etc.

## 2.5. Lengua materna

Cuando se habla de lengua materna, muchos hacen alusión o se remiten inmediatamente a las lenguas originarias que se hablan en las comunidades indígenas, no obstante, es importante resaltar que hablar de lengua materna tiene una complejidad mucho mayor de lo que a primera vista parece.

De acuerdo con Skutnabb-Kangas y Phillipson (1989, p. 45, citados en Rovira, 2012):

La lengua materna puede ser definida de varias formas por ejemplo que: La lengua que se aprende de la madre, la lengua que se aprende en primer lugar, la lengua más fuerte en cualquier momento de la vida, la lengua materna de la zona o del país, la lengua más usada por una persona (p. 53).

Por otro lado, Moreno (1998, citado en Rovira 2012), señala que, para algunos, la lengua materna de un individuo es aquella que se aprende desde el nacimiento hasta alcanzar los tres años, y que, generalmente, es aprendida de los padres (p. 53).

Rovira señala que es posible considerar como lengua materna aquella de la que se hace un uso principal a lo largo de la vida del hablante, independientemente de que se haya aprendido en primer, segundo o tercer lugar. Asevera también que hay quien

afirma que lengua materna es aquella en la que el individuo se expresa con mayor facilidad y comodidad, sin que sean determinantes el momento de adquisición de la misma o el uso que se haga de ella. Finalmente señala que hay posturas que defienden el concepto de lengua materna como aquella cuya adquisición finaliza en la adolescencia (*ibídem*).

Sin duda, el empleo de la lengua en el hogar resulta fundamental, ya que es una manera de reforzarla para que no se desplace; ahora bien, como ya se vio, su uso fuera de espacios íntimos es signo de vitalidad y en el caso particular de las lenguas indígenas en México, es muestra de revaloración.

Respeto de lo expresado por dicho autor, considero que la lengua materna, es aquella que se aprende primero con la madre, porque es quien está en todo momento con el hijo(a), desde el nacimiento hasta su muerte en muchas ocasiones; si a lo largo de la vida se aprende otra lengua, será considerada como su segunda lengua. En este último caso, hablamos de bilingüismo, como se verá en el siguiente apartado.

## 2.6. Bilingüismo

De acuerdo con Puentes, el bilingüismo se puede entender como:

el uso de por lo menos dos lenguas por parte de un individuo o por un grupo de hablantes, como los habitantes de una región o nación concreta; y en particular, una persona bilingüe, es una persona que conoce y usa dos lenguas, y se hace referencia a que habla, lee y comprende dos lenguas igual de bien (bilingüe equilibrado), pero una persona bilingüe generalmente tiene un conocimiento mayor de una de las dos lenguas, por múltiples razones, entre ellas: utilizar cada lengua en diferentes situaciones, o para objetivos comunicativos diferentes (2007, p. 40).

Hoy día las personas se sienten obligadas a estudiar una segunda lengua, para tener un nivel de competencia lingüística y comunicativa que le permita interactuar con alguna otra comunidad lingüística de la que no forma parte, aunque en estos tiempos a nivel mundial hay personas que se expresan en varias lenguas, por ello el multilingüismo para muchos es casi ya una norma.

No obstante, esta ideología desde una percepción personal no es muy correcta para las comunidades indígenas, ya que ahora se empieza a tomar prestado algunas palabras de la segunda lengua para expresarse en la lengua indígena.

#### 2.6.1. Tipos de bilingüismo

Silva-Corvalán (2001) afirma que cuando dos o más lenguas están en contacto y conviven en un mismo espacio geográfico y además son usados por los propios individuos, es cuando se habla de bilingüismo (o multilingüismo) (p. 269). A partir de esta afirmación, algunos autores hablan de un bilingüismo coordinado y compuesto.

Para el caso que nos ocupa hablaremos de un bilingüismo social y de un bilingüismo de grupo.

De acuerdo con Silva-Corvalán el bilingüismo social es el que existe cuando grupos numerosos de individuos hablan dos lenguas, mientras que el bilingüismo de grupo se limita a un grupo pequeño de individuos, definido como grupo ya sea por lazos familiares o de trabajo. (2001, p. 269)

Silva-Corvalán considera que un individuo es bilingüe cuando tiene cierto grado de competencia en el uso de dos lenguas como vehículos de comunicación, señala además que no tiene que ser necesariamente igual al que posee un hablante del tipo de la lengua de la variedad estándar de las lenguas en cuestión. (2001, p. 270)

Por otra parte, explica que un niño bilingüe puede llegar a perder gran parte de su competencia en la lengua materna como resultado de su escolarización exclusivamente en la lengua dominante, señala también que podría recuperarse la lengua en la adolescencia, si la lengua minoritaria se convierte en símbolo étnico o por otras razones (*Ibidem*)

La autora da una explicación desde la psicología cognitiva al referirse al bilingüismo social y propone una hipótesis general según la cual, en circunstancias de contacto de lenguas, los bilingües desarrollan diversas estrategias con el fin de aligerar la carga cognitiva que implica recordar y usar dos o más sistemas lingüísticos diferentes. Dichas estrategias incluyen lo siguiente:

- a. la simplificación de categorías gramaticales, de oposiciones léxicas y fonológicas y de diferencias fonéticas;
- b. el desarrollo de construcciones perifrásticas (análisis), ya sea para lograr regularidad paradigmática o para reemplazar formas que son semánticamente menos transparentes;
- c. La transferencia de ítems léxicos, de rasgos fonéticos, de estructuras sintácticas y de funciones pragmáticas;
- d. la hipergeneralización de formas lingüísticas, siguiendo con frecuencia un patrón de regularización; y
- e. el intercambio de códigos.

La autora señala que estas estrategias psicolingüísticas producen cambios más o menos masivos en las lenguas en cuestión. Estos cambios se ven favorecidos, además,

- a. por la ausencia de presiones normativistas cuando el nivel de educación formal en una u otra de las lenguas es bajo;
- b. por restricciones en la extensión de los usos o dominios de comunicación de una de las lenguas, que influyen directamente sobre el nivel de competencia bilingüe de los hablantes y la frecuencia de uso de las lenguas;
- c, por las políticas lingüísticas positivas o negativas hacia las lenguas involucradas; y
- d. por las actitudes positivas o negativas de los individuos hacia las lenguas en cuestión (p. 272).

## 2.7. Diglosia

En las últimas décadas la lengua y la función social que desempeña ha recibido una notable atención bajo el nombre conocido como diglosia, en ese sentido resulta importante conocer a qué se refiere este término.

Para Blas, diglosia “es aquella que designa situaciones de bilingüismo social en las que los miembros de una comunidad de habla son conscientes de que las lenguas o variedades que están a su disposición se encuentran funcionalmente jerarquizadas” (2004, p. 396).

Esto quiere decir que los hablantes otorgan un prestigio diferente a cada una de las lenguas, por ejemplo, la de mayor prestigio es usada en mayor cantidad de ámbitos públicos, como escuelas, trabajo, iglesias, en instituciones gubernamentales, mientras que la de menor prestigio, se reduce a ámbitos como el hogar, la familia, amigos, entre otros, como veremos en seguida.

Por su parte, Ferguson (citado en Blas, 2004, p. 397) interpreta la diglosia a partir de una serie de parámetros que le permiten distinguir dos variedades lingüísticas, variedad alta y baja en una comunidad de habla, desde un punto de vista estructural y funcional:

- a) Función social: señala que la variedad alta desempeña funciones elevadas (es vehículo de comunicación exclusivo en los dominios sociales de la administración pública, educación, justicia, etc.);
- b) Prestigio social lingüístico: el autor indica que hay un desequilibrio funcional entre la variedad alta y la baja, por ello los hablantes les otorgan un nivel de prestigio diferente, elevado para la variedad alta y escaso para la variedad baja.
- c) Herencia literaria: con relación a este parámetro el autor nos dice que la variedad alta cuenta con una larga tradición literaria, la baja no.
- d) Proceso de adquisición, respecto de este otro parámetro el autor comenta que: la variedad baja se adquiere mediante un aprendizaje natural en la familia generalmente y a través de redes sociales, mientras que la variedad alta se adquiere a través de un aprendizaje formal en las instituciones educativas.
- e) Proceso de estandarización: solo afecta a la variedad alta, según el mismo Ferguson.
- f) Finalmente, el autor nos habla sobre las diferencias estructurales, tanto en la fonología como en la gramática y el léxico como consecuencia de los factores anteriores, la variedad alta muestra un alto grado de nivelación lingüística.

Por otro lado, Fishman (1967-1980, citado en Blas 2004, p. 400) señala que se habla de diglosia y bilingüismo:

Cuando los hablantes de una comunidad o parte de ellos tienen dos lenguas en su repertorio verbal; pero que se encuentran desequilibradas funcionalmente, por ello ciertos dominios sociales propician el uso de una de ellas en detrimento de la otra.

Fishman (1982, citado en Enríquez (2015) nos dice que el concepto dominio de uso o dominio sociolingüístico, se entiende como la abstracción o conjunto de situaciones comunicativas prototípicas, que giran en torno a determinados temas y situaciones, y al mismo tiempo constituyen la percepción que los propios hablantes poseen de esos mismos contextos (p. 186).



Por su parte, Blas Arroyo, (2008) y Serrano (2011, citado en Enríquez 2015), nos dicen que el dominio o ámbito de uso funciona como base para la descripción de las elecciones lingüísticas. Explican también que cuando los hablantes emplean dos o más lenguas, es poco frecuente y hasta extraño que lo hagan en cualquier contexto. Señalan además que la elección de una u otra lengua o variedad viene condicionada por ciertos factores sociales implicados en este proceso, entre los que sobresalen los sentimientos de solidaridad e identidad grupal, o los atributos que configuran la situación comunicativa (tema, estatus y caracteres personales de los participantes, lugar, etc.), entre otros (p. 186).

(Fishman, 1982, citado en Enríquez, 2015) plantea la utilidad de los dominios de conducta individuales que se asocian comúnmente con una variedad o lengua en particular. Enríquez explica que, a través de investigaciones, Fishman descubrió que, en muchas comunidades bilingües, dominios como la escuela, iglesia, esfera laboral superior y gobierno son concordantes con una lengua o variedad “A” (variedad o lengua mayoritaria o de mayor prestigio), mientras que otros, como la familia, vecindad y esfera laboral inferior son concordantes con la variedad o lengua “B” (variedad o lengua minoritaria o de menor prestigio). Aun así, cada comunidad de habla tendrá o desarrollará sus propios dominios de uso para cada lengua o variedad disponible (p. 186).

Moreno Fernández (2005, citado en Enríquez, 2015), señala que cuando una lengua minoritaria pierde terreno en alguno de los dominios de uso que tradicionalmente le correspondían, se dice que estaría experimentando un proceso de desplazamiento: “en el momento en que una comunidad comienza a elegir una lengua en ámbitos o dominios en los que tradicionalmente se ha utilizado otra, la sustitución de la lengua está en curso” (p. 188).

Esto puede indicar que la elección de una lengua en ciertos dominios y no en otros, afecta de forma directa su mantenimiento. Mientras más se use la lengua en los distintos ámbitos, mayor será su fortalecimiento.

En ese mismo orden de ideas señala (Fishman, 1980, citado en Blas, (2004) que se puede hablar de diglosia sin bilingüismo, cuando las lenguas comunitarias son habladas por grupos sociales diferentes; pero, refiere que se presenta también

bilingüismo sin diglosia, cuando las dos lenguas son usadas indistintamente por los hablantes en los dominios sociales y no hay una jerarquización funcional como en la diglosia (p. 401).

Por su parte, Pellitero (1992, citado en Blas, 2004, p. 405) presenta tres factores principales en los que se apoya la diglosia: la vinculación de las funciones sociales prestigiosas a la lengua dominante (p. ej. el español); asociación de la lengua dominante con el poder económico y el complejo de inferioridad de los hablantes de la lengua “baja”.

## 2.8. Desplazamiento de la lengua

De acuerdo con lo que señala Canuto el desplazamiento es:

“un traslado de las funciones de una lengua, es decir, el desuso paulatino en dominios sociales” donde el bilingüismo desempeña un papel fundamental, pues funciona como un engranaje donde un idioma desocupa un espacio y otro inmediatamente lo sustituye, y así continúa hasta abarcar la totalidad de los ámbitos comunicativos; es decir, se van propiciando o forzando situaciones para que la lengua que ha sido confinada a la categoría inferior cada vez se emplee menos en los ámbitos sociales, iniciando con los de prestigio (educación, política, religión, etcétera), y se vea restringida a lo doméstico, lo rural y a lo no valorado socialmente (2014, p. 35).

De acuerdo a Blas (2004, p. 452) cuando una de las lenguas es más fuerte, es decir, de mayor uso y valor en la sociedad, la tendencia es a usar menos la lengua más débil, y esto a su vez finalmente lleva a la pérdida de la lengua.

Del mismo modo, el autor señala que el empleo de la lengua minoritaria en el hogar es un requisito necesario, pero no suficiente para su mantenimiento en niveles aceptables. Aunado a lo anterior señala también que el desplazamiento lingüístico puede adoptar diversas formas, como el abandono voluntario, la imposición y la coerción impuestas desde fuera por la mayoría (*ibidem*).

A partir de lo señalado, Blas (2004, p. 463) considera que en un mismo territorio la suerte de las lenguas minoritarias ha podido variar considerablemente, desde la desaparición total hasta una especie de compromiso diglósico con la lengua mayoritaria.

## 2.9. Muerte de una lengua

La muerte de una lengua, señala Canuto (2014), se da por dos razones: por un lado, debido a la extinción de todos los hablantes, o, por otro lado, debido al desplazamiento y la sustitución de una lengua por la lengua de un grupo dominante.

Con relación a la extinción de todos los hablantes se ejerce violencia como medio para lograr el sometimiento de un pueblo, en ocasiones con una magnitud muy alarmante hasta alcanzar el aniquilamiento total de la población. Hay muchos ejemplos que se pueden dar sobre los pueblos que han sido exterminados y con ellos sus idiomas con guerras o persecuciones (p. 34).

Por otro lado, (Zimmermann, 2010, p. 899, citado en Canuto 2014) manifiesta que: “la extinción [de un idioma] se consigue por el desuso de los que hablan las lenguas y la no transmisión a las generaciones futuras”.

A lo anterior, expresa Canuto, se añade la práctica cotidiana de la lengua impuesta y el consecuente aprendizaje de ésta por parte de los niños que son socializados en ella. En este proceso se distinguen dos etapas que completan el ciclo que provoca la muerte de un idioma: el desplazamiento y la sustitución, pues por un lado la lengua materna de una comunidad va perdiendo sus espacios comunicativos, gradual o velozmente, y simultáneamente estos van siendo ocupados por la dominante (*ibídem*).

Una lengua también muere por la falta de reconocimiento, la prohibición legal o de facto de parte de las instituciones políticas o sociales, en la que la cultura e idioma de un territorio y su población tienden a ser minorizados, al ser subordinados políticamente al tiempo que su lengua no se reconoce oficialmente, se prohíbe su uso público o se denigra y estigmatiza (*ibíd.*).

Las ideas sobre la idoneidad de las lenguas para la enseñanza eran puro reflejo de las creencias de los europeos en su propia superioridad cultural y racial. Muchos pensaban que los nativos eran mentalmente inferiores y de ahí la inutilidad de prepararlos para otra tarea que no fuera la de servir al hombre blanco (Romaine, 1996, p. 114).

Casi todas ellas estaban de acuerdo en que las lenguas indígenas eran primitivas e inferiores a las europeas, pero algunos, como los luteranos, las usaron con fines educativos argumentando que el inglés era demasiado sofisticado para los nativos (*ibídem*).

Respecto a este tema que nos ocupa Romaine (1996, p. 68) señala que en algunos casos las lenguas autóctonas pueden ser ahogadas por otras lenguas invasoras en un periodo relativamente corto de tiempo.

Refiere también que en los casos de bilingüismo sin diglosia las dos lenguas compiten por los mismos dominios y los hablantes son incapaces de establecer la compartimentación necesaria para que sobreviva la lengua.

Por otro lado, la autora señala que cuando una lengua sirve a funciones religiosas importantes, como ocurre por ejemplo con el alemán entre los menonitas, tiene mayores posibilidades de sobrevivir (*ibid*).

De acuerdo con Romaine (1996, p. 73), la incapacidad de las minorías para impedir la intromisión de otras lenguas en el ámbito doméstico ha sido a menudo decisiva para el desplazamiento de la suya.

Por otro lado, el multilingüismo se percibía como una amenaza para el Estado, y la lengua común como una herramienta fundamental de unificación. Aun hoy en día, la diversidad lingüística es considerada como un obstáculo para el desarrollo (Romaine, 1996, p. 112).

## 2.10. Vitalidad lingüística

(González (2017, citado en Lamounier, 2013), define vitalidad lingüística como: “la capacidad que posee un grupo minoritario de mantener la plena funcionalidad de su lengua en un contexto de las relaciones sociales interétnicas” (p. 112).

Señala que entre mayor sea la vitalidad de un idioma, menor es el riesgo de que muera.

La UNESCO indica que no hay una fórmula que pueda servir para evaluar la vitalidad de las lenguas o su necesidad de documentación, ya que las comunidades lingüísticas son complejas y diversas, ahora bien, se han identificado 6 elementos para evaluar la vitalidad de una lengua y su estado de peligro, dos factores para graduar las actitudes hacia la lengua y un factor para evaluar la urgencia del trabajo de

documentación. Estos nueve factores, tomados de manera conjunta, son especialmente útiles para hacer balance de la situación sociolingüística global de cada lengua.

A continuación, se explican los seis factores principales identificados para la evaluación de la vitalidad de una lengua: 1) Transmisión intergeneracional de la lengua; 2) Número absoluto de hablantes; 3) Proporción de hablantes en el conjunto de la población; 4) Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua; 5) Respuesta a los nuevos ámbitos y medios; y 6) Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua. Es importante considerar que estos factores deben emplearse en conjunto, no pueden emplearse de manera individual o solo algunos (UNESCO, 2003, p. 6)

#### Factor 1: Transmisión intergeneracional de la lengua

Este factor es el que más se ha usado para evaluar la vitalidad de una lengua con el fin de conocer si se transmite o no de una generación a la siguiente (Fishman, 1991, citado por la UNESCO). El grado de peligro se puede medir sobre una escala que va de la estabilidad a la extinción. Pero no se puede decir que “No corre peligro” porque en cualquier momento los hablantes pueden dejar de transmitirla a la generación siguiente.

Cuadro 1. Factor 1. Sobre la gradación de vitalidad de la lengua (UNESCO, 2003, p. 7)

Grado de vitalidad	Grado	Población de hablantes
No corre peligro	5	La lengua es utilizada por todos los grupos de edad, incluidos los niños.
Vulnerable	4	La lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos, y por todos los niños en ámbitos restringidos.
Claramente en peligro	3	La lengua es utilizada sobre todo por la generación parental para arriba.
Seramente en peligro	2	La lengua es utilizada sobre todo por la generación de los abuelos para arriba.
En situación crítica	1	La lengua es utilizada por muy pocos hablantes, fundamentalmente de la generación de los bisabuelos.

Extinta	0	Ya no quedan hablantes.
---------	---	-------------------------

Habrá que poner especial cuidado en esto, ya que pueden existir muchos factores que no permitan que se d  la transmisión intergeneracional, como la migración, la falta de interés de los abuelos o padres. Debemos revisar si realmente hay una transmisión de la lengua por parte de los abuelos, nos debemos preguntar  dispondr n de tiempo y paciencia para querer transmitir la lengua?,  los nietos tendrán interés en aprender con el abuelo o la abuela?, estas preguntas son relevantes, ya que los abuelos son quienes conocen las palabras originales o antiguas que deben emplearse para no tomar prestadas palabras del español.  Los padres tendrán un verdadero interés y conocen todas las palabras en zapoteco sobre su contexto y de su exterior, para transmitirla hacia los hijos?,  los hermanos y hermanas han aprendido con los abuelos o los padres? Responder estas preguntas es vital, para saber si estamos manteniendo una lengua o estamos permitiendo su desplazamiento.

#### Factor 2: Número absoluto de hablantes

No se puede establecer una regla fija para interpretar los números absolutos, pero según la UNESCO una comunidad de hablantes pequeña est  siempre en peligro. Una población pequeña es mucho más vulnerable que una grande a ser diezmada (debido a enfermedad, guerra o desastre natural, por ejemplo). También es posible, siguiendo a la UNESCO, que un grupo ling stico pequeño pierda su lengua y su cultura al fundirse con un grupo vecino.

No obstante, no creo que estos elementos que se mencionan como ejemplos puedan aplicarse hoy en día, de hecho, creo que ocurre lo contrario: cuando hay una enfermedad o catástrofe natural es cuando más se solidarizan las personas de las comunidades indígenas y donde quienes radican en otras ciudades o países se solidarizan también con la comunidad.

#### Factor 3: Proporción de hablantes en el conjunto de la población

De acuerdo con la UNESCO, el número de hablantes en relación con la población total de un grupo es un indicador importante de la vitalidad de una lengua, llamando

“grupo” a la colectividad étnica, religiosa, regional o nacional con la que se identifica la comunidad de hablantes.

#### Factor 4: Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua

Dónde, con quién y en qué gama de asuntos se utiliza una lengua son cuestiones que afectan directamente a la probabilidad de que se transmita o no a la generación siguiente, señala la UNESCO.

Cuadro 2. Factor 4. Sobre la gradación de vitalidad de la lengua (UNESCO, 2003, p. 9).

Grado de vitalidad	Grado	Ámbitos y funciones
Uso universal	5	La lengua se utiliza en todos los ámbitos y para todas las funciones.
Paridad plurilingüe	4	Se pueden emplear dos o más lenguas en la mayoría de los ámbitos sociales y para la mayoría de las funciones.
Ámbitos decrecientes	3	La lengua se utiliza en el ámbito doméstico y para muchas funciones, pero la lengua dominante empieza a penetrar incluso en el ambiente familiar.
Ámbitos limitados o formales	2	La lengua se utiliza en ámbitos sociales limitados y para varias funciones.
Ámbitos muy limitados	1	La lengua se utiliza sólo en un número muy restringido de ámbitos y para muy pocas funciones.
extinta	0	La lengua no se utiliza en ningún ámbito para ninguna función.

#### Factor 5: Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación

Se dice que cuando se cambian las condiciones de vida de las comunidades pueden surgir nuevos espacios para el uso de la lengua. Se comenta también que algunas comunidades lingüísticas consiguen llevar su lengua a nuevos ámbitos, pero en la mayoría de ellas no ocurre así. A veces las escuelas, las nuevas formas de trabajo, las nuevas formas de comunicarse como el internet, se ha señalado que sirven solo para entender su campo de acción y el poder que representan las lenguas dominantes a costa de las lenguas amenazadas.

Cuadro 3. Factor 5. Sobre la gradación de vitalidad de la lengua (UNESCO, 2003, p. 10)

Grado de vitalidad	Grado	Nuevos ámbitos y medios aceptados por la lengua en peligro
Dinámica	5	La lengua se utiliza en todos los nuevos ámbitos.
Robusta/activa	4	La lengua se utiliza en la mayoría de los nuevos ámbitos.
Pasiva	3	La lengua se utiliza en muchos nuevos ámbitos.
Comprometida	2	La lengua se utiliza en algunos nuevos ámbitos
Mínima	1	La lengua de utiliza sólo en unos pocos nuevos ámbitos
Inactiva	0	La lengua no se utiliza en ningún nuevo ámbito.

Si las comunidades no responden a los desafíos de la modernidad con su lengua, ésta se verá cada vez más abandonada y estigmatizada.

Por ello aprovechando que la tecnología ha llegado a las manos de la juventud, debemos buscar los mecanismos necesarios para generar aplicaciones que ayuden a darle el uso adecuado para el uso y fortalecimiento de las lenguas.

Factor 6: Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua

La enseñanza impartida en una lengua es esencial para su vitalidad. Hay comunidades lingüísticas que mantienen fuertes tradiciones orales, y algunas no quieren que su lengua se escriba. En otras, la alfabetización en su lengua es un motivo de orgullo. En general, podemos señalar que la alfabetización está directamente ligada al desarrollo económico y social, señala la UNESCO. Por tanto, considera necesario que haya libros y materiales sobre todos los temas para distintas edades y niveles de dominio de la lengua.

Cuadro 4. Factor 6. Sobre la gradación de vitalidad de la lengua (UNESCO, 2003, p. 11)



Grado	Disponibilidad de materiales escritos
5	Existe una ortografía establecida y una tradición de lectura y escritura, con gramáticas, diccionarios, textos, literatura y medios de comunicación diarios. La lengua escrita se utiliza en la administración y en la educación.
4	Existen materiales escritos, y en la escuela los niños aprenden a leer y escribir en la lengua. La lengua escrita no se utiliza en la administración.
3	Existen materiales escritos y los niños pueden conocer la lengua escrita en la escuela. No se promueve la alfabetización mediante medios impresos.
2	Existen materiales escritos, pero es posible que sólo sean útiles para algunos miembros de la comunidad; para otros pueden tener un valor simbólico. El aprendizaje de la lectura y la escritura en la lengua no forma parte de los programas escolares.
1	La comunidad conoce una ortografía práctica y se escriben algunos materiales.
0	La comunidad no posee ninguna ortografía.

Lo revisado hasta ahora nos ayuda a reflexionar y comprender la importancia de preservar las lenguas originarias.

La cultura, las relaciones sociales, ritos, ceremonias propias o comportamientos propios a través de los sistemas de valores y creencias de las propias comunidades son elementos importantes que cohesionan y mantienen viva la identidad de un pueblo, sin los cuales se puede decir que un pueblo estaría muerto.

Por otro lado, se crea conciencia en los individuos de lo que implica llegar a perder gran parte de su competencia en la lengua materna como resultado de la exclusividad del uso de la lengua en ciertos ámbitos.

En fin, podemos decir que, ante la falta de reconocimiento, la prohibición legal de parte de las instituciones políticas o sociales en la que la cultura e idioma de un territorio

y su población son minorizados al ser subordinados políticamente, cuando no se reconoce oficialmente o cuando se prohíbe su uso público o se estigmatiza o cuando las lenguas son ahogadas por otras lenguas invasoras, podemos señalar que la lengua podría estar siendo desplazada, perdiendo así la esencia de una comunidad.

En resumen, los conceptos revisados, serán fundamentales para el capítulo siguiente, ya que se trata de conocer un poco primero sobre la característica presentes en la comunidad, mismo que permitirá saber, si hay bilingüismo, diglosia, si las personas tienen actitudes positivas o negativas y si en todos los ámbitos en que se pretende llevar a cabo el diagnóstico participativo existe vitalidad de la lengua o hay elementos que están marcando un desuso de la lengua y en un futuro su desplazamiento. Por ello dentro del capítulo siguiente se pretende revisar siete ámbitos de uso de la lengua para conocer qué pasa respecto de ella en la comunidad.

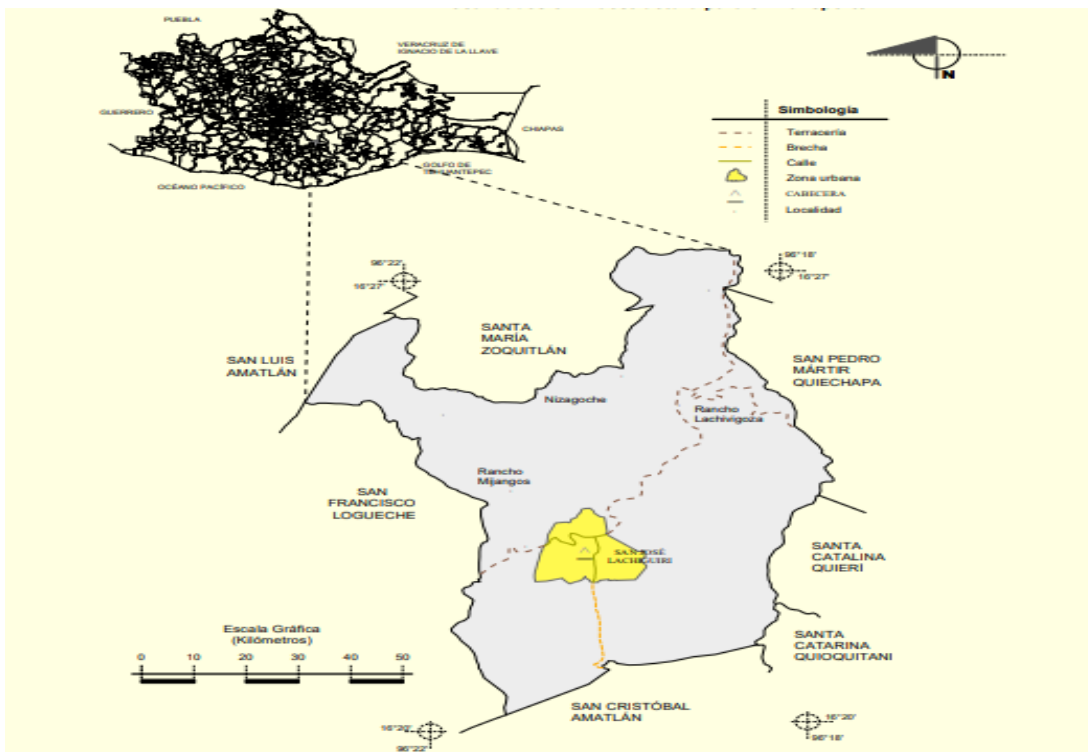
## CAPÍTULO. III Metodología

### 3.1 Contexto de la población y metodología

Dentro de este capítulo quisiera dar a conocer algunos aspectos importantes que giran en torno a la comunidad de estudio, en la que se podrá conocer la ubicación geográfica de la misma en una de las regiones del Estado de Oaxaca, algunas de las principales actividades económicas, así como la metodología que se ha empleado.

La Sierra Sur es una de las ocho regiones del estado de Oaxaca en la que se localiza el municipio objeto de estudio, dicha región está integrada por cuatro distritos: Putla de Guerrero, Santa María Sola de Vega, San Carlos Yautepec y Miahuatlán de Porfirio Díaz, los cuales en su totalidad agrupan setenta municipios (Acevedo, 2012, p. 149). En particular el distrito de Miahuatlán agrupa treinta y dos municipios, dentro del cual se ubica el Municipio de San José Lachiguirí, en el que se desarrolla la presente investigación.

Mapa 1. Ubicación geográfica de San José Lachiguirí



Fuente: INEGI

Como afirma Juárez (2018) las comunidades zapotecas de la Sierra Sur conservan en gran medida sus tradiciones y costumbres ancestrales, así como sus formas de organización política basadas en la elección de sus representantes mediante el sistema de usos y costumbres. Señala que esto es una muestra de que los municipios se rigen por un sistema cultural propio donde la elección de las autoridades se lleva a cabo a través de la máxima autoridad comunitaria que es la asamblea. Refiere también que a pesar de pertenecer a un complejo cultural denominado “zapotecos”, cada una de las comunidades posee particularidades que las distinguen tanto en lo lingüístico como en lo cultural (p. 57).

Las principales actividades a las que se dedican en el municipio de San José Lachiguirí son la agricultura, el pastoreo, la albañilería, la elaboración de artesanías y el comercio, contando con un bajo grado de migración hacia el norte del país y hacia Estados Unidos (Juárez, 2018, p. 64). Asimismo, el municipio conserva sistemas normativos propios y se cuenta con comités para la organización de festejos y para proveer de diversos servicios a la comunidad (Juárez, 2018, p. 65).

De acuerdo con el censo de 2020, la población de San José Lachiguirí fue de 3,700 habitantes (47.4% hombres y 52.6% mujeres). En comparación a 2010, la población en San José Lachiguirí decreció un -3.87%. La población de 3 años y más que habla al menos una lengua indígena fue de 3.42k personas, lo que corresponde a 92.4% del total de la población de San José Lachiguirí. Las lenguas indígenas más habladas fueron Zapoteco (3,411 habitantes), Mixteco (2 habitantes) y Tarahumara (2 habitantes) (datamexico, 2021).

San José Lachiguirí se formó de la ranchería Lachivigoza. Es el municipio más oriental del distrito de Miahuatlán, colinda con el distrito de San Carlos Yautepec, donde se dividen zapotecas y chontales. Fueron fundadores de este lugar los descendientes del cacique don Miguel Flores de la Cueva, de Santa María Quierí del distrito de Yautepec, quien en 1681 tomó posesión de los terrenos fundando una hacienda San José Lachiguirí, Enciclopedia de Los Municipios y Delegaciones de México (2021).

De acuerdo con CONEVAI, en 2015, 52.2% de la población se encontraba en situación de pobreza moderada y 45.6% en situación de pobreza extrema. La población vulnerable por carencias sociales alcanzó un 2.18%, mientras que la población vulnerable por ingresos fue de 0%.

En 2020, 77.2% de la población en San José Lachiguiri no tenía acceso a sistemas de alcantarillado (2.86k personas), 47.4% no contaba con red de suministro de agua (1.75k personas), 2.35% no tenía baño (86.9 personas) y 4.81% no poseía energía eléctrica (datamexico, 2021).

Cuenta con una escuela de educación preescolar bilingüe, una escuela primaria bilingüe, una telesecundaria, un bachillerato, un centro de salud, una iglesia, tres bandas filarmónicas, etc. Los días domingos a partir de la una de la mañana empiezan a llegar personas de otras comunidades a vender diversos productos que traen de sus comunidades al tianguis que se establece sobre la calle principal de la comunidad.

Es importante recordar como se ha mencionado en el capítulo I sobre la existencia de un solo estudio relacionado con el “impacto de la institución escolar en el grado de vitalidad lingüística en tres comunidades zapotecas de la sierra sur de Oaxaca: un estudio comparativo de San Miguel Yogovana, san José Lachiguiri” y San Miguel Suchixtepec. Consideramos que no es suficiente todavía para señalar que en la comunidad exista bilingüismo o diglosia, no obstante, en la presente investigación trataremos de encontrar respuestas.

Por todo lo anterior y como se ha visto, la región en la que se ubica la comunidad de San José Lachiguiri, tiene ciertos rasgos que la hacen particular y, desde luego, debe ser abordada bajo cierto criterio que responda de acuerdo a sus características. En ese entendido a continuación hablaré sobre la forma en como se ha abordado esta investigación a partir de la Investigación Acción Participativa.

### 3.2 Metodología

La metodología que se empleó durante el diagnóstico de la presente investigación en la que se exploraron los diferentes ámbitos de uso del zapoteco frente al castellano, para determinar posibles formas de fortalecimiento de la lengua zapoteca en la Comunidad de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca fue la Investigación Acción Participativa, lo cual según Martínez (2004) parte de la premisa de que las personas con las que se trabaja deben estar presentes activamente en todo el proceso de intervención, incluso añade que las decisiones sobre las acciones que se toman para la solución de determinadas problemáticas deben ser preferentemente y mayoritariamente tomadas por esas personas (p.9).

Por otro lado, de Miguel (1993, citado en Martínez 2004) afirma que: "cuando se habla de IAP se hace alusión a un modelo particular de investigación acción que se caracteriza por un conjunto de principios, normas y procedimientos metodológicos que permiten obtener conocimientos colectivos para transformar una determinada realidad social. Así como en cualquier otra investigación, la IAP es un proceso de búsqueda del conocimiento, sólo que en este caso este conocimiento se caracteriza por ser colectivo. En el proceso de investigación de la IAP se debe organizar la "acción" de un grupo de personas que promuevan un cambio social (p.11).

Ante lo expresado por este autor y pensando en el proyecto de intervención que se trabaja más adelante, lo ideal es que quienes han colaborado en la recolección de datos durante el diagnóstico sigan participando durante el proceso de intervención y sean agentes y promotores de cambio en su comunidad incluso después de realizarse el proyecto.

Esta metodología empezó con la etapa de diseño del diagnóstico en la cual me preparé para iniciar con el diagnóstico junto con mi equipo, lo que requirió que reuniera a las personas que trabajaron conmigo, además de ser originarios de la comunidad de San José Lachiguirí.

Por las características de la investigación, mi equipo fue formado por profesionales y/o técnicos, en este caso exalumnos que se formaron como Técnicos en

Procesos de Gestión de Administrativas, y otros Técnicos en Soporte y Mantenimiento de Equipo de Cómputo, quienes hablan y se expresan suficientemente en zapoteco y en español, además de que cuentan con experiencia previa, toda vez que habían realizado pequeños proyectos en favor de la comunidad durante su estancia en el bachillerato, todos poseen la habilidad de relacionarse con los actores comunitarios e instituciones lo que abonó a la implementación de las diversas estrategias y no tuvieron inconveniente en recorrer la comunidad conmigo.

El equipo de jóvenes que participó en el diagnóstico fueron los encargados de establecer los puentes de articulación entre las personas de la comunidad y yo, generando con ello espacios de aproximación y entendimiento intercultural, para propiciar un abordaje diferencial en las acciones para el proyecto que se pretendía.

Luego de lo anterior, se realizó un pequeño proceso de inducción de la metodología Investigación Acción Participativa a dichos exestudiantes sobre el manejo de instrumentos y formas de captación de información.

Una vez realizada dicha inducción con el equipo de trabajo, se hizo el alistamiento del material a ocupar para recoger la información, como lo son: preguntas guía para la entrevista, celulares bien cargados se procedió al acercamiento inicial con los actores locales.

Como previamente se informó al equipo de trabajo el objetivo del proyecto, así como los alcances de dicha intervención, se procedió a presentar un cronograma junto con la metodología a desarrollar durante el diagnóstico a grupos pequeños de personas, toda vez que no fue posible realizar una asamblea comunitaria como lo exige la Investigación Acción Participativa.

Para la implementación de las estrategias, capacitar y seleccionar los instrumentos a aplicar con el Grupo de Investigación Acción Participante en este caso exalumnos (GIAP). Se les informó que el instrumento constaba de un cuestionario semiestructurado que incluía 49 preguntas cerradas y 5 preguntas abiertas que suman un total de 54 preguntas que se enfocaban en identificar el uso, la frecuencia de uso y la interpretación que las personas tenían respecto de la lengua en el ámbito de educación, iglesia, centro de salud, palacio municipal, centro de la comunidad,

principalmente, el cual se revisó junto con ellos para acordar la forma de aplicar dicho cuestionario.

El Grupo de Investigación Acción Participante (GIAP) apoyó en la formulación de las preguntas en la lengua zapoteca durante la recolección de información.

Después del diagnóstico de campo, se realizó una concentración total de la información recolectada (instrumentos aplicados), se procedió al análisis de los mismos.

Para que el desarrollo del cuestionario fuera exitoso se hizo uso de diversas estrategias y de herramientas cualitativas y cuantitativas.

### 3.3 Tipo de estudio

El tipo de estudio que se ha usado en este trabajo de investigación es el enfoque mixto. Como expresa Ortega (2018) el proceso de investigación mixto implica recolectar, analizar e interpretar datos cualitativos y cuantitativos que el investigador haya considerado para su estudio. Señala además que el enfoque mixto se caracteriza porque favorece una visión amplia y profunda del fenómeno que se estudia, además de permitir al investigador plantear el problema con claridad y formular objetivos apropiados para el estudio del fenómeno que se investiga (p. 19-21).

Para interpretar los datos cuantitativos se ha diseñado una serie de preguntas cerradas, lo que servirá para generar gráficas que nos ayuden a interpretar y entender la situación que prevalezca en la comunidad de estudio. Del mismo modo se obtendrán datos cualitativos al escuchar de viva voz la opinión de las personas, respecto del tema que nos ocupa. No se hace del uso de más métodos de recolección de información como historias de vida, relatos, etc. No obstante, en algún otro momento será fundamental tomar estas estrategias en cuenta.

### 3.4 Criterios de inclusión

Dentro de este criterio se consideraron para las encuestas todos aquellos que fueran hablantes del zapoteco y que pertenecieran al casco municipal de San José Lachiguirí y que además quisieran participar en la encuesta. Además de ser elegidos de acuerdo a



los grupos de edad seleccionados para el proyecto, también se consideró que fueran mitad mujeres y mitad hombres.

Cuadro 1. Actores de la comunidad a quienes se aplicó el instrumento

**Muestra:**

De acuerdo al censo de población y vivienda de 2020, las personas que habitan solo el casco municipal son: 1179 personas, de los cuales 625 son mujeres y 554 son hombres. Se eligieron 71 personas incluyendo tanto mujeres como hombres; dicha cantidad corresponde al 6.0% del total de la población quienes fueron elegidos por conveniencia, debido a su disponibilidad y porque yo tenía conocimiento que pertenecían a la comunidad de interés.

Grupo poblacional	Número de encuestados
Madres de familia (preescolar)	4
Niños de 7 a 11 años (primaria)	12
Jóvenes de 12 a 15 años (telesecundaria)	6
Jóvenes de 15 a 17 años (bachillerato)	9
Jóvenes de 18 a 29 años	10
Adultos de 30 a 49 años	10
Adultos de 50 a 69 años	10
Adultos mayores de 70 años	10
Total de personas encuestados	71

3.5 Ámbitos que abarcó la investigación

3.5.1. Educación:

Dentro de este ámbito tratándose del preescolar el cuestionario, fue aplicado a las madres de los menores mientras los esperaban fuera de las aulas. Con respecto a los niños de primaria se encuestó a dos niños de cada grado, mismos que fueron llamados

al azar por el director de la escuela, la edad de los niños y su grado escolar se pudo constatar al llenar el cuestionario que les fue aplicado, luego de platicarles un poco sobre la finalidad del cuestionario, nos abocamos a responder cada una de las preguntas.

En la Escuela Telesecundaria, el encargado de la institución en ese momento, pidió a cada docente permitiera a dos de sus estudiantes responder el cuestionario que les fue aplicado, cabe mencionar que estos jóvenes no requirieron de mayor explicación para responder.

Respecto a los jóvenes de bachillerato, también se encuestó a dos de cada grupo en el espacio que ocupa la biblioteca escolar, durante este tiempo fui apoyado por el encargado de orden y disciplina de la institución.

Cabe resaltar que, en cada uno de estos espacios, primeramente, di una pequeña explicación tanto a los directivos como a los niños y jóvenes que respondieron dicho cuestionario.

### 3.5.2. Plaza o tianguis:

Jóvenes entre 18 hasta personas de la tercera edad que acuden al tianguis en la comunidad de San José Lachiguirí a vender y comprar productos que llevan personas de distintas comunidades, se les preguntó si podían ser interrumpidos unos minutos para responder un cuestionario que trata sobre la lengua originaria y luego de aceptar se les fue haciendo las preguntas y se fue llenando el cuestionario.

### 3.5.3. Iglesia:

Lo primero que se hizo es acudir al atrio de la iglesia y las personas que entraban o salían de la misma se les pidió su apoyo para responder una serie de preguntas que tiene que ver con la lengua originaria. Cabe resaltar que, en este espacio, se consideró un rango de edad desde 6 años hasta personas de más de 70 años que acuden a la iglesia.

Se precisa cuando se habla de la entrevista de 6 años, es porque es un rango que se toma como referencia de acuerdo al espacio en la cual se entrevista, realmente quienes respondieron a la encuesta, fueron madres de los menores.

#### 3.5.4. Centro de la población:

Básicamente las respuestas que se recogieron en este espacio, fueron de jóvenes que acuden a este lugar a jugar básquetbol, fútbol o a ocupar el internet que es gratuito en este espacio. Naturalmente que se les preguntó a los jóvenes si desean apoyar en responder el cuestionario y luego de manifestar su apoyo, se procedió a responder el cuestionario, el rango de edad en este espacio fue entre 10 a 25 años de edad.

#### 3.5.5. Centro de salud:

Para poder captar la opinión de las personas que hacen uso del centro de salud, se tuvo que acudir al lugar que ocupa el mismo y luego de explicarle al médico encargado del motivo de la visita, se solicitó autorización para entrevistar a algunas personas que acudieron por alguna razón al centro de salud, cabe hacer mención que básicamente se tuvo la opinión de mujeres madres entre 25 y 40 años, quienes acudieron con más frecuencia que hombres o jóvenes.

#### 3.5.6. Palacio municipal:

En este espacio se entrevistaron algunas personas que integraban el cabildo municipal y algunas personas que acudieron a realizar algún trámite, por ejemplo, algunas iban a pagar su recibo de luz.

#### 3.5.7. Familiar:

Para poder abordar este último ámbito se acudió a algunos hogares para conocer de viva voz la opinión de niños, jóvenes, señoras y señores, así como de adultos mayores que viven en dicha comunidad. Varias de estas encuestas fueron hechas en la lengua zapoteca gracias a la colaboración de cuatro jóvenes de la comunidad y que plantearon las preguntas en la lengua zapoteca para que fuera entendida sobre todo con los adultos mayores que consideraron que era mejor que se llevara a cabo en su idioma.

Adicionalmente Los criterios que se tomaron en cuenta para que una persona pudiera ser encuestada es que debía vivir dentro del casco municipal, es decir no se consideraría persona que fuese de alguna localidad del mismo municipio, toda vez que implicaría mayores gastos de transporte para el traslado.

Para el caso de las personas de la comunidad de 18 años en adelante que participaron en la encuesta, del mismo modo, solo debían ser del casco municipal y que fueran hablantes del zapoteco.

### 3.6 Criterios de exclusión.

Dentro de este criterio se descartaron para las encuestas todos aquellos que, aunque fueran estudiantes y hablaran el zapoteco, no pertenecían al casco municipal de San José Lachiguirí. Otra de las razones es que pertenecieran a otras localidades o de otros municipios, así como que hablaran solo el castellano o simplemente no quisieran participar en la encuesta.

### 3.7 Descripción de la metodología:

Estudio analítico y descriptivo que se basó en la identificación de 7 ámbitos de uso del zapoteco frente al castellano, y un análisis del dominio de la lengua a través de un diagnóstico participativo.

Inicialmente se diseñó un cuestionario semiestructurado que incluía 49 preguntas cerradas y 5 preguntas abiertas que suman un total de 54 preguntas que se enfocaban en identificar el uso, la frecuencia de la lengua en el ámbito de educación, lo anterior para conocer si en las instituciones se hace uso de la lengua de la comunidad al momento de impartir alguna asignatura; del mismo modo dentro del ámbito de la plaza o tianguis se pretendió identificar la frecuencia de uso de la lengua con personas de otras comunidades; dentro del ámbito de la iglesia del mismo modo se buscaba identificar la frecuencia del uso de la lengua durante el sermón del sacerdote, con relación al centro de la población se trató de identificar si los jóvenes o las personas que se reúnen o se encuentran en el centro tienen conversaciones en su lengua o si por el contrario lo hacen en un lugar más privado; con respecto al centro de salud, la finalidad era ver si los médicos y enfermeras son hablantes de la lengua y si las personas que acceden a dicho servicio se expresan en su lengua; dentro del sexto ámbito que se refiere al palacio municipal se pretendía conocer si la autoridad se dirige a la gente en

su lengua y si la gente que acude con las autoridades de igual manera lo hacen en su lengua; en cuanto al séptimo ámbito que tiene que ver con lo familiar, se trataba de conocer la transmisión intergeneracional de la lengua; finalmente con respecto al dominio de la lengua, se trató de conocer qué tanto considera la gente que domina su lengua y tener un panorama general respecto de las actitudes que tiene la gente con relación a su propia lengua.

Las encuestas se hicieron del 14 de noviembre al 05 de diciembre de 2019 en la comunidad de San José Lachiguirí.

La aplicación del cuestionario con los estudiantes se desarrolló en español y con las personas de la comunidad la aplicación del cuestionario fue en lengua zapoteca, por cuatro exalumnas del bachillerato de la comunidad.

Luego de haber aplicado el cuestionario se vació la información en una base de datos haciendo uso de la herramienta Excel, para sistematizar la información y poder generar gráficas que me permitieran conocer la información proporcionada por los encuestados y, poder interpretar dichos datos de una forma más certera.

Una de las razones por las que se optó por usar el cuestionario y no otro instrumento como lo indica Torres (2019) es que es operativo, es decir, es fácil de manejar, además de utilizarse como instrumento de recolección, permite una mayor facilidad al momento de vaciar la información, procesarla y tabularla.

Otra razón fundamental es que es fidedigno, es decir es confiable, ya que permite la recolección real de los de la información y hay una facilidad de depurar la información que se obtiene.

Una razón más es que permite construir las preguntas según como el investigador desee, por ejemplo, que pueden ser dicotómicas, selección múltiple, abiertas y cerradas, en el caso particular se optó por las preguntas cerradas y algunas fueron abiertas para que en esta última parte el encuestado pudiera responder lo que considere conveniente.

Se ha optado también por el cuestionario ya que permite al encuestado responder de forma individual y sin que intervenga el entrevistador, no obstante, el cuestionario permite ir preguntando al encuestado y se van anotando las respuestas. Cabe aclarar

que a pesar de que la encuesta permite ser respondida sin la intervención del encuestador durante su aplicación requirió realizar las preguntas en muchas ocasiones porque se realizó tanto en español como en zapoteco.

Además de lo anterior el cuestionario se diseñó tomando en cuenta los diversos conceptos que se desarrollaron en el marco conceptual, en el cual se pueden identificar las características que se presentan en cada ámbito o dominios de uso de la lengua, el cuestionario permite entonces conocer si hay un desuso paulatino en los dominios sociales y si eso está generando que cada vez se emplee menos la lengua zapoteca en dichos ámbitos que se analizan, del mismo modo dicho instrumento permite conocer si puede haber capacidad por parte de la comunidad o en esos ámbitos de mantener la funcionalidad de su lengua, ya que de acuerdo a diversos autores entre mayor sea la vitalidad de un idioma habrá un menor riesgo de que muera dicha lengua y en ese sentido se podría decir que existe vitalidad, también se consideraron los seis factores principales para la evaluación de la vitalidad de una lengua establecidos por la UNESCO.

## **CAPÍTULO IV. Resultados del diagnóstico**

Los resultados que se presentan en seguida, tienen que ver con una serie de preguntas que se aplicaron en diferentes ámbitos en la comunidad de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca. Dicho diagnóstico estuvo organizado de la siguiente manera: el primer ámbito tiene que ver con la escuela, el segundo con la plaza o tianguis, el tercero con la iglesia, el cuarto tiene que ver con un ámbito público, es decir lo que ocurre con el centro de la población, el quinto con el centro de salud, el sexto con el palacio municipal, el séptimo se refiere al ámbito familiar y finalmente se presenta el dominio de la lengua.

El diagnóstico tuvo como finalidad conocer la dinámica entre el zapoteco y el español, analizar el zapoteco en los distintos ámbitos de tal forma que se busquen mecanismos de fortalecimiento mediante el planteamiento de un proyecto de intervención.

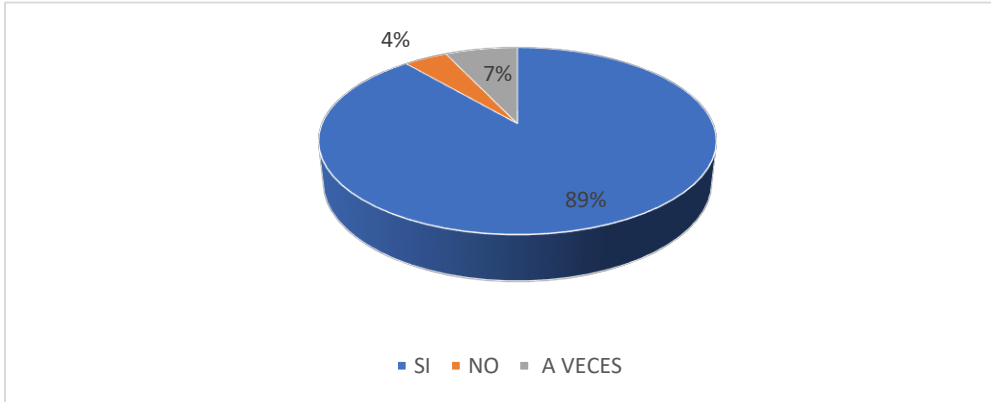
Durante la estancia en la comunidad de San José Lachiguirí se procedió a dialogar en primer lugar, con los directores de las diferentes instituciones que funcionan en dicha comunidad e informarles del propósito de la visita y solicitar su autorización para aplicar la encuesta a efecto de recopilar lo que en seguida tenemos como resultado.

### **4.1 Primer ámbito: la escuela**

Dentro de este primer ámbito se preguntó desde madres de los niños de preescolar hasta estudiantes de bachillerato si dominan alguna lengua indígena, teniendo como respuesta de los encuestados que efectivamente todos dominan la lengua zapoteca.

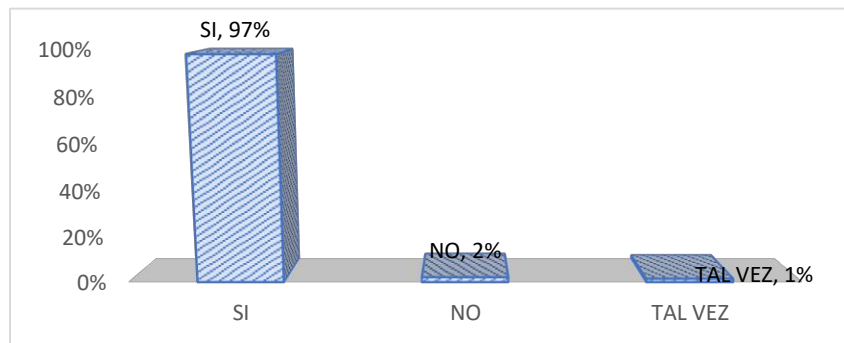
En seguida se les preguntó si en los pasillos de su escuela se expresan en su lengua indígena, las respuestas fueron las siguientes: el 89% respondió que sí, el 7% respondió que a veces y el 4% manifestó que no (Gráfica 1).

**Gráfica 1. ¿Los estudiantes se expresan en lengua indígena en los pasillos de escuela?**



Ahora bien, se les preguntó a los encuestados si es pertinente que dentro de las aulas se deba permitir hablar la lengua materna, llegando a manifestar el 97% del total de los entrevistados que debe permitirse a los estudiantes hablar su lengua, sólo un 2% respondió que no debería permitirse y finalmente un 1% respondió que tal vez (Gráfica 2).

**Gráfica 2. Dentro del salón de clase, ¿considera que debe permitirse a los estudiantes hablar la lengua materna?**

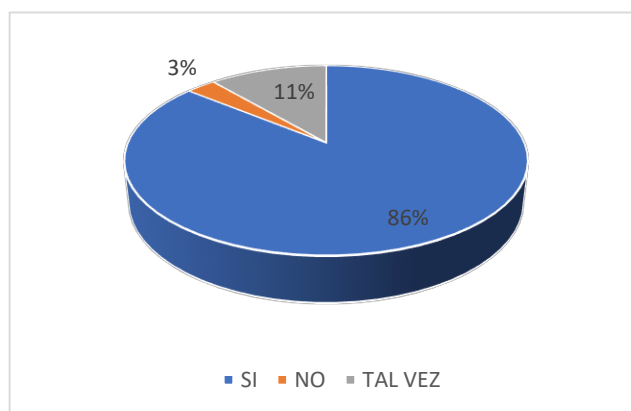


De la misma manera se pregunta ahora a los estudiantes si consideran pertinente que alguna de sus clases fuese impartida en su lengua indígena, respondiendo el 86% del total de los encuestados que efectivamente sería una experiencia bastante agradable, pero hay un 11% que manifestó que tal vez, ya que consideran que como no todos son del mismo pueblo habría problemas de entendimiento o comprensión debido a las variantes del zapoteco y además porque los estudiantes por ejemplo de bachillerato



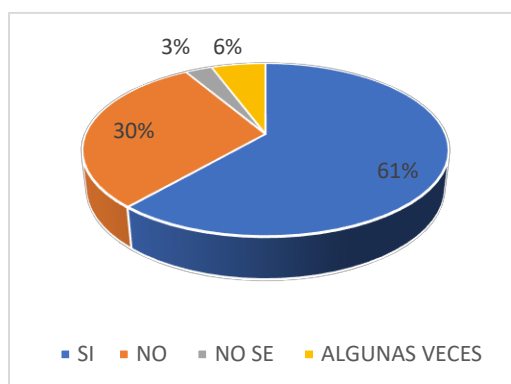
proviene de distintas comunidades y no hablan el mismo zapoteco. Finalmente, el 3% considera que no sería conveniente impartir una clase en lengua indígena porque no hay maestros que hablen la misma lengua (Gráfica 3).

**Gráfica 3. ¿Usted considera conveniente que alguna clase se imparta en la lengua indígena?**



Por otro lado, se preguntó si los maestros que trabajan en la comunidad hablan alguna lengua indígena, el 61% respondió que efectivamente los maestros hablan alguna lengua indígena, un 30% respondió que sus maestros no hablan lengua indígena, un 6% dijo que algunas veces y el 3% respondió que no sabe (Gráfica 4).

**Gráfica 4. Los maestros que imparten clases ¿hablan alguna lengua indígena?**



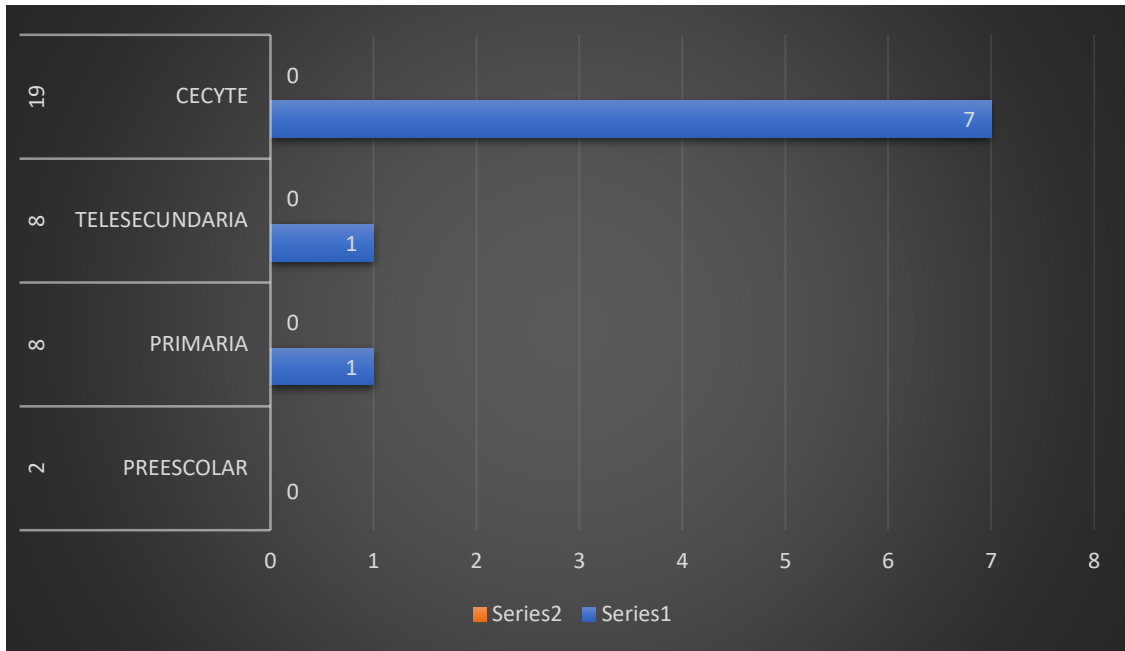
Como se puede conocer hay una variación en las respuestas de los estudiantes, esto es debido a que la gente y los propios estudiantes saben que los docentes del bachillerato provienen de la región del Istmo de Tehuantepec y que hablan el zapoteco pero que es una variante distinta a la de los estudiantes, otros docentes del mismo bachillerato hablan otra variante del zapoteco como el de la Sierra Norte y zapoteco de la Sierra Sur Costa. Se puede ver entonces que la variante del zapoteco que predomina en los maestros es el zapoteco del Istmo.

Por otro lado, dentro del capítulo I, se ha precisado que a pesar de que el preescolar y la primaria son bilingües, en el preescolar no se atiende en la lengua, debido a que los maestros no hablan la lengua de la comunidad.

En la primaria sí hay un maestro que habla el zapoteco de la región, pero desafortunadamente solo atiende a los niños de primer año de primaria y les habla en zapoteco cuando no entienden algo que ha explicado en español; esto lo escuché del propio maestro durante los días que tuve oportunidad de conversar con él en la institución educativa en la cual trabaja. En la telesecundaria hay un solo maestro que habla zapoteco de la sierra norte. En el bachillerato como lo dije anteriormente hay más docentes que hablan el zapoteco de los cuales hay cinco docentes que hablan el zapoteco del istmo; tres administrativos que entienden el zapoteco del Istmo, pero no lo hablan; un docente que entiende y habla el zapoteco de la Sierra Norte, y un administrativo que entiende y habla el zapoteco de la sierra sur, pero no es la misma variante de la comunidad.

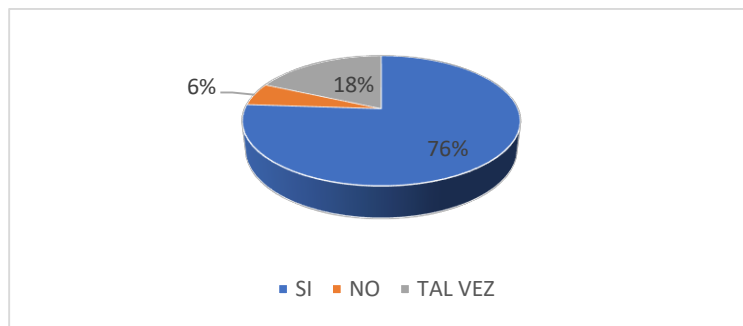
La Gráfica 5 presenta la cantidad de maestros en que trabajan en cada institución educativa y cuántos de ellos son hablantes del zapoteco pero pertenecientes a otra variante.

**Gráfica 5. Maestros hablantes de zapoteco**



Por otro lado, el 76% de los estudiantes manifiesta que aprenderían mejor si su maestro o maestra les imparte la clase en la lengua indígena, un 18% respondió que tal vez, y finalmente el 6% respondió que no (Gráfica 6).

**Gráfica 6. ¿Usted considera que los estudiantes aprenderían mejor si su maestro o maestra les imparte la clase en la lengua indígena?**

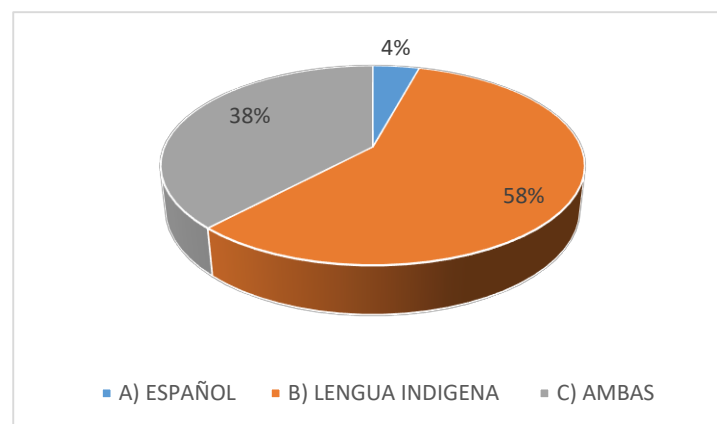


Como puede apreciarse en este primer ámbito una de las ausencias que es notable es la falta de maestros que hablen la misma variante del zapoteco para que los estudiantes puedan comprender y aprender en su propia lengua los contenidos de las distintas asignaturas que imparten los docentes ya que como ellos mismos refieren aprenderían mejor si sus docentes hablaran la lengua de la comunidad.

## 4.2 Segundo ámbito: plaza o tianguis

En este ámbito al preguntar si al acudir a dicho espacio se expresan en su lengua indígena o en español, el 58% respondió que se expresa en lengua indígena, el 38% respondió que se expresa tanto en zapoteco como en español, el 4% respondió que se expresa solo en español (Gráfica 7).

**Gráfica 7. Cuando usted acude al tianguis o plaza ¿se expresa en su lengua indígena o en español?**

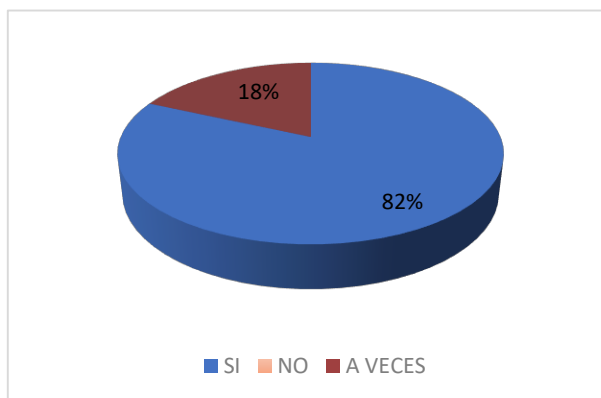


Al preguntar la razón por la que se expresan en zapoteco, respondieron que debido a que regularmente tratan o conversan con las personas que llevan productos de la región y saben que se expresan en la misma lengua; las personas que respondieron que cuando acuden al tianguis hablan tanto en español como en su lengua indígena señalaron que hay personas que vienen de algunas comunidades o de la ciudad, en las que no se habla el zapoteco o la misma variante, y quienes manifestaron que cuando acuden al tianguis solo hablan en español dijeron que no sienten la misma confianza de hablar su lengua materna con personas de otras comunidades, podemos apreciar a partir de estos datos, que hay un tipo de bilingüismo social.

## 4.3 Tercer ámbito. iglesia

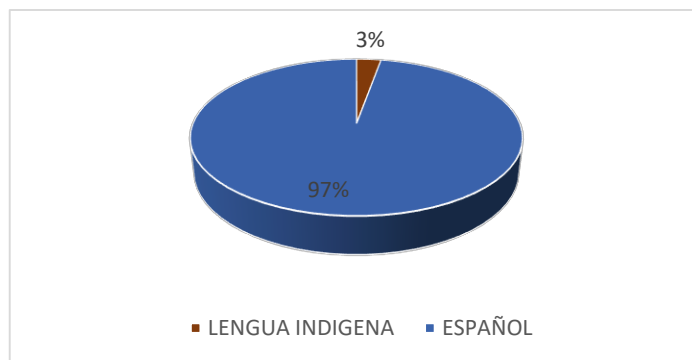
Con respecto a este ámbito el 82% respondió que sí va a la iglesia, el 18% respondió que solo a veces (Gráfica 8).

**Gráfica 8. ¿Usted va a la iglesia?**



Del mismo modo, al preguntar si el sacerdote se ha expresado en la lengua indígena o en español, el 97% respondió que las veces que ha ido a la iglesia el sacerdote se ha expresado en español, el 3% respondió que, en lengua indígena, pero en otras comunidades (Gráfica 9).

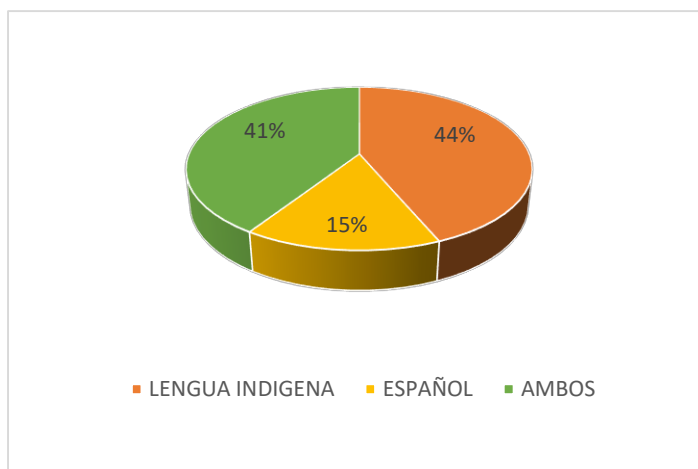
**Gráfica 9. Las veces que usted ha ido a la iglesia, ¿el sacerdote se ha expresado en la lengua indígena de usted o en español?**



Cuando se les preguntó en qué lengua consideraban que era mejor que se oficiara la misa, el 44% respondió en lengua indígena, el 41% señaló que sería mejor en ambas lenguas, el 15% respondió que en español (Gráfica 10).

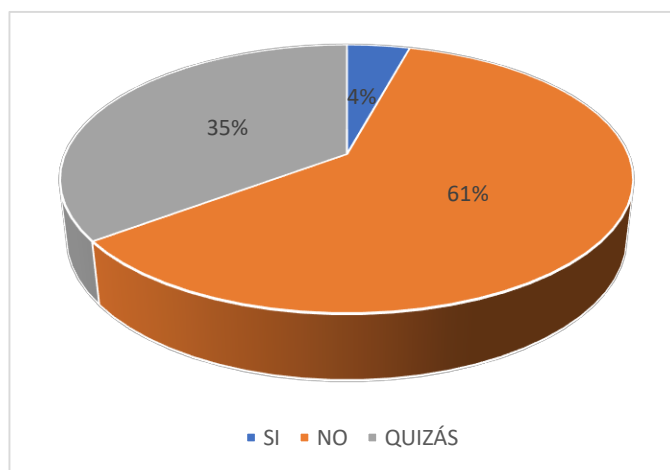
La justificación que dieron para sus respuestas es que hay personas adultas que no entienden el español, pero también ya es una costumbre escuchar la misa en español.

**Gráfica 10. ¿En qué lengua considera usted que sería mejor que se oficiara la misa?**



De la misma forma al preguntar si consideran que toda la gente comprende las misas oficiadas en español por el sacerdote el 61% respondió que no toda la gente comprende, el 35% respondió que quizá todos comprenden, el 4% respondió que toda la gente comprende (Gráfica 11).

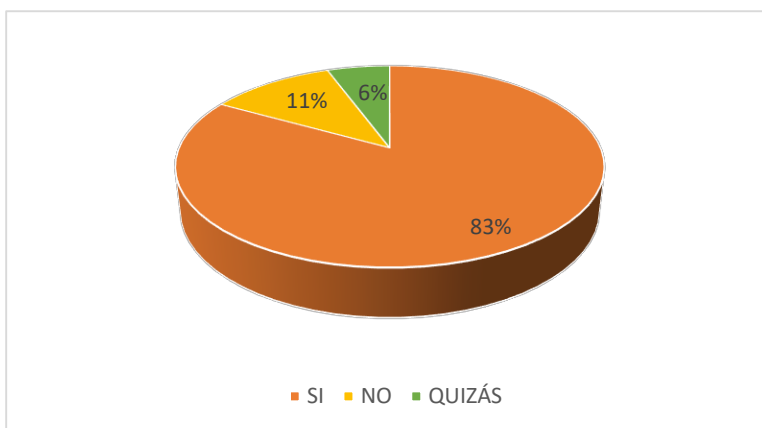
**Gráfica 11. ¿Usted cree que toda la gente comprende las misas oficiadas en español por el sacerdote?**



Finalmente, se preguntó a las personas si consideran que quienes escuchan la misa comprenderían mejor si se oficia en la lengua indígena, el 83% manifestó que efectivamente comprenderían mejor, el 11% respondió que no cree que las personas

comprendan mejor si la misa se lleva a cabo en lengua indígena, el 6% considera que quizá las personas comprenderían mejor (Gráfica 12).

**Gráfica 12. ¿Si la misa se oficiara en lengua materna, usted cree que las personas comprenderían mejor?**

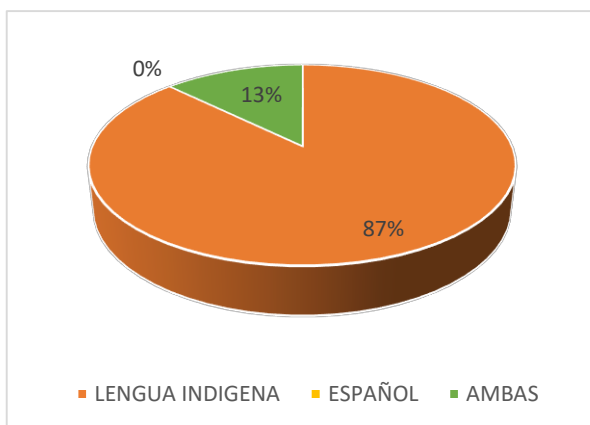


Como puede apreciarse en este ámbito la mayoría de las personas manifiestan ir a la iglesia, gráficamente se puede notar que el 97% ha escuchado la misa en español, también se percibe que un 44% de las personas prefieren que la misa se oficie en la lengua zapoteca, del mismo modo hay un 41% de las personas que considera que sería mejor en ambas lenguas, por otro lado hay 84% de las personas que creen que todas las personas comprenden las misas oficiadas en español por el sacerdote, no obstante, de lo anterior existe un 83% de las personas que cree que si la misa es oficiada en lengua indígena las personas comprenderían mejor, lo que indica que dentro de este ámbito las personas tienen actitudes positivas hacia la lengua zapoteca. A pesar de las actitudes positivas hacia la lengua, considero que se empieza a dar cabida a lo que hemos señalado en el capítulo dos, referente a la diglosia en la que empiezan a otorgarle un mayor prestigio a la lengua española.

#### 4.4 Cuarto ámbito. Centro de la población

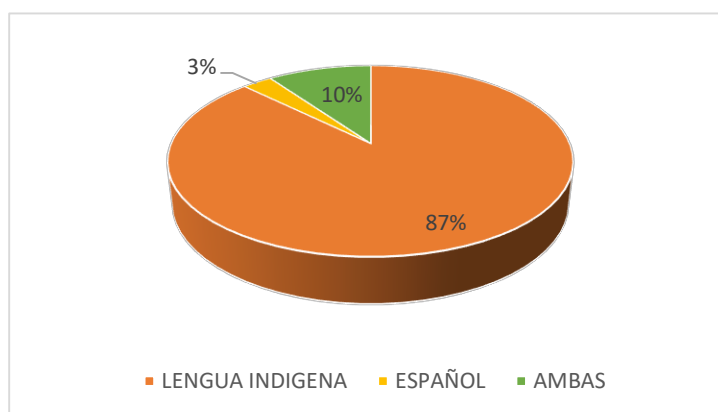
Ahora bien, para conocer un poco sobre la lengua empleada durante las conversaciones que sostienen las personas fuera del ámbito familiar, se les pregunto en qué lengua conversan con sus amigos a lo que el 87% respondió que lo hace en lengua indígena, el 13% respondió que lo hace en ambas lenguas (Gráfica 13).

**Gráfica 13. Cuando usted conversa con sus amigos, ¿en qué lengua lo hace?**



Por otro lado, el 87% respondió que prefiere conversar en lengua indígena con sus amigos o amigas, el 10% respondió que prefiere conversar en ambas lenguas con sus amigos, el 3% respondió que prefiere hablar español con sus amigos o amigas (Gráfica 14).

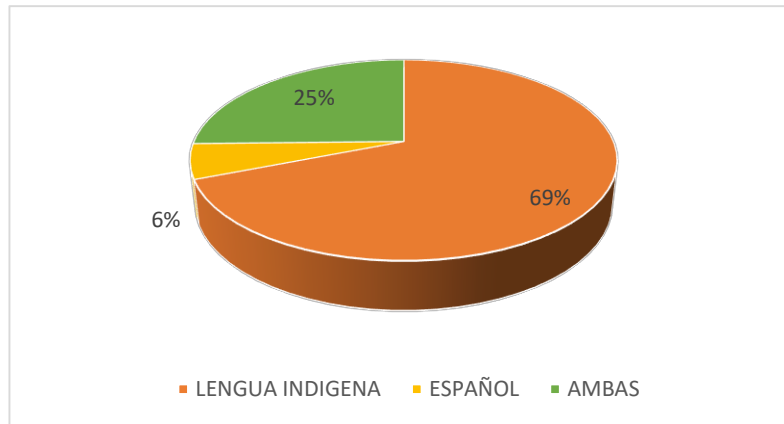
**Gráfica 14. ¿En qué lengua prefiere conversar con sus amigos o amigas?**





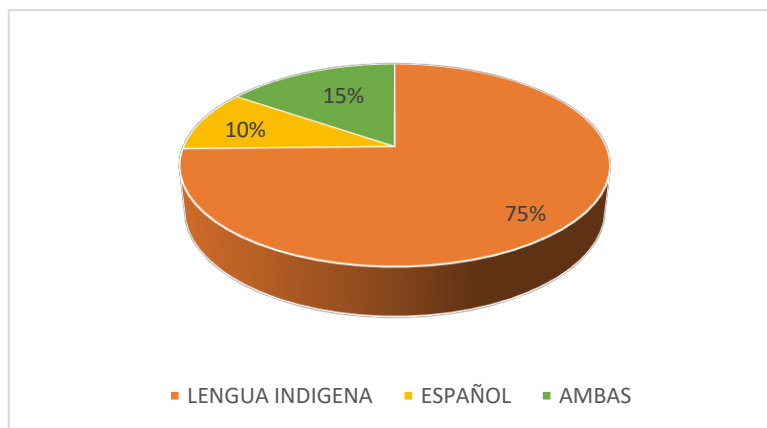
Cuando se les cuestionó en qué lengua prefieren hablar al estar frente a varias personas, el 69% respondió que prefiere hablar en lengua indígena, el 25% respondió que prefiere hablar en español, el 6% respondió que prefiere hablar ambas lenguas (Gráfica 15).

**Gráfica 15. Cuando usted se encuentra frente a varias personas, ¿en qué lengua prefiere hablar?**



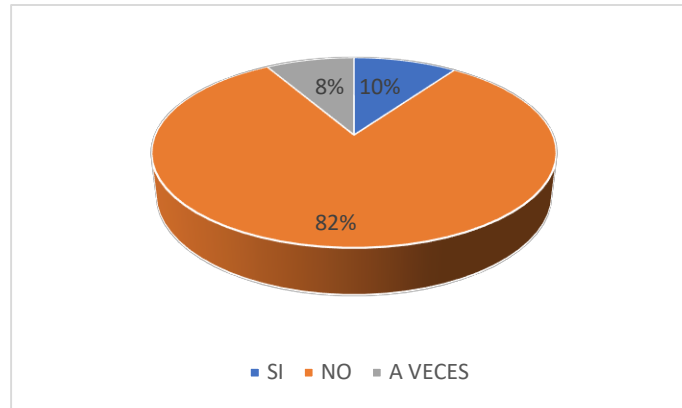
Del mismo modo, el 75% respondió que es más fácil dirigirse en lengua indígena frente a varias personas, el 15% respondió que en ambas lenguas les resulta fácil dirigirse frente a varias personas, el 10% respondió que es más fácil dirigirse en español frente a varias personas (Gráfica 16).

**Gráfica 16. ¿En qué lengua es más fácil para usted dirigirse a varias personas?**



Por otro lado, el 82% respondió que no le da pena expresarse en su lengua indígena frente al público, el 10% respondió que sí le da pena, el 8% respondió que a veces (Gráfica 17).

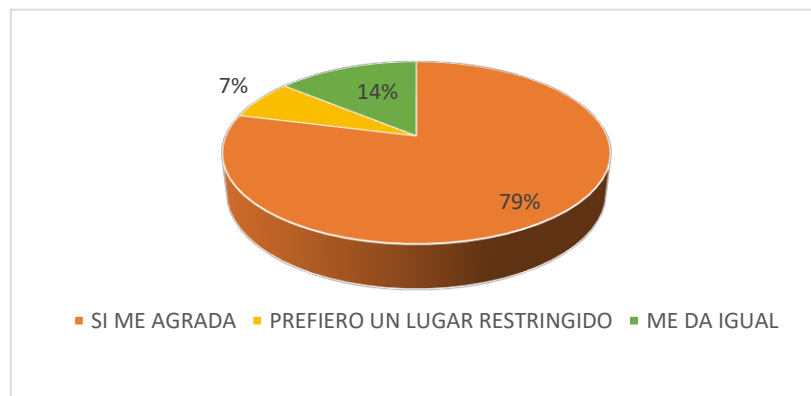
**Gráfica 17. ¿Le da pena expresar su lengua indígena en público?**



Con relación a esta pregunta podemos apreciar que hay una actitud positiva hacia la lengua, ya que como muestra en la gráfica, hay un porcentaje considerable que manifiesta que no le da pena expresarse en la lengua indígena, cuando se encuentra frente a muchas personas.

Por último, respecto a este apartado el 79% respondió que sí le agrada hablar su lengua frente a los demás, el 14% respondió que le da igual hablar su lengua frente a los demás, el 7% manifestó que prefiere un lugar más restringido cuando habla su lengua indígena (Gráfica 18).

**Gráfica 18. ¿Le agrada hablar su lengua frente a los demás o prefiere un lugar más restringido?**

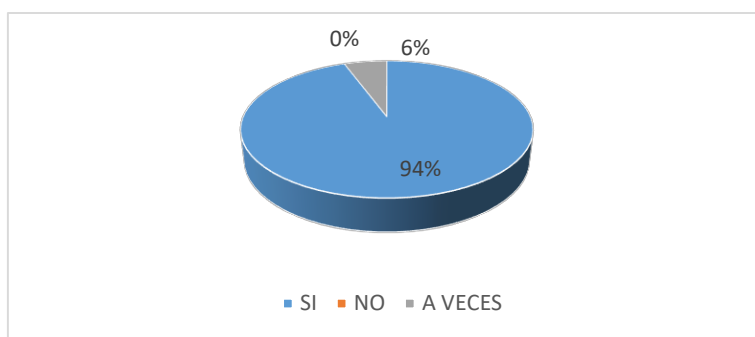


Como podemos notar, fuera del ámbito familiar se puede apreciar la vitalidad de la lengua, ya que refieren que cuando conversan con sus amigos y cuando se encuentra frente a varias personas, prefieren hacerlo en la lengua indígena, además de ser más fácil hacerlo en su lengua y que no le da pena expresar su lengua en público y que, al contrario, les agrada que las demás personas los escuchen.

#### 4.5 Ámbito quinto. centro de salud

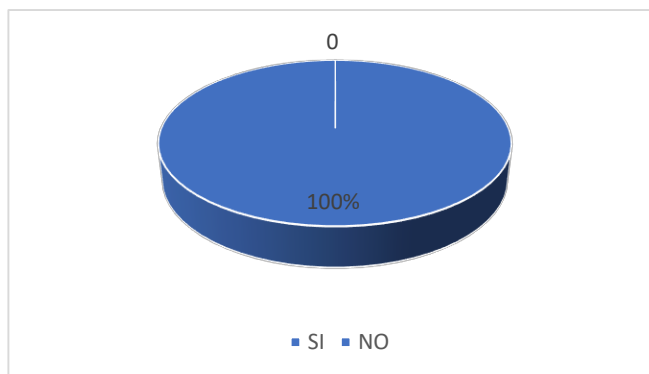
Con relación a este ámbito el 94% respondió que cuando tiene problemas de salud acude al centro de salud, el 6% respondió que a veces (Gráfica 19).

**Gráfica 19. Cuando usted tiene problemas de salud, ¿acude al centro de salud?**



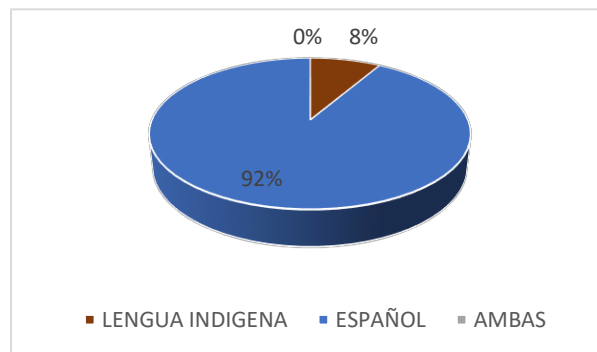
Por otro lado, al preguntar a los encuestados si los médicos o las enfermeras hablan la lengua materna de la comunidad el 100% respondió que no (Gráfica 20).

**Gráfica 20. El médico o las enfermeras del centro de salud, ¿hablan la lengua indígena de usted?**



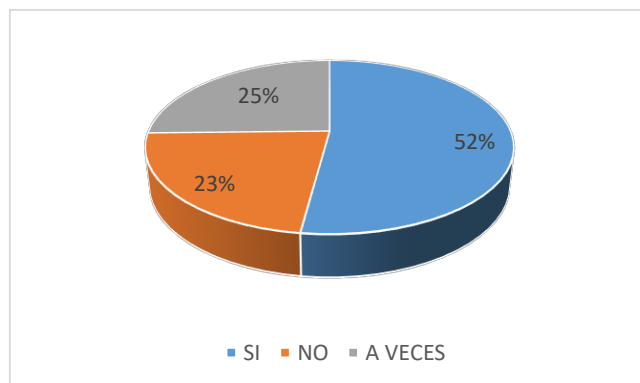
Con relación al uso de la lengua en este ámbito el 92% respondió que, si tuviera que ir al centro de salud, tendría que expresarse en español, el 8% respondió que tendría que expresarse en lengua indígena (Gráfica 21).

**Gráfica 21. Si tuviera que ir al centro de salud, ¿en qué lengua se tendría que expresar?**



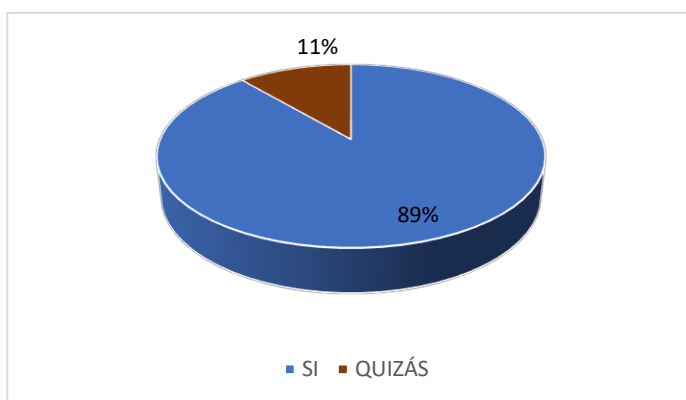
Ahora bien, respecto de la comprensión del diálogo que sostiene el médico con los pacientes, el 52% respondió que sí entiende con facilidad lo que el médico le indica en español, el 25% respondió que a veces, el 23% respondió que no (Gráfica 22).

**Gráfica 22 ¿Usted entiende con facilidad lo que el médico le indica en español?**



Finalmente, el 89% respondió que sería mejor si el médico hablase la lengua indígena de la comunidad, el 11% respondió que quizá sería mejor (Gráfica 23).

**Gráfica 23. Si el médico hablase la lengua indígena de usted ¿cree que sería mejor?**

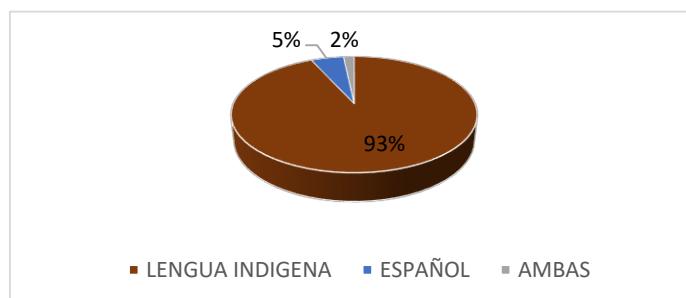


Dentro de las respuestas dadas por los encuestados, se aprecia que el personal médico del centro de salud solo habla español y que los pacientes deben comunicarse en esta lengua, apreciamos pues que el 23% de los encuestados dicen que no entienden con facilidad respecto de las indicaciones del médico. Así mismo, dejan en claro que la gran mayoría se inclina por recibir atención médica en zapoteco, por lo que podemos señalar que hay una actitud positiva con relación a la lengua zapoteca.

#### 4.6 Ámbito sexto. palacio municipal

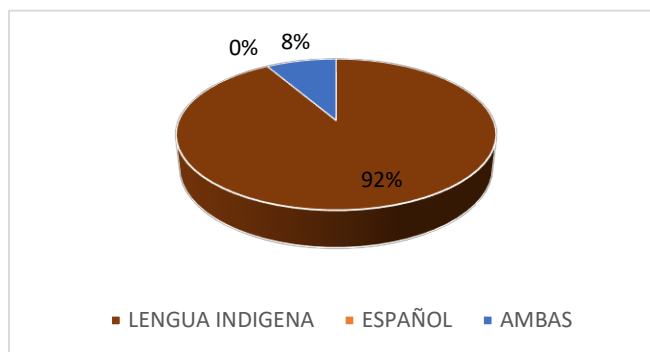
Respecto de este ámbito el 93% respondió que, si tuviera que ir al palacio municipal con las autoridades, tendría que expresarse en lengua indígena, el 5% respondió que tendría que expresarse en español, el 2% respondió que tendría que expresarse en ambas lenguas (Gráfica 24).

**Gráfica 24. Si usted tuviera que ir al palacio municipal con las autoridades, ¿en qué lengua se expresaría?**



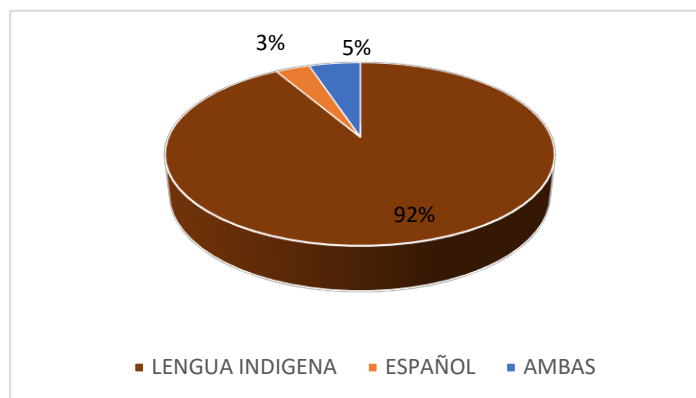
Respecto de la facilidad de expresión hacia las autoridades, el 92% considera que es más fácil expresarse en su lengua indígena con las autoridades, el 8% considera que tanto en la lengua indígena como en español les resulta fácil expresarse (Gráfica 25).

**Gráfica 25. ¿En qué lengua considera que es más fácil expresarse con las autoridades?**



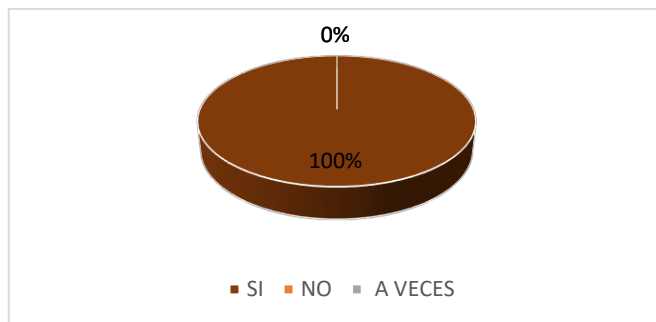
Respecto de la explicación de algún asunto por parte de la autoridad, el 92% de los encuestados señaló que prefiere que lo haga en lengua indígena, el 5% señaló que prefiere que lo haga en ambas lenguas, el 3% respondió que en español (Gráfica 26).

**Gráfica 26. En caso de que la autoridad tuviera que explicarle sobre algún asunto, en qué lengua prefiere que lo haga.**



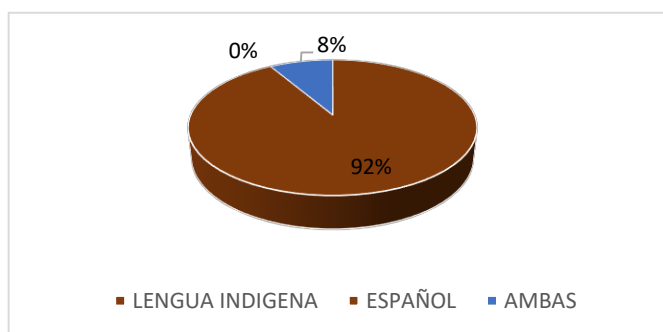
Con relación a que, si las autoridades hablan la lengua materna de la comunidad, el 100% respondió que efectivamente las autoridades hablan la lengua materna (Gráfica 27).

**Gráfica 27. Las autoridades municipales de la comunidad, ¿hablan la lengua materna de la comunidad?**



Con relación a reuniones por parte de la autoridad municipal el 92% manifestó que cuando la autoridad municipal realiza alguna reunión, lo hace en lengua indígena, el 8% respondió en ambas lenguas, cuando hay algún invitado de gobierno a la reunión y que no entiende (Gráfica 28).

**Gráfica 28. Cuando la autoridad municipal realiza alguna reunión, ¿en qué lengua lo hace?**

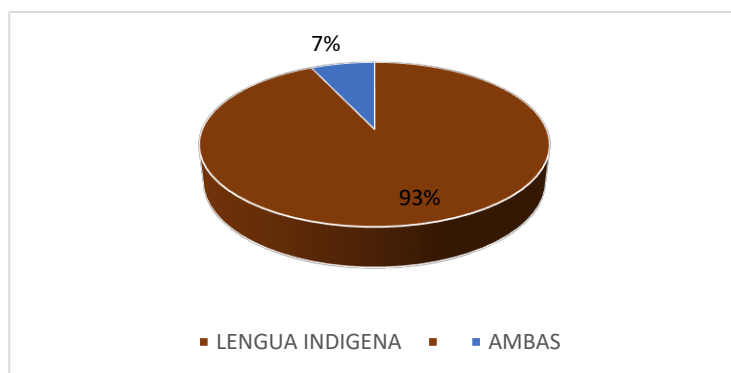


En cuanto a este ámbito con las autoridades municipales, se aprecia una vitalidad de la lengua, no se aprecia mayor obstáculo para que se dialogue en zapoteco con las autoridades. Cuando llega algún funcionario, se hace la traducción al español.

**4.7 Ámbito séptimo. familiar**

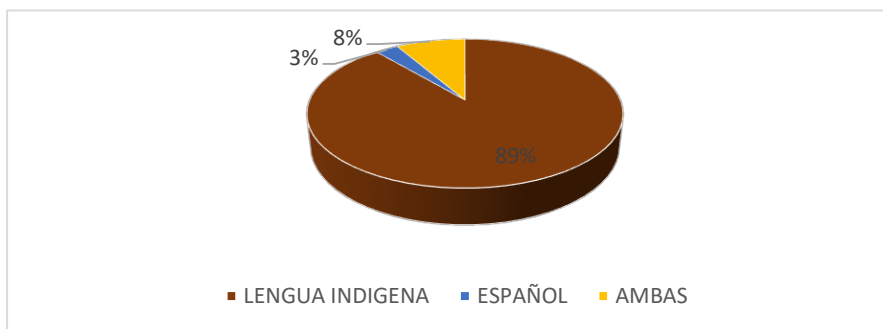
Dentro de este ámbito el 93% respondió que en la casa la lengua que más usan los padres para hablarle a sus hijos es la lengua indígena, el 7% respondió que en la casa los padres usan ambas lenguas (Gráfica 29).

**Gráfica 29. En la casa, ¿cuál es la lengua que más usan los padres para hablarle a sus hijos?**



De la misma manera el 89% respondió que en su casa la lengua que prefieren hablar con su familia es la lengua indígena, el 8% respondió que en su casa prefieren hablar ambas lenguas con su familia, el 3% respondió que en su casa prefieren hablar español con su familia (Gráfica 30).

**Gráfica 30. Dentro de su casa, ¿cuál es la lengua que prefiere hablar con su familia?**



Con relación a la preferencia de la lengua indígena en el hogar, el 54% contestó que la razón por la que prefieren hablar la lengua indígena y no se expresan en español en su casa, es para que no se pierda la lengua; el 23% respondió que la razón es para que los hijos y nietos la aprendan; el otro 23% dijo que por costumbre (Gráfica 31).

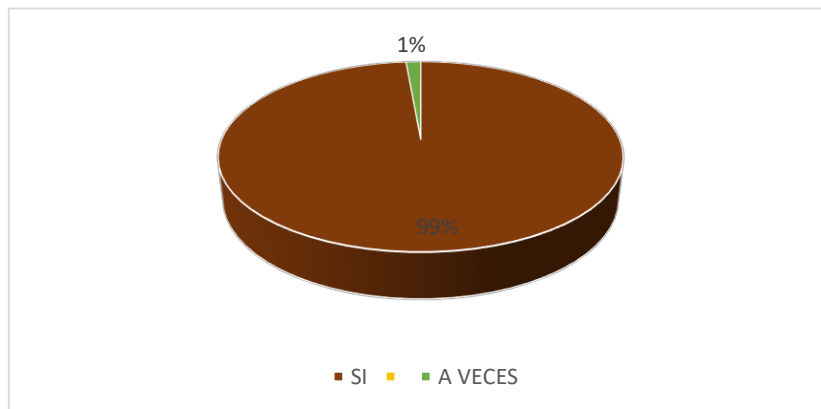
**Gráfica 31. Si en su casa prefieren hablar la lengua indígena, ¿cuál es la razón por la que no se expresan en español?**





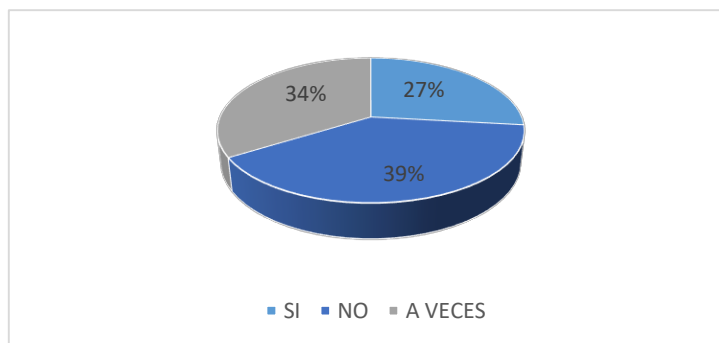
Respecto de la confianza para expresarse en la lengua materna, el 99% sostiene que se sienten con mayor confianza para expresarse en su lengua indígena en su casa, el 1% respondió que a veces (Gráfica 32).

**Gráfica 32. Dentro de su casa ¿se siente con mayor confianza para expresarse en su lengua indígena?**



Por otro lado, el 39% respondió que dentro de su casa no siente confianza para expresarse en español, el 34% respondió que a veces, el 27% respondió que no (Gráfica 33).

**Gráfica 33. Dentro de su casa, ¿se siente con mayor confianza para expresarse en español?**



Podemos decir respecto de este ámbito, así como por la anterior respuesta aunado a los conceptos que se presentan dentro del capítulo dos, que la lengua al parecer no corre peligro. A partir de estos hallazgos podemos decir que tiene vitalidad, ya que al señalar que no sienten mayor confianza para conducirse con su familia en la lengua castellana, es porque prefieren hacerlo en su lengua, además de que sugieren se debe seguir fomentando la lengua materna en los niños en la casa. Se puede concluir entonces que sigue habiendo una fuerte transmisión intergeneracional de la lengua.

#### 4.8 Dominio de la lengua

De los 71 encuestados con relación a este apartado las respuestas se muestran de la siguiente manera: (Tabla1).

**Tabla 1. ¿Qué porcentaje considera que habla la lengua indígena?**

Porcentaje de personas	Porcentaje que considera habla la lengua indígena
El 58% menciona que habla	100%
El 15% manifestó que habla	80%
El 15% respondió que habla	90%
El 4% respondió que	50%
El 4% respondió que habla	40%
El 3% respondió que habla	60%
El 1% respondió que habla	70%

Con relación a la expresión en español, se tienen los porcentajes de las personas que respondieron este planteamiento (Tabla 2).

**Tabla 2. ¿Qué porcentaje considera que habla el español?**

Porcentaje de personas	Porcentaje que considera habla español
El 6% de las personas menciona que habla	0%
El 28% manifestó que habla	10%
El 8% respondió que habla	20%
El 7% respondió que habla	30%
El 4% respondió que habla	40%
El 14% respondió que habla	50%
Otro 4% respondió que habla	60%
El 6% manifestó que habla	70%
Otro 14% dijo que habla	80%
El 8% considera que habla	90%
El 1% respondió que habla	100%

Respecto de la escritura se muestra a continuación los porcentajes que consideran escriben en la lengua indígena las personas encuestadas (Tabla 3).

**Tabla 3. Qué porcentaje considera que escribe la lengua indígena**

Porcentaje de personas	Porcentaje que considera escribe la lengua indígena
El 11% considera que escribe	0%
El 35% considera que escribe	10%
El 15% considera que escribe	20%
El 8% considera que escribe	30%

El 10% considera que escribe	40%
El 15% considera que escribe	50%
El 1% considera que escribe	60%
El 1% considera que escribe	70%
El 4% considera que escribe	90%

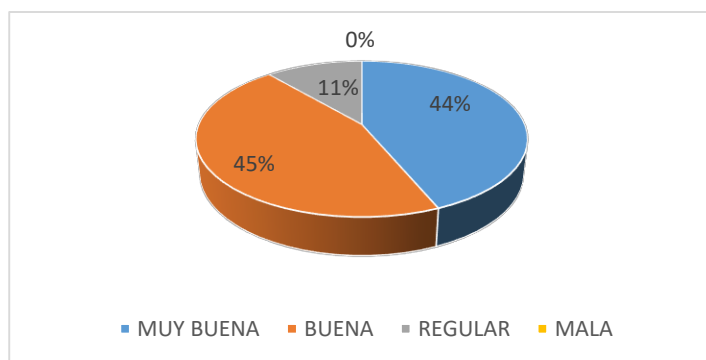
Con relación a la escritura en español los datos que se obtuvieron a partir de la encuesta fueron las siguientes (Tabla 4).

**Tabla 4. Qué porcentaje considera que escribe en español**

Porcentaje de personas	Porcentaje que considera escribe en español
El 11% considera que escribe	0%
El 6% considera que escribe	10%
El 13% considera que escribe	20%
Otro 13% considera que escribe	30%
Otro 11% considera que escribe	50%
El 4% considera que escribe	60%
El 3% considera que escribe	70%
El 11% considera que escribe	80%
Otro 11% considera que escribe	90%
El 17% considera que escribe	100%

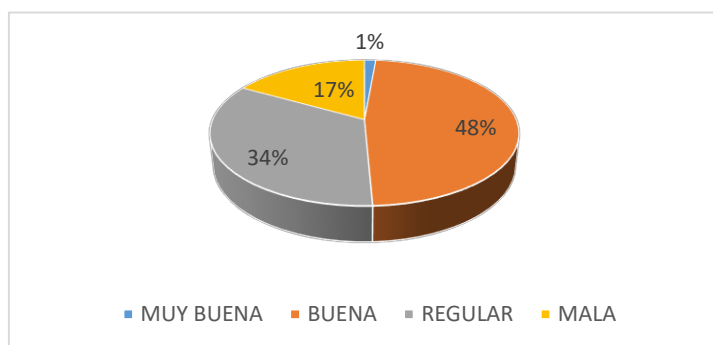
Respecto de la fluidez con que se expresan en la lengua indígena, el 45% señaló que considera que la fluidez de su expresión es buena, el 44% considera que la fluidez de su expresión es muy buena, el 11% considera que la fluidez de su expresión es regular (Gráfica 38).

**Gráfica 38. Con qué fluidez considera que se expresa en la lengua indígena**



Finalmente, con relación a la fluidez de la expresión en la lengua castellana el 48% de los encuestados señaló que considera que la fluidez de su expresión es buena, el 34% considera que la fluidez de su expresión es regular, el 17% considera que la fluidez de su expresión es mala, el 1% considera que la fluidez de su expresión es muy buena (Gráfica 39).

**Gráfica 39. Con qué fluidez considera que se expresa en español**



En cuanto a este rubro, creo necesario hacer notar que la gente sienta seguridad al hablar de su lengua, ya que hay una variada marcación de respuestas de parte de los actores cuando se les pregunta del porcentaje que consideran que hablan la lengua indígena, un 58% manifestó que lo hablan en un 100%, de la misma manera hay un 1% de las personas que considera que habla en un 100% el español.

Por otro lado, en cuanto a la escritura en la lengua indígena, de la misma manera es muy variado el porcentaje que reportan y solo un 4% señala que escribe en un 90%. No obstante, de ello, si consideramos que el 11% señala que no sabe escribir en su

lengua, podemos señalar a partir de ello que existe un porcentaje mayor de personas que, aunque no en el mismo porcentaje, saben escribir en su lengua, lo que favorece en el manejo de la escritura zapoteca.

Señalan que la fluidez en un diálogo coloquial no es igual a entablar un diálogo en términos científicos o jurídicos; en ese sentido la fluidez disminuye y, por ende, solo lo han calificado como buena. Ahora bien, se aprecia que ocurre lo mismo con la lengua castellana que también se aprecia que existe cierta dificultad en la expresión y comprensión calificándose mayormente entre buena y regular.

Luego de haber analizado los distintos ámbitos en la comunidad y contrastando los conceptos trabajados durante el capítulo del marco teórico podemos señalar que efectivamente existe bilingüismo en la comunidad, ya que como afirman Silva Corvalán (2001) si dos o más lenguas están en contacto y conviven en un mismo espacio geográfico y son usados además por los propios individuos se habla de bilingüismo.

Por otro lado, lo hallado en los distintos ámbitos, aunque no en todos, es que se están usando ambas lenguas, esto no quiere decir que es malo, sin embargo, lo que si preocupa dentro del ámbito escolar es que, a pesar de las escuelas bilingües en la comunidad, se sigue dando la escolarización exclusivamente en la lengua dominante.

El cuestionario nos ha permitido conocer si hay un desuso paulatino de la lengua, además de conocer si se emplea cada vez menos la lengua zapoteca en los distintos ámbitos revisados y si puede haber capacidad por parte de la comunidad o en los ámbitos de mantener la funcionalidad de la lengua.

Por todo lo anterior podemos indicar que, en el ámbito de la iglesia, el centro de salud y en el ámbito educativo es donde se requiere intervenir con mayor prontitud, ahora bien, donde se pretende aportar nuestro granito de arena después de conocer la situación en cada ámbito es en el educativo, ya que en esta parte como se verá en el siguiente capítulo, no existen mecanismos para el uso y fortalecimiento de la lengua, a pesar de que existen dos instituciones bilingües en la comunidad, aunado a las actitudes negativas de los docentes y no hablar el zapoteco de la variante de la comunidad o

región, por esa razón en el siguiente capítulo se propone un proyecto que ayude al uso y fortalecimiento de la lengua en el ámbito educativo de dicha comunidad.

## **CAPÍTULO V. Propuesta de intervención**

La importancia de considerar un proyecto para estudiantes de bachillerato en la comunidad de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca, es porque no hay material didáctico bilingüe ni culturalmente pertinente en la lengua de los estudiantes, no se ha tomado en cuenta la participación comunitaria, ni de los padres y madres en la elaboración de material didáctico que tenga que ver con la expresión cultural en las escuelas.

A su vez como se aprecia en el capítulo del marco conceptual y en el análisis del diagnóstico hay actitudes positivas hacia la lengua zapoteca que nos brindan la oportunidad de poder trabajar en favor de la lengua.

Durante el taller se pretende retomar las inquietudes o propuestas de la comunidad y en tal sentido dentro de las sesiones, en todo momento se hace partícipe a los estudiantes del bachillerato, para que sean ellos quienes propongan los juegos didácticos que apoyen el uso de la lengua zapoteca en el Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca en San José Lachiguirí.

Al revisar los distintos ámbitos del capítulo anterior se aprecia un desuso paulatino de la lengua zapoteca en tres ámbitos importantes, el centro de salud, la iglesia y en las escuelas, aunque a simple vista no parece notable, por las actitudes positivas que tienen las personas hacia su lengua, al contrastar dichos hallazgos con los conceptos revisados en el marco conceptual se puede apreciar que empieza a haber un desuso paulatino en los dominios sociales, se aprecia una tendencia a usar más la lengua castellana en vez de la lengua zapoteca, a pesar como se ha dicho en el capítulo 1 sobre la existencia de dos escuelas bilingües, aunado a la no existencia de maestros hablantes del zapoteco de la comunidad y menos material didáctico en las escuelas que favorezca el uso y fortalecimiento de la lengua zapoteca, a pesar de la existencia de un marco legal que establece el derecho que tienen los estudiantes de aprender en su lengua.

Por lo anterior se propone el siguiente proyecto denominado juegos didácticos para el uso y fortalecimiento de la lengua zapoteca.



Este proyecto empieza con la justificación en la que se dan los elementos para la realización de los juegos didácticos en el Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca.

### **Marco contextual**

**Ubicación:** El Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca, Plantel 39, se ubica en la comunidad de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca.

**Nivel educativo:** Medio Superior

**Matricula:** 161 estudiantes

**Infraestructura:** El bachillerato cuenta con nueve aulas para clases, un laboratorio de química y física, una sala de computo, una biblioteca, una sala para maestros, dos baños, una dirección, una coordinación, una cancha de básquetbol, y una cafetería.

**Personal docente:** 9 con diferentes perfiles

**Personal administrativo:** 8 administrativos de los cuales hay dos oficiales de servicio, un vigilante, un encargado de sala, una trabajadora social, un personal de orden y disciplina, una orientadora educativa y un bibliotecario.

Directivos: un director y un coordinador

### **Cuenta con dos carreras técnicas:**

Proceso de Gestión Administrativa

Soporte y Mantenimiento de Equipo de Cómputo

## 5.1 Justificación

De acuerdo a Riess Carranza (2013), la mayoría de los materiales educativos que se elaboran para cualquier nivel educativo parten de una visión desde fuera, señala que el conocimiento se elige desde un punto de vista pedagógico, académico y teórico y no desde el contexto de los beneficiarios.

Por otro lado, señala que una educación intercultural debe incluir contenidos culturales de los pueblos a los que se dirige y que los pueblos deben decidir sobre el patrimonio cultural y lingüístico que debe ser incorporado en los materiales didácticos para fortalecer y transmitir su cultura (p. 54).

Salgado y Villavicencio (2010) en su libro sobre *Materiales multimedia en contextos de diversidad lingüística y cultural*, señalan que uno de los mayores problemas que enfrenta la educación básica en nuestro país, especialmente la educación dirigida a los niños y jóvenes pertenecientes a los pueblos originarios hablantes de lenguas indígenas, es la escasez de materiales educativos alternativos que respondan a las necesidades específicas de esta población (p. 7).

Mencionan, además, que hay una brecha digital que afecta a las escuelas indígenas y aleja a nuestros niños y niñas del aprovechamiento real del potencial educativo que ofrecen las tecnologías de información y comunicación (TIC). Esta desigualdad se origina en las condiciones de vulnerabilidad económica, social y cultural que padece esta población y se traduce en la falta de equipos de cómputo en las escuelas del sector indígena (ibídem).

Reafirma lo anterior un informe presentado por Sartorello y Wence (2015) denominado “Caracterización de la problemática de la educación indígena identificada en la consulta previa, libre e informada a pueblos y comunidades indígenas sobre evaluación educativa”. Dentro del capítulo III, presentan ciertos hallazgos que de alguna manera obstaculizan la generación de aprendizajes pertinentes y relevantes para las niñas y niños indígenas.

En dichos hallazgos señalan que los textos estandarizados, elaborados desde las oficinas centrales de las secretarías de educación, no permiten la generación de

aprendizajes pertinentes y relevantes para las niñas y niños indígenas, pues los aprendizajes sólo se ven fortalecidos cuando se usan materiales educativos elaborados localmente por sus propios maestros en colaboración con los habitantes de las comunidades indígenas (p. 75).

Adicionalmente podemos fundar lo anterior con lo que prescribe el convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo, en la parte VI. Relativo a educación y medios de comunicación en su artículo 28 párrafo I y párrafo III que a la letra dice:

Siempre que sea viable deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.

Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.

Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

La razón de la realización del proyecto en el ámbito educativo, especialmente en el Colegios de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca, es porque dentro del capítulo del diagnóstico luego de sistematizar la información hay hallazgos que nos preocupan espacialmente en este ámbito y es que, hay actitudes positivas por parte de la gente hacia su lengua, pero también hay elementos que no permiten el uso y fortalecimiento de la lengua, por ejemplo el hecho de que no hay alguna asignatura en la que se imparta en la lengua zapoteca, no hay maestros hablantes del zapoteco de la comunidad. Se ha encontrado también que en las dos escuelas bilingües de la comunidad no hay maestros hablantes del zapoteco y por tanto no se imparte por lo menos una asignatura en la lengua zapoteca.

#### 5.1.2. Objetivo general

Producir juegos didácticos para fomentar el uso de la lengua zapoteca y reflexionar sobre el desplazamiento de la misma que se vive dentro de las instalaciones del Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca a través de la investigación acción participativa

### 5.1.3. Objetivos específicos

- a) Involucrar a los estudiantes en la reflexión y diseño de juegos didácticos que abonen al uso y fortalecimiento de la lengua zapoteca en el Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca de José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca.
- b) Elaborar un taller para elaborar juegos didácticos mediante la participación de los estudiantes del Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca de José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca, para favorecer el uso y fortalecimiento de la lengua zapoteca.

### 5.2 Metas o productos cuantificables

Elaborar por lo menos de 8 a 10 juegos didácticos en lengua zapoteca.

Realizar 10 carteles en la lengua zapoteca

### **Metodología de trabajo y recursos humanos**

Para que pueda llevarse a cabo el taller se requiere además de los beneficiarios directos, la participación de las autoridades educativas del Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca. Se hará una convocatoria para la integración de los estudiantes que deseen participar en el taller.

El número de estudiantes que se pretende participen en este proyecto es de 30 en total, 15 mujeres y 15 hombres. Asimismo, dichos estudiantes serán partícipes en la toma de decisiones que se generen en el taller, así como las propuestas que se deriven de éste. Durante la realización del taller será conveniente grabar y tomar fotos que serán evidencia de su implementación del taller.

Institución	LOCALIDAD	ESTUDIANTES		TOTAL
		HOMBRES	MUJERES	
Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca CECYTE Plantel 39				
	Lachiguirí	15	15	30

Logística a implementar para el desarrollo del taller.

Reunión de coordinación con autoridades comunitarias y representantes de instituciones educativas y los demás actores sociales, en la que se reúnan propuestas a ponerse en práctica. A expensas del tiempo de algunos actores como los docentes, se pretende desarrollar lo siguiente:

### 5.3.1. Taller de cuatro sesiones

<b><u>CARTA DESCRIPTIVA</u></b>			
<b>Nombre del Curso:</b>	Juegos didácticos para el uso y fortalecimiento de la lengua zapoteca	<b>Horario:</b>	9:00 a 15:00 hrs
<b>Nombre del Instructor/a:</b>	por definir	<b>Lugar:</b>	San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca
<b>Fecha:</b>	por definir	<b>Duración:</b>	20 horas
<b>Objetivo General:</b> Producir juegos didácticos para fomentar el uso de la lengua zapoteca y reflexionar sobre su desplazamiento que se vive dentro de las instalaciones del Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca a través de la investigación acción participativa			

<b>SESIÓN I</b>							
<b>Contenido o Temas /Subtemas</b>	<b>Objetivo de aprendizaje</b>	<b>Duración (hrs. min.)</b>	<b>Actividades a Desarrollar</b>	<b>Requerimientos</b>		<b>Técnica Didáctica</b>	<b>Técnica Evaluación</b>
				<b>R. Humanos</b>	<b>Material/Equipo</b>		
Bienvenida		30 min.	presentación de los talleristas o capacitadores		bocinas lap, proyector		
Introducción al taller	Conocer el objetivo de la realización de los juegos didácticos	60 min.	Proyectar los objetivos del taller y proyección de propuesta de juegos didácticos (memoria	Talleristas o capacitadores estudiantes de bachillerato	laptop proyector	exposición	<b>Impresionista</b>

			ma y dominó)				
Identidad cultural y lingüística	Conocer la diferencia entre lengua materna y lengua indígena	60 min.	los participantes discuten la diferencia entre lengua materna y lengua indígena	Talleristas o capacitadores estudian de bachillerato	Papel bond, marcadores, mesas, sillas.	Discusión de conceptos	impresionista
Problemas con las lenguas (diglosia)	conocer conceptos de manera general sobre: desplazamiento de la lengua, bilingüismo, diglosia, muerte de una lengua	90 min.	el tallerista exponen los conceptos y se reflexiona de lo expuesto	Talleristas o capacitadores estudian de bachillerato	Papel bond, marcadores, mesas, sillas.	exposición	impresionista
<b>SESIÓN II</b>							
Lengua indígena	conocer la importancia de una lengua indígena	120 min.	En equipos de trabajo redactar tres aspectos importantes de hablar una lengua indígena	Talleristas o capacitadores estudian de bachillerato	Papel bond, marcadores, mesas, sillas.	Reflexión de casos verídicos de injusticia	<b>Impresionista</b>
Juegos didácticos en zapoteco	Conocer que es un juego didáctico	120 min.	los participantes discuten	Talleristas o capacitadores	Papel bond, marcadores,	socialización de	<b>Impresionista</b>

			en equipos de trabajo lo que consideran que es un juego didáctico. al final el tallerista retroalimenta	estudian de bachillerato	mesas, sillas.	conceptos	
Construcción de estrategias	Escuchar y recoger propuestas para el uso de la lengua en el Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca	180 min.	Recoger propuestas de juegos didácticos	dos capacitadores o talleristas	proyector, lap,	mesas de trabajo.	Impresionista
<b>SESIÓN III</b>							
Diseño y construcción de juegos didácticos en zapoteco	Valorar la pertinencia de los juegos propuestos en la sesión	180 min.	1. Elección del material de trabajo de acuerdo	Todos los estudiantes que se involucran	Pedazos de triplay, pintura vinci, pinceles, brochas pequeña	Trabajo colaborativo	<b>Impresionista</b>

	anterior para tomar los que abonen el uso de la lengua		do al juego didáctico que se pretende desarrollar. 2. Construcción de los juegos	en en el taller	s, pintura de aceite (amarillo, rojo, azul, negro y blanco).		
Compartiendo mi lengua	Difundir la importancia de la lengua zapoteca	60 min.	Elaboración de frases y carteles en la lengua zapoteca.	Estudiantes que se involucran en el taller.	Pedazos de triplay, pintura vinci, pinceles, brochas pequeñas, pintura de aceite (amarillo, rojo, azul, negro y blanco).	Trabajo colaborativo	Termómetro
Implementación de los juegos (prueba piloto)	Poner en práctica los juegos diseñados	180 min.	prueba piloto	Estudiantes	Estrategias didácticas (Juegos didácticos)	Trabajo colaborativo	Termómetro
<b>SESIÓN IV</b>							
Informe de resultados	dar a conocer el resultado de la implementación del taller.	120 min.	informe sobre la implementación del taller y los resultados que se obtuvieron en la prueba	estudiantes, maestros, padres de familia, autoridad.	proyector, lap, cámara,		<b>Casilla.</b>



			piloto y acordar las formas de ponerlo en práctica.				
			Clausura del taller				

**Técnica de evaluación:**

**Impresionista:** esta técnica permite conocer inmediatamente las opiniones, valores, propuestas de quienes han participado en el taller.

**Termómetro:** dinámica de reflexión colectiva, hay ocasiones en que no todos quieren hablar, pero el movimiento hace que expresen algo sin decirlo. Se traza una línea y el dinamizador del taller se coloca en un extremo de la línea, luego lanzará algunas frases o interrogantes a los participantes, quienes se posicionarán de acuerdo al grado de acuerdo o desacuerdo en la línea, los que están más de acuerdo se sitúan cerca del dinamizador, se puede preguntar por qué ha elegido pararse en ese espacio.

**Casilla:** los participantes a través de una pequeña hoja redactan de manera breve su opinión sobre las estrategias implementadas y lo depositan en la casilla.

Ficha informativa de proyecto	
Datos del proyecto	
Nombre del proyecto	Juegos didácticos para el uso y fortalecimiento de la lengua zapoteca
Nombre de la institución u organización que coordina	
Instituciones involucradas	Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca
Proponente	Antonio A. Sánchez Lázaro
Responsable	Antonio A. Sánchez Lázaro

<p>Usuarios y beneficiarios</p>	<p>Estudiantes del bachillerato “Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca”, hablantes de la lengua zapoteca</p>
<p>Resumen del proyecto</p>	<p style="text-align: center;"><b>RESUMEN</b></p> <p>El proyecto tiene el propósito de fomentar el uso comunicativo en la lengua zapoteca para evitar su desuso por parte de los estudiantes hablantes del zapoteco dentro de las instalaciones del Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca. Se propone realizar un taller que consta de cuatro sesiones, con la finalidad de diseñar juegos didácticos en la lengua zapoteca que servirán como recursos didácticos en los momentos de distracción o durante la aplicación de dinámicas por los docentes del bachillerato. Esos juegos didácticos al ser usados por los estudiantes permitirán combatir el desuso de la lengua en dicha institución educativa.</p> <p><b>JUSTIFICACIÓN</b></p> <p>De acuerdo a Riess Carranza (2013) la mayoría de los materiales educativos que se elaboran para cualquier nivel educativo parten de una visión desde fuera, señala que el conocimiento se elige desde un punto de vista pedagógico, académico y teórico y no desde el contexto de los beneficiarios.</p> <p>Por otro lado, señala que una educación intercultural debe incluir contenidos culturales de los pueblos a los que se dirige y que los pueblos deben decidir sobre el patrimonio cultural y lingüístico que debe ser incorporado en los materiales didácticos para fortalecer y transmitir su cultura (p. 54).</p> <p>Por ello, la importancia de considerar un proyecto para jóvenes bilingües en zapoteco y español es porque no hay material didáctico bilingüe ni culturalmente pertinente en la lengua originaria de los estudiantes, no se ha tomado en cuenta la participación de los estudiantes que tenga que ver con la expresión cultural y lingüística en las escuelas.</p> <p>Hay un desuso paulatino en los dominios sociales de la lengua zapoteca</p> <p><b>El objetivo general del proyecto es:</b></p>

	<p>Producir juegos didácticos para fomentar el uso de la lengua zapoteca y reflexionar sobre su desplazamiento que se vive dentro de las instalaciones del Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca a través de la investigación acción participativa</p> <p><b>Contenido del taller</b></p> <p>El taller consta de 4 sesiones, con un total de 20 horas en las que se pretende atender lo siguiente:</p> <p><b>Sesión I. Construcción de estrategias</b>  Duración 4 horas  Introducción al taller  Identidad cultural y lingüística  Problemática con las lenguas (diglosia)</p> <p><b>Sesión II. Diseño y construcción de juegos didácticos.</b>  Duración 7 horas  Lengua indígena  Juegos didácticos en zapoteco  Construcción de estrategias</p> <p><b>Sesión III. Implementación de los juegos</b>  Duración 7 horas.  Diseño y construcción de juegos didácticos en zapoteco  Implementación de juegos didácticos (prueba piloto)</p> <p><b>Sesión IV. Informe de resultados</b>  Duración 2 horas  Informe de resultados</p>
Pertinencia	El proyecto se implementa tomando en cuenta la lengua y cultura de los estudiantes del Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca de la comunidad de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca.
Problemática atender	El desplazamiento de la lengua zapoteca en el Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca por el desuso de la lengua zapoteca en los estudiantes de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca
Alcances	Diseño de juegos didácticos para fortalecer la lengua zapoteca en la comunidad de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca.
Propuesta metodológica	<b>Metodología</b>

	<p>El taller se va a impartir con base en la investigación acción participativa de la siguiente manera:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Generar un plan de trabajo general con los beneficiarios directos, y las autoridades educativas del Colegios de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca.</li> <li>➤ Hacer una convocatoria dentro de la institución educativa para la integración de los participantes en el taller.</li> <li>➤ Los involucrados serán partícipes en la toma de decisiones que se generen en los talleres, así como de las propuestas que se deriven de las necesidades de la puesta en marcha del proyecto.</li> </ul>
Productos Entregables	Juegos didácticos en la lengua zapoteca
Propuesta financiera	
Indicadores y forma de medición	<p>Número de estudiantes que participaron en el taller.</p> <p>Material de apoyo para la implementación del taller.</p> <p>Elaboración de 8 a 10 juegos en la lengua zapoteca.</p> <p>Elaboración de carteles en la lengua zapoteca</p>
Análisis del costo-beneficio social del proyecto	<p>Importancia de la promoción de la interculturalidad para preservación de las lenguas indígenas en México.</p> <p>Se fortalece la lengua zapoteca.</p> <p>Se contribuye el uso de la lengua en el Colegios de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca.</p> <p>Se promueve una igualdad de oportunidades del uso de la lengua dentro del Colegio.</p> <p>Se toma en cuenta la cultura de la comunidad.</p> <p>El Programa Nacional de los Pueblos Indígenas 2018-2024, prescribe dentro de su objetivo específico número 6: Adoptar las medidas para preservar, difundir, investigar, documentar, fortalecer y revitalizar las culturas, lenguas, valores, saberes, tecnologías, y demás expresiones que conforman el</p>

	<p>patrimonio cultural tangible e intangible y biocultural de los Pueblos Indígenas y Afromexicanos para su reconstitución integral y la consolidación de sus instituciones culturales, artísticas y deportivas. En particular, se fortalecerán los procesos de educación indígena intercultural en todos sus tipos y niveles, así como el ejercicio de la medicina tradicional.</p> <p><b>Estrategias.</b></p> <p>6.2. Promoción, protección y conservación de las lenguas indígenas</p> <p><b>Líneas de acción.</b></p> <p>2.1 Fortalecer las lenguas indígenas en la niñez y juventud con acciones institucionales y programas educativos.</p> <p>2.2 Promover la obligatoriedad del empleo y difusión de las lenguas indígenas en espacios institucionales y en medios de comunicación.</p>
--	---

El responsable a cargo, así como de dar acompañamiento y dar seguimiento y evaluación del proyecto será Antonio Adonias Sánchez Lázaro originario de una comunidad indígena y hablante del zapoteco, quien tiene interés de coadyuvar en el uso y fortalecimiento de la lengua zapoteca, se encargará de coordinar dicho taller en la comunidad de San José Lachiguirí.

### 5.3.2. Calendarización de las actividades

Meses en la que es probable desarrollar el taller en el 2021

MES	OCTUBRE												NOVIEMBRE											
DÍAS	L	M	M	J	L	M	M	J	L	M	M	J	L	M	M	J	L	M	M	J	L	M	M	J
SESIONES																								



para que las lenguas sigan vigentes, ya que, si los jóvenes dejan de usar la lengua o no tienen interés en seguir practicándola, desafortunadamente habría una tendencia hacia la muerte de esta.

Por ello, el juego de memorama y el dominó es una sugerencia de lo que podría implementarse como estrategia para fortalecer la lengua zapoteca en la comunidad de San José Lachiguirí, lo que podrá visualizar en la parte de anexos, por lo pronto quisiera mostrar algunas de las formas de llevarse a cabo el juego.

Sugerencia de ejecución de la actividad

Lo que se explica a continuación formará parte de la primera sesión del taller

### **Memorama (ver anexo)**

1. Las cartas del juego de memorama se pueden hacer con anticipación para no interrumpir mucho las actividades de los niños.
2. Se les pide a los niños que colaboren en el recorte de las imágenes de frutas y sus respectivos nombres en el idioma zapoteco, así como de algunos números.
3. Una vez hecho lo anterior se ponen sobre la mesa las fichas del memorama que se ha construido para dicha actividad y se explica la dinámica del juego, en la que se hace saber que cada uno de los niños debe tomar un turno para voltear dos fichas y en caso de que tenga dos fichas iguales podrá volver a voltear otras dos fichas, caso contrario, dejará sus fichas como las tenía y tomará su turno otro jugador y así sucesivamente.

### **Dominó (ver anexo)**

Con respecto al juego de dominó se deben seguir las siguientes reglas al momento de ejecutar la actividad.

Colocar las fichas hacia abajo en la mesa y mezclarlas.

Si son dos jugadores cada uno tomará 6 fichas, si son más jugadores cada uno solo tomará 5 fichas. Los jugadores no deben ver las fichas de los demás.

El resto de fichas se dejan en la mesa mirando hacia abajo.

El primer jugador colocará una de sus fichas hacia arriba en el tablero y debe ir mencionando en zapoteco los números que tiene la ficha que va a colocar

El siguiente jugador deberá colocar una ficha que encaje con alguno de los lados de la primera ficha; si no tiene ninguna ficha que encaje deberá ir tomando fichas de la mesa una por una hasta encontrar una que encaje. Si ya colocó una ficha o no hay más fichas en la mesa para tomar entonces pasa su turno al siguiente jugador.

#### 5.5 Propuesta de evaluación de la eficacia de la estrategia que se implemente

Para evidenciar las actividades se puede hacer uso de las técnicas ya mencionadas dentro de la tabla de la carta descriptiva, al término de cada sesión será conveniente evaluar las actividades para poder generar un reporte que servirá para realizar el informe final respecto de las actividades desarrolladas en cada sesión.

Adicionalmente, se plantean como preguntas guía que pueden ser usadas para la evaluación de cada sesión.

##### 5.5.1. Preguntas guía para evaluar al término de cada sesión del taller

1. ¿Los estudiantes pudieron seguir las instrucciones para realizar la actividad?
2. ¿Considera que las instrucciones del juego son claras?
3. ¿Los estudiantes hicieron uso de la lengua indígena durante la actividad?
4. ¿La dinámica de los juegos debe modificarse?
5. ¿Los estudiantes tuvieron alguna dificultad?
6. ¿Considera que los juegos didácticos pueden fortalecer la lengua indígena?
7. ¿Considera prudente que los docentes usen este tipo de estrategias para el fortalecimiento de la lengua indígena?



## 5.6 Reflexiones finales

A lo largo de los cinco capítulos de la presente tesis se discutió sobre la posibilidad del desplazamiento del zapoteco en la comunidad de San José Lachiguirí, Miahuatlán, Oaxaca. Como resultado del diagnóstico participativo realizado en esta comunidad, se encontraron algunos factores que influyen positivamente en la vitalidad del zapoteco para cada caso en los distintos ámbitos de uso de la lengua. La oralidad se aprecia como un recurso de transmisión y uso del zapoteco, además las estrategias de fortalecimiento que se proponen en el proyecto, coadyuvarán a que los estudiantes del Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca, ubicado en San José Lachiguirí tengan un mayor acercamiento haciendo uso de la lengua dentro de la institución.

Los factores que se detectaron intervienen en el proceso de desplazamiento lingüístico son: la interrupción de la transmisión de la lengua en algunos ámbitos comunicativos como la iglesia, centro de salud y en las escuelas, especialmente en la educación preescolar y primaria que son escuelas bilingües. En la telesecundaria y el bachillerato en este último caso que nos ocupa no hay alguna asignatura que se imparta en la lengua zapoteca, las clases se imparten en la lengua castellana, aunado a ello las actitudes negativas consientes, así como de acciones concretas en contra del zapoteco por parte de algunos hablantes. Pero existen también factores favorables para la vitalidad lingüística, como el orgullo que sienten los hablantes respecto de su lengua.

A partir del diagnóstico se puede vislumbrar, sobre las actitudes positivas que las personas tienen en los ámbitos comunicativos como el familiar y el comunitario: como el palacio municipal cuando la autoridad realiza alguna reunión lo hace en la lengua zapoteca, salvo cuando algún funcionario acude a sus reuniones se hace la traducción al español. Dentro del contexto escolar hay un desequilibrio entre el español y el zapoteco, por lo que hablamos de un bilingüismo alto, toda vez que es vehículo de comunicación por que los docentes no hablan el zapoteco de la comunidad, se imparte el conocimiento en la lengua dominante otorgándole un prestigio más alto. Ahora bien,

a partir de la telesecundaria y el bachillerato, podemos hablar ya de diglosia debido a que no se hace ningún intento por que se dé el uso de la lengua y además porque los estudiantes tienen la idea de que, si no aprende la lengua castellana, simplemente no se les abren las puertas al momento de buscar algún empleo dando una mayor jerarquía al español y otorgándole así un prestigio diferente al usarse el español únicamente en las instituciones. En este nivel tampoco son hablantes del zapoteco de la comunidad, los docentes que hablan zapoteco son de una variante distinta a la de la comunidad.

Estas variables relacionadas con el contexto escolar que es la que nos ocupa coadyuvan a que el zapoteco en la comunidad tienda a un proceso de desplazamiento paulatino.

Tomando como referencia lo ya dicho, se puede concluir que la institución escolar, si tiene un papel fundamental en el desplazamiento de la lengua zapoteca, porque altera la dinámica lingüística al imponer una lengua ajena en la enseñanza y que como se ha dicho en el capítulo V, no hay estrategias didácticas ni se ha tomado en cuenta la cultura de la comunidad al diseñar los programas educativos.

### **Algunas reflexiones personales**

Quiero mencionar la importancia de las clases recibidas durante los dos años en la Universidad Intercultural del Estado de Puebla, en la que tuve oportunidad de conocer a quienes me guiaron por el camino de la investigación, a quienes me animaron a reflexionar de un modo distinto al acostumbrado, a repensar la forma en que se ha hecho investigación, en la que he podido conocer que no se ha tomado en cuenta el conocimiento comunitario.

Durante el proceso de diagnóstico pude conocer de viva voz las inquietudes de las personas respecto de lo que quieren y necesitan, de las necesidades que tienen como integrantes de un pueblo indígena, pero también respecto de su lengua, en la que han señalado que están preocupados por conservar su lengua y que para ello necesitan de ciertas estrategias que ellos mismos proponen para fortalecerla.

Cabe aclarar que esta investigación, no termina aquí con la culminación de la presente investigación, sino por el contrario, es el comienzo, ya que me he dado cuenta

de que hace falta mucho por hacer, por ello continuar por este largo camino en busca de favorecer la lengua zapoteca no solo en esta región de la sierra sur, sino seguir implementando estrategias que fortalezcan las lenguas.

Finalmente, quiero decir que la riqueza cultural legada por nuestros abuelos no tiene por qué ser negada, abandonada o sustituida por otras culturas.

## **Referencias**

- Acevedo, M. L. (2012) "Mosaico étnico de la Sierra Sur de Oaxaca". En: Ojeda Díaz, M. (comp.). Riqueza cultural: de 8. DIAGNÓSTICO SOCIOLINGÜÍSTICO DEL ZAPOTECO SUREÑO... 231 la Sierra Sur. México: Universidad de la Sierra Sur, pp. 147-161.
- Alvarado, P., Ramos, A., & Terborg, R (2018). Diferentes etapas en el desplazamiento de una lengua indígena: estudio comparativo entre las comunidades de Jesús María, Nayarit y San Juan Juquila Mixes, Oaxaca. LIAMES: Línguas Indígenas Americanas, 18(2), 367-380.
- Avilés, K., e Ibarra, E (2016). Identidades sociolingüísticas y migración internacional. Reacciones frente a la discriminación. Alteridades, 26(51),73-84.
- Blas, A (2004). Sociolingüística del español. Madrid: Cátedra.
- Canuto Castillo, F. (2014). Las lenguas indígenas en el México de hoy: Política y realidad lingüísticas. Lenguas Modernas, (42), Pág. 31 - 45. Consultado de <https://revistas.uchile.cl/index.php/LM/article/view/32232/34000>
- Riess Carranza (2013). Intraculturalidad y materiales didácticos: metodología para la recuperación de saberes. CGEIB-SEP.
- Centro Virtual Cervantes (2002). Diccionario de Términos Clave de ELE.[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/plurilinguismo.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/plurilinguismo.htm) (Fecha de consulta, 26 de noviembre de 2021)
- Chamoreau C (2005). Dinámica Lingüística. Trace. Travaux et Recherches dans les Amériques du Centre, núm. 47, junio, 2005, pp. 3-9. Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos México.
- CONEVAL. (2010). Informe Anual Sobre La Situación de Pobreza y Rezago Social. Obtenido de SEDESOL: [http://www.dof.gob.mx/SEDESOL/Oaxaca\\_170.pdf](http://www.dof.gob.mx/SEDESOL/Oaxaca_170.pdf)
- Convenio Núm. 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales recuperado en [https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---americas/---rolima/documents/publication/wcms\\_345065.pdf](https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---americas/---rolima/documents/publication/wcms_345065.pdf)

- Declaración de México sobre las Políticas Culturales (1982). Disponible en: [https://culturalrights.net/descargas/drets\\_culturals400.pdf](https://culturalrights.net/descargas/drets_culturals400.pdf).(fecha de consulta 29 de diciembre de 2020)
- Flores Farfán, J. A. (2015). Na'at le ba'ala'paalen Na'at le ba'ala'paalen. Adivina esta cosa niño. La experiencia de revitalización, mantenimiento y desarrollo lingüístico y cultural en México con énfasis en el maya yucateco. *Trace. Travaux et recherches dans les Amériques du Centre*, (67), 92-120.
- Gómez Martínez, Emanuel (2005): Zapotecos de la Sierra Sur de Oaxaca. Proyecto Etnografía contemporánea de los pueblos indígenas de México, CDI.
- Gundermann, H, González, H & Vergara, Jorge (2007). Currency and Displacement of the Aymara Language in Chile. *Estudios filológicos*, (42), 123-140. Disponible en: <https://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132007000100008>
- Gundermann, H., Canihuan, J., Clavería A., y Faúndez C. (2011) El Mapusugun una lengua en retroceso. *Atenea* 503-I Sem. 2011, p 111-131.
- <https://datamexico.org/es/profile/geo/san-jose-lachiguiri#indigenous-dialect> (Consulta:25 de noviembre de 2021).
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI): Prontuario de información geográfica municipal de los Estados Unidos Mexicanos. San José Lachiguirí, Oaxaca. Disponible en: [http://www3.inegi.org.mx/contenidos/app/mexicocifras/datos\\_geograficos/20/20170.pdf](http://www3.inegi.org.mx/contenidos/app/mexicocifras/datos_geograficos/20/20170.pdf) (Consulta: 25 de noviembre de 2021).
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Información (INEGI): Censo de Población y Vivienda 2020. Oaxaca. Disponible en: <https://www.inegi.org.mx/app/scitel/consultas/index#> (consulta: 26 de noviembre de 2021).
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2008). Programa de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales. Disponible en: <http://www.inali.gob.mx/pdf/PINALI-2008-2012>.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2009). Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales.

Juárez Sánchez, Dalia (2017): El impacto de la institución escolar en el grado de vitalidad lingüística en tres comunidades zapotecas de la Sierra Sur de Oaxaca: Un estudio comparativo de San Miguel Yogovana, San José Lachiguirí y San Miguel Suchixtepec. Tesis de doctorado. México: UNAM.

Juárez Sánchez, Dalia (2017): El impacto de la institución escolar en el grado de vitalidad lingüística en tres comunidades zapotecas de la Sierra Sur de Oaxaca: Un estudio comparativo de San Miguel Yogovana, San José Lachiguirí y San Miguel Suchixtepec. Tesis de doctorado. México: UNAM.

Juárez Sánchez, Dalia (2018): "Diagnóstico sociolingüístico del zapoteco sureño en tres comunidades de Oaxaca: San Miguel Yogovana, San José Lachiguirí y San Miguel Suchixtepec", en Ángel Alejandro Gutiérrez Portillo (coord.), Estudios sociales y humanísticos. Miradas múltiples. México: Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, Altres Costa-Amic Editores: 201-233.

Juárez Sánchez, Dalia (2018): "Diagnóstico sociolingüístico del zapoteco sureño en tres comunidades de Oaxaca: San Miguel Yogovana, San José Lachiguirí y San Miguel Suchixtepec", en Ángel Alejandro Gutiérrez Portillo (coord.), Estudios sociales y humanísticos. Miradas múltiples. México: Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, Altres Costa-Amic Editores: 201-233.

Juárez, S. D. (2017). ¿educación intercultural bilingüe? una experiencia en la comunidad zapoteca de San José Lachiguirí. Obtenido de <http://www.comie.org.mx/congreso/memoriaelectronica/v14/doc/2408.pdf>

Juárez, S. D. (noviembre de 2017). Tesis. El impacto de la Institución Escolar en el grado de Vitalidad Lingüística en tres comunidades zapotecas de la sierra sur de Oaxaca: un estudio comparativo de San Miguel Yogovana, San José Lachiguirí y San Miguel Sochixtepec. México, México, México.

Lamounier Ferreira, Alice (2013). ¿En cabécar o español? Bilingüismo y diglosia en Alto Chirripó. Cuadernos Intercambio sobre Centroamérica y el Caribe, 10(12),105-

119. [fecha de Consulta 2 de enero de 2021]. ISSN: 1659-0139. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=4769/476948774006>
- López, A. R. (2018). La lengua zapoteca y su proceso de revitalización, Sierra Juárez, Oaxaca, México. *Articulando e Construyendo Saberes*, 3(1).
- Martínez, M. M. (2004). La investigación acción participativa. Recuperado de <https://www.academia.edu/28350637/Investigaci%C3%B3n-Acci%C3%B3n-participativaPRETAN>. Organizaciones de Comunidades Negras de Nariño.
- Mercado A, & Hernández, A (2010). El proceso de construcción de la identidad colectiva. *Convergencia. Revista de Ciencias Sociales*, 17(53),229-251.
- Molano Olga, (2007), Identidad cultural un concepto que evoluciona *Revista Opera*, núm. 7, mayo, 2007, pp. 69-84 Universidad Externado de Colombia Bogotá, Colombia
- Ortega, A. O. (2018). Enfoques de investigación. Extraído de [https://www.researchgate.net/profile/Alfredo\\_Otero\\_Ortega/publication/326905435\\_ENFOQUES\\_DE\\_INVESTIGACION\\_TABLA\\_DE\\_CONTENIDO\\_Contenido/links/5b6b7f9992851ca650526dfd/ENFOQUES-DE-INVESTIGACION-TABLA-DECONTENIDO-Contenido.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Alfredo_Otero_Ortega/publication/326905435_ENFOQUES_DE_INVESTIGACION_TABLA_DE_CONTENIDO_Contenido/links/5b6b7f9992851ca650526dfd/ENFOQUES-DE-INVESTIGACION-TABLA-DECONTENIDO-Contenido.pdf) el, 14.
- ORTEGÓN, E., PACHECO, J. F. y ROURA, H. (2005). Serie Manuales, Metodología del marco lógico para la planificación, el seguimiento y la evaluación de proyectos y programas. CEPAL-ILPES.
- Portilla, M. L. (2013). Historia Documental de México I. Obtenido de [http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/historia\\_documental/v01/593t1c\\_04\\_02\\_prefacio.pdf](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/historia_documental/v01/593t1c_04_02_prefacio.pdf)
- Puentes, J. A. B. (2007). Bilingüismo: La lengua materna ante la globalización. *Gist: Education and Learning Research Journal*, (1), 39-48.
- Rodríguez, L & Magaña J (2017). Revitalización de la lengua y la cultura a través de la música. *Boletín Antropológico*, 35(94),274-294.
- Romaine, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel.

- Rovira, J. M. S. (2012). Fundamentación teórica de la importancia de la lengua materna en el proceso de adquisición de lenguas extranjeras. *Sintagma: revista de lingüística*, 49-63, Universidad de Lisboa, España.
- Salgado Andrade, Eva y Frida Villavicencio Zarza (2010). *Materiales MultiMedia en contextos de diversidad lingüística y cultural*. México: LLCVF-CIESAS.
- San José Lachiguirí, Enciclopedia de Los Municipios y Delegaciones de México, Estado de Oaxaca. Documento en línea <http://www.inafed.gob.mx/work/enciclopedia/EMM20oaxaca/index.html> [última consulta 12 de junio de 2021].
- Sánchez N. (2007). *El marco lógico. Metodología para la planificación, seguimiento y evaluación de proyectos*. Editorial: Visión Gerencial. Universidad de los Andes. Venezuela.
- Sartorello, S.; Wence P., N. (2015) *Caracterización de la problemática de la educación indígena identificada en la consulta previa, libre e informada a pueblos y comunidades indígenas sobre evaluación educativa*.
- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown University Press.
- Torres, M., Salazar, F. G., & Paz, K. (2019). *Métodos de recolección de datos para una investigación*.
- Trujillo, I y Terborg, R (2009). Un análisis de las presiones que causan el desplazamiento o mantenimiento de una lengua indígena de México: El caso de la lengua mixe de Oaxaca *Cuadernos Interculturales*, vol. 7, núm. 12, 2009, pp. 127-140. Universidad de Playa Ancha, Viña del Mar Chile.
- UNESCO, *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*, Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO, Documento adoptado por la Reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO "Salvaguardia de las Lenguas en Peligro", París, 10-12 de marzo de 2003. Recuperado de <http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001836/183699S.pdf> (fecha de consulta 29 de diciembre de 2020)



UNESCO. (10 de marzo de 2003). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas.

Obtenido

de

[http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE\\_Spanish\\_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf)

# Anexos



12.- ¿Usted considera que los estudiantes aprenderían mejor si su maestro o maestra les imparte la clase en la lengua indígena?	a) si b) no c) tal vez
---	------------------------

ÁMBITO: PLAZA O TIANGUIS

PREGUNTAS	RESPUESTAS
13. Cuando usted acude al tianguis o plaza ¿se expresa en su lengua indígena o en español?	a) español b) lengua indígena c) ambas
¿Por qué? ¿con quiénes? ¿para qué?	
14.- Las personas que acuden al tianguis ¿se expresan en su lengua indígena o en español?	a) español b) lengua indígena c) ambas
¿Por qué?	

ÁMBITO. IGLESIA

PREGUNTAS	RESPUESTAS
¿Qué día generalmente asiste a misa?	
15. ¿Usted va algunas veces a la iglesia?	a) si b) no c) a veces
16. Las veces que usted ha ido a la iglesia, ¿el sacerdote se ha expresado en la lengua indígena de usted o en español?	a) lengua indígena b) español
17. ¿En qué lengua considera usted que sería mejor que se oficiara la misa?	a) lengua indígena b) español c) ambas
¿Por qué?	
Ha escuchado alguna vez la misa celebrada en zapoteco	
18. ¿Usted cree que toda la gente comprende las misas oficiadas en español por el sacerdote?	a) si b) no c) quizás
19. ¿Si la misa se oficiara en lengua materna, usted cree que las personas comprenderían mejor?	a) si b) no c) quizás

ÁMBITO. CENTRO DE LA POBLACIÓN

PREGUNTAS	RESPUESTAS
20. Cuando usted conversa con sus amigos, ¿en qué lengua lo hace?	a) lengua indígena b) español c) ambas
21. ¿En qué lengua prefiere conversar con sus amigos o amigas?	a) lengua indígena b) español c) ambas
¿Con quiénes prefiere hablar en español y con quiénes prefiere hablar en zapoteco?	
22. Cuando usted se encuentra frente a varias personas, ¿en qué lengua prefiere hablar?	a) lengua indígena b) español c) ambas
23. ¿En qué lengua es más fácil para usted dirigirse a varias personas?	a) lengua indígena b) español c) ambas
24. ¿Le da pena expresar su lengua indígena en público?	a) si b) no c) a veces
25. ¿Le agrada hablar su lengua frente a los demás o prefiere un lugar más restringido?	a) si me agrada b) prefiero un lugar restringido c) me da igual

ÁMBITO. CENTRO DE SALUD

PREGUNTAS	RESPUESTAS
26. Cuando usted tiene problemas de salud, ¿acude al centro de salud?	a) si b) no c) a veces
27. Cuando usted se siente enfermo, ¿prefiere ir con el médico o con el curandero?	a) médico b) curandero c) depende
¿Por qué?	
28. El médico o las enfermeras del centro de salud, ¿hablan la lengua indígena de usted?	a) si b) no c) ambas

29. Si tuviera que ir al centro de salud, ¿en qué lengua se tendría que expresar?	a) lengua indígena b) español c) ambas
30 ¿Usted entiende con facilidad lo que el médico le indica en español?	a) si b) no c) a veces
31. Si el medico hablase la lengua indígena de usted ¿cree que sería mejor?	a) si b) no c) quizás

#### ÁMBITO. PALACIO MUNICIPAL

PREGUNTAS	RESPUESTAS
¿Con qué frecuencia va al municipio a realizar trámites?	
32. Si usted tuviera que ir al palacio municipal con las autoridades, ¿en qué lengua se expresaría?	a) lengua indígena b) español c) ambas
33. ¿Con las autoridades municipales en que lengua prefiere expresarse?	a) lengua indígena b) español c) ambas
34. ¿En qué lengua considera que es más fácil expresarse con las autoridades?	a) lengua indígena b) español c) ambas
35. En caso de que la autoridad tuviera que explicarle sobre algún asunto, ¿en qué lengua prefiere que lo haga.?	a) lengua indígena b) español c) ambas
36. Las autoridades municipales de la comunidad, ¿hablan la lengua materna de la comunidad?	a) si b) no c) a veces
37. Cuando la autoridad municipal realiza alguna reunión, ¿en qué lengua lo hace?	a) lengua indígena b) español c) ambas

#### ÁMBITO. FAMILIAR

PREGUNTAS	RESPUESTAS
38. En la casa, ¿cuál es la lengua que más usan los padres para hablarle a sus hijos?	a) lengua indígena b) español c) ambas

39. Dentro de su casa, ¿cuál es la lengua que prefiere hablar con su familia?	a) lengua indígena      b) español c) ambas
40. Si en su casa prefieren hablar el español, ¿cuál es la razón por la que no hablan en su lengua indígena?	a) el papá no lo habla      b) la madre no habla c) ambos no lo hablan
41. Si en su casa prefieren hablar la lengua indígena, ¿cuál es la razón por la que no se expresan en español?	a) para que no se pierda la lengua      b) para que los hijos o nietos la aprendan c) es una costumbre
42. Dentro de su casa ¿se siente con mayor confianza para expresarse en su lengua indígena?	a) si      b) no      c) a veces
43. Dentro de su casa, ¿se siente con mayor confianza para expresarse en español?	a) si      b) no      c) a veces

#### DOMINIO DE LA LENGUA

44. ¿Qué porcentaje considera que habla la lengua indígena? 10%    20%    30%    40%    50%    60%    70%    80%    90%    100%
COMPRENDE
45. ¿Qué porcentaje considera que habla el español? 10%    20%    30%    40%    50%    60%    70%    80%    90%    100%
46. ¿Qué porcentaje considera que escribe la lengua indígena? 10%    20%    30%    40%    50%    60%    70%    80%    90%    100%
47. ¿Qué porcentaje considera que escribe el español? 10%    20%    30%    40%    50%    60%    70%    80%    90%    100%
LEE

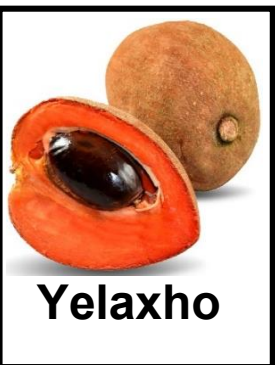
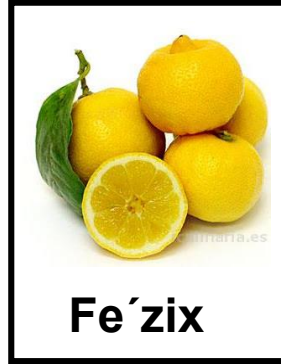
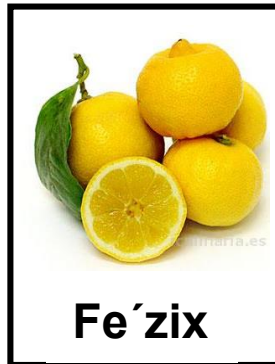
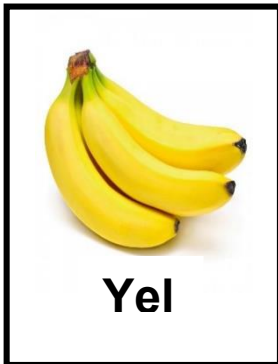
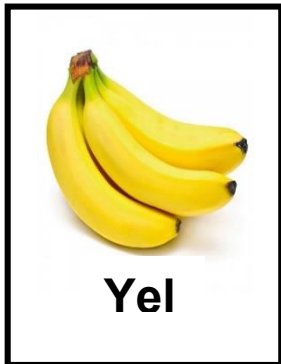
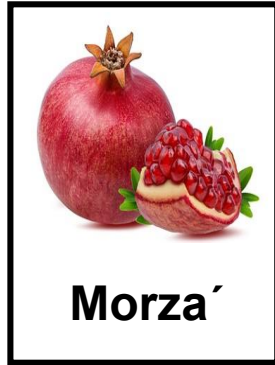
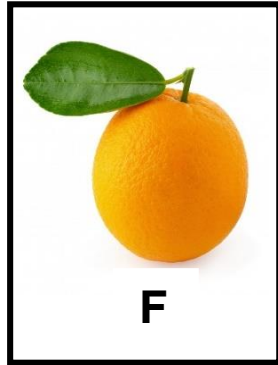
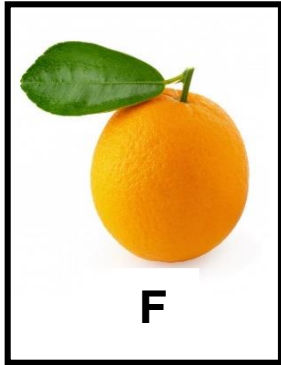
48. ¿Con que fluidez considera que se expresa en la lengua indígena?  a) muy buena      b) buena      c) regular      d) mala
49. ¿Con que fluidez considera que se expresa en español?  a) muy buena      b) buena      c) regular      d) mala

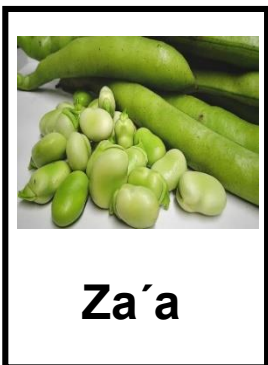
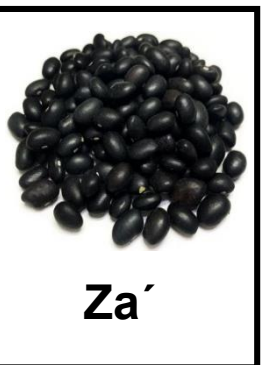
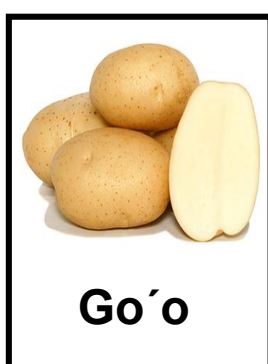
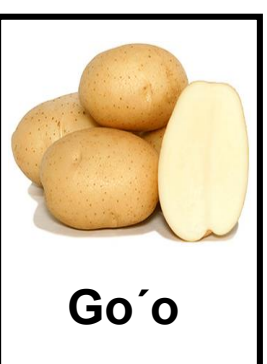
OPINIONES

- 50. ¿Se siente orgulloso de su lengua?
- 51. ¿Cuál es su opinión sobre la lengua indígena?
- 52. ¿Cuál es su opinión sobre la lengua castellana?
- 53. ¿Qué propone hacer para preservar la lengua indígena en esta comunidad?
- 54. ¿Qué debería hacerse para fortalecer la lengua indígena en esta comunidad?

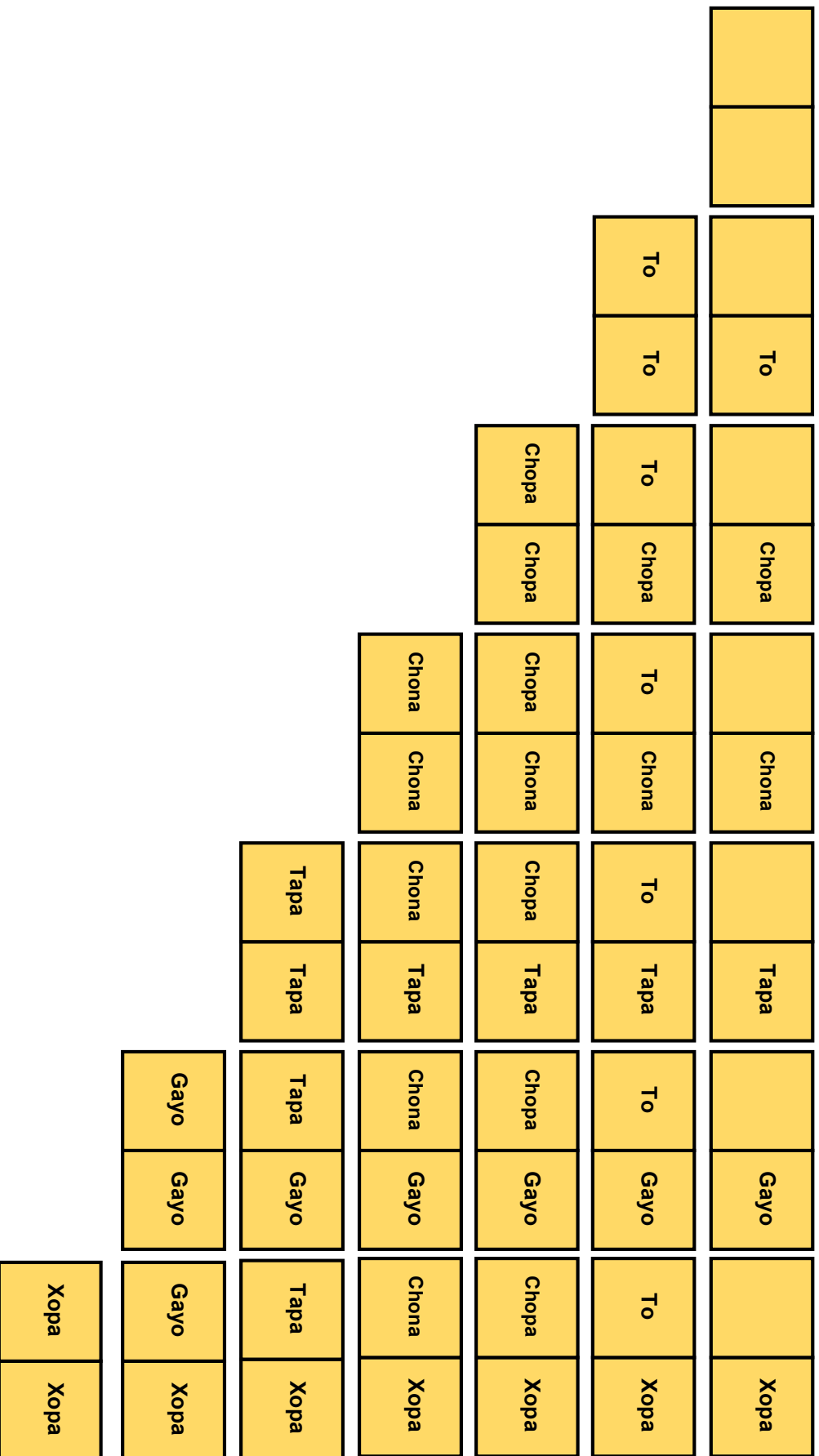


2. Memorama Xditzno





Dominó Xditzno



### 3. Estimado de costos para la implementación del proyecto

<b>Descripción del material</b>	<b>Costo</b>
Viáticos de transporte	\$ 8,000
Hospedaje en comunidad	\$2,000
Alimentación para los participantes directos del taller	\$8,000
Alimentación para los participantes indirectos del taller	\$7,000
Refrigerio para los participantes	\$5,000
Dos hojas de triplay	\$2,000
Pintura en aerosol	\$2,000
Lonas impresas	\$2,000
Material para difusión - Impresión de 300 trípticos	\$ 4,000
Material para la difusión- Impresión de 15 carteles	\$ 6,000
Material para la difusión - 20 engargolados para antologías	\$2,000
Material de audio – 20 memorias USB para grabación	\$ 2,000
<b>SUBTOTAL</b>	<b>\$50,000</b>
<b>Recursos humanos</b>	
Coordinador del proyecto	\$25,000
Dos asesores	\$20,000
1 intérprete-traductor de la lengua zapoteca	\$5,000
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 100,000</b>